EDRIS
DESCRIPC
DE
ESPAÑA

A
11
484

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18
35-1
1

1

25-1
C-21

488-E

BIBLIOTECA HOSPITAL REAL
GRANADA
Sala: A
Estante: 11
Numero: 484

i22447200

ذكر الاندلس

تاليف شريف الادريس

DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRIS,

CONOCIDO POR EL NUBIENSE,

CON TRADUCCION Y NOTAS

DE DON JOSEF ANTONIO CONDE,

DE LA REAL BIBLIOTECA.

DE ÓRDEN SUPERIOR.

MADRID EN LA IMPRENTA REAL.
POR D. PEDRO PEREYRA, IMPRESOR DE CAMARA DE S. M.
MDCCXCIX.

PRÓLOGO.

La excelente lengua de los Árabes, que llegó á ser casi general en España por algunos siglos, y se hablaba en las riberas del Guadalquivir y del Tajo con la misma elegancia que en el Yemen y á las orillas del Diglat, se fué extrañando de nuestra Península con el imperio de los Musulmanes; y la enemistad y el odio de nuestros antepasados con los Moros, fomentado por el indiscreto zelo de algunos Prelados eclesiásticos, no quedó satisfecho hasta que arrojó de entre nosotros las miserables reliquias de la gente mora [1], y al mismo tiempo la industria y pobla-

1 En la expulsion de los Moros del año 1525, y en la de los Moriscos en el de 1614.

UNIVERSIDAD DE GRANADA Hospital Real BIBLIOTECA

cion de nuestros lugares, y la agricultura de nuestros campos.

Del olvido é ignorancia de esta antigua y preciosa lengua naciéron aquellos extraños [1] decretos del Cardenal Ximenez de Cisneros, tan fatales para la literatura oriental: casi todas las naciones eran bárbaras, quando los Árabes eran doctos, y los de España doctísimos. ¿Quantos preciosos tratados consumiéron las llamas? ¿Quantas noticias históricas, las mas importantes, tratados geográficos, tablas astronómicas, libros de agricultura, de botánica, recetarios de remedios sacados de antiguas experiencias, prácticas de artes é industria, de tintorería y manufacturas de seda, sus ob-

1 De órden del Cardenal Cisneros se abrasáron mas de ochenta mil volúmenes, como si no tuvieran mas libros que su Alcoran.

servaciones y trabajos de minas, sus estilos de comercio y contribucion? Todo lo abrasáron, todo se perdió... Parece que nuestros Prelados eclesiásticos quisiéron vengar el bárbaro [1] ultraje que el Califa Omar hizo á la literatura en el principio del Islam con otro poco menos bárbaro.

Consumidos así los tesoros de literatura arábiga que habia en España, se siguió el olvido y general abandono de esta lengua, y entre tantos Españoles doctos en hebreo, griego y caldeo, apenas hay memoria de alguno que entendiese la lengua de los Árabes: en nuestros mejores historiadores, en los

1 Amru Ben Alâs quemó en Alexandría la célebre biblioteca del Serapeon, regalo de Marco Antonio á Cleopatra; era la biblioteca de Pérgamo: la otra de Bruchion la quemáron los soldados de César, que era la de Ptolomeo.

mas juiciosos notamos esta falta; y en verdad que hubieran hecho un uso muy importante de las memorias históricas de los Árabes; pero ya no habia medio de leerlas: de aquí provienen las obscuridades de nuestra historia en las cosas de los Moros, y esto ha llenado nuestras Crónicas de especies falsas y mal averiguadas, y es la verdadera causa de la ignorancia en las noticias de nuestra literatura [1], y en los orígenes de nuestra lengua.

Por fortuna en estos tiempos principia á tener estimacion en Es-

1 Exîsten entre los manuscritos árabes muchos que estan en castellano y árabe, y otros en solo castellano, donde se nota el estado de nuestra lengua entre los Moros, y no son todos tradicionales y religionarios, hay *historias*, *romances y poesías*: entre otros hay en la Real Biblioteca un poema *de Josef el Patriarca* en versos alexandrinos en lenguage muy viejo.

paña el conocimiento de esta lengua; y con el favor que S. M. hace á los que á ella se dedican, debemos esperar los mas útiles progresos: la presente obrilla es una prueba de la atencion que merecen á S. M. estos trabajos.

Desde que por el favor del sabio y generoso Califa Almamûm se trasladáron al Asia los conocimientos científicos y el gusto de toda la literatura de Grecia, y los Príncipes sus sucesores con igual empeño protegiéron á los sabios, se hiciéron excelentes tablas astronómicas y geográficas, y en tanto número, que seria necesario un prolixo discurso para referir solamente los nombres de los Astrónomos y de los Príncipes que promovian tan útiles trabajos. En la lengua arábiga y pérsica estaban de-

positados estos conocimientos, y nuestro sabio Rey D. Alfonso congregando los mas doctos Árabes, Ebreos y Moros dexó el eterno monumento de sus Tablas Alfonsinas, no menos famosas que las Almamúnicas é Ilchánicas [1]: desde aquella edad se hizo mas importante el estudio de la lengua de los Árabes, y sin el auxîlio de Nasir-Eddin, Ulug-Beig, Alfergani, Ebn Haucal, Jacût, Ben-Wardi, Aly Ogly Hassan, Marach, Abu-Rihân, Aledris y Abu'l Fedâ, tendriamos muy limitadas noticias de las apartadas regiones de Oriente, y de la posicion de muchas ciuda-

1 Las que se hiciéron en Maraga de órden de Ilach Chan, Príncipe de los Tártaros, por Chojia Nassir-Eddin el Tusy, y Muhayed-Eddin Alfarady, y Jahya Ben Almagreby: tablas que celebra Xah-Cholgi, astrónomo persa.

des, que la peste, la desolacion de la guerra, y otras calamidades, hiciéron desaparecer de sobre la tierra.

Considerando que la principal y casi única utilidad que del conocimiento de esta lengua puede resultarnos ha de ser ilustrar las cosas de nuestra historia, he creido conveniente, mientras no se ofrece cosa mas oportuna, traducir la Descripcion árabe de España de Xerif Aledris, que aunque mútila é inexâcta, trata de nuestra Península mas de propósito que ningun otro geógrafo árabe que conozcamos: acreditan su mérito las referencias de casi todos los geógrafos que le han sucedido, y especialmente Abu Zeid el Hasen Syrafi, Ismael Abu'l Feda, y otros de los mas célebres escritores de Oriente.

Xerif Aledris vino de Africa á

Sicilia huyendo de la persecucion de Mahadi el Phathimita, y fué benignamente acogido de Rugero el Conquistador, Rey de aquella Isla: allí escribió su Geografía por el estilo de la de Estrabon, añadiendo á cada uno de los climas su tabla de longitudes: intituló su libro: *Recreacion del deseo, de la division de las regiones*[1]; y con otro nombre *Libro de Rugero*, porque le dedicó al mismo Príncipe.

Por desgracia este precioso libro cayó en manos de un abreviador, que con pretexto de compendiarle dexó solamente un miserable fragmento, falto de las tablas de longitud y latitud, erradas las distancias, y viciada la escritura de muchos

1 نزهة المشتاق في افتراق الافاق كتاب لرجر* Escribió su Geografía en el año 548 de la Hegira; de J. C. 1153.

nombres. Tal es la edicion Medicea, la única que de él se ha hecho en Europa[1], y tal por consiguiente la version latina que hiciéron los Maronitas[2]: ni podia resultar otra cosa juntándose al depravado exemplar el poco conocimiento de las regiones para corregir las infinitas faltas del original; por otra parte se nota ademas de la poca exâctitud de aquella version[3], que los Maronitas no habian leido muchos Geógrafos, pues tuviéron *al-Nozhet al-Mostâk, recreacion del deseo*, por de autor anónimo, y con ligero fundamento la intituláron *Geografía del Nubiense*[4], quando

1 Imp. en Roma en 1592.

2 Imp. en Paris en 1619.

3 Ludolf, Golio, Hyde, Bochart, Renaudot, Pocock, Gravio, Casiri, y todos los célebres orientalistas despreciáron esta version.

4 Mas fácil conjetura es decir que fué Egip-

apenas hay geógrafo árabe que no cite muchas veces á Xerif Aledris en su *Nozhet al-Mostâk*.

Yo no quiero ahora detenerme á comparar mi traduccion con la de los Maronitas; los inteligentes que quieran tomarse este trabajo juzgarán del mérito de ambas. En esta especie de escritos es tanta la facilidad de desatinar, que deben disimularse los defectos de los intérpretes: el genio particular de la lengua, la escritura intricada y péndula son unas dificultades que solo conocen los inteligentes: una misma letra sin los ápices que la distinguen, ó dislocados un poco, producen

cio, pues quando menciona el Nilo dice que divide su tierra: نيل مصر الذي يشق ارضنا *el Nilo de Egipto, que corta nuestra tierra*, 4 p. del clima 1; pero no es Edris el que dice esto, sino el abreviador, que seria Copto.

diferentes combinaciones, y resultan diversos sentidos: esto es tan freqüente como los escritos.

El método de nuestro Aledris es el seguido generalmente por otros geógrafos árabes y persas; pues ademas de los siete climas fixos y verdaderos que consideran todos en el globo, supone otros en cada region, que contienen varias provincias, dándoles la extension que le pareció mas cómoda para sus divisiones; por eso distinguen el *clima verdadero* del *clima conocido:* el verdadero es uno de los siete, y el conocido aquella extension arbitraria de pais que facilita sus divisiones.

Son varias las medidas geodéticas con que los Árabes señalan las distancias de los lugares: las mas principales y usadas generalmente por Árabes y Persas son *el dedo,*

el codo, la milla, la parasanga, la merhala ó *jornada*, y la *carrera* ó *curso*.

El dedo es tanto *como seis granos de cebada iguales, unidos entre sí por los costados*: Aledris y Abu'l Feda lo dicen así, y el sabio Astrónomo Persa Aly Cusghy añade *que cada grano es quanto seis cerdas de cola de caballo* [1].

El codo es mayor y menor: el de los antiguos *de treinta y dos dedos*, y el de los modernos *de veinte y quatro*: las diferencias del codo *haxemita*, del de *mano justa*, y el del *negro*, no son del caso para la inteligencia de nuestro Geógrafo.

El millar ó la milla es asimis-

1 هر اصبع مقدار شش حو معتدال وهر حو مقدار شش تاره موي بال اسب *Cada dedo quanto seis granos iguales; y cada grano quanto seis cerdas de cola de caballo.*

mo mayor y menor; la de los antiguos *tres mil codos*, la de los modernos de *quatro mil*: diferencia nacida de la variedad de los codos, pues la cantidad de la milla es la misma, aunque el número de los codos es diverso.

La parasanga [1], segun los Árabes y Persas, es de tres millas: los antiguos Griegos reputaban esta medida pérsica por treinta estadios: los Egipcios por sesenta, y nosotros la consideramos como una legua poco mas ó menos: Xerif la reputa *en doce mil codos* [2].

La merhala, que nosotros llamamos jornada, y los Moros españoles *mexí-l nihar*, camino de

1 فرسنک Parsankg, de فرس *fars*, y سنک *sankg*, como si dixéramos, *pérsica piedra*; al estilo romano *primum ab urbe lapidem.*

2 فرسنک اثنا عشر الف ذراع *La parsanga doce mil codos.*

un dia, viene á ser ocho leguas; los Persas dicen que la merhala es camino de un dia, *lo que camina un camello cargado en un dia ocho parasangas*[1]: nuestro Xerif la reputa por treinta millas; Abu'l Feda sigue la opinion de los Persas.

El curso ó carrera es la mayor medida de distancias; y segun los Árabes y Persas en el mar es *quanto corre una nave en un dia y una noche con buen viento igual*, y en tierra *quanto puede correr un buen caballo en el mismo tiempo*: nuestro Xerif lo reputa por grado y medio, ó cien mil pasos.

Alguna vez usa nuestro geógrafo para expresar distancias de *tiro de flecha* ó *tiro de piedra*, que

1 روز راه از شتر محمول هشت فرسنگ : lo que los Árabes llaman سير القوافل *camino de cáfilas ó de caravanas.*

son distancias pequeñas y conocidas.

Es fuera del caso tratar aquí de los instrumentos geodéticos, la *casaba* ó pértiga que nosotros podemos llamar *vara*, de la *ashlà* de Basora ó cuerda pérsica, del *fiddam ottam* ó gran *fiddam* de los Árabes y Coptos, y de otras usadas de Árabes, Turcos y Persas, puesto que nuestro autor no las menciona, ni son necesarias para su inteligencia.

Si los manuscritos que adquiriéron Pocock y Graw en Siria y en Egipto no se han perdido, tal vez se logrará algun dia una edicion completa de Xerif Edrisi. Entre tanto debemos á la beneficencia de S. M. la edicion de esta parte perteneciente á España, corregida quanto ha sido posible, aunque sin el auxîlio de manuscritos antiguos; he vis-

to alguna copia, pero posterior á la edicion Medicea, con los infinitos defectos de ella, y ademas los innumerables descuidos del copiante; pues entre tantos manuscritos árabes como tiene S. M., no se halla ninguno de este Geógrafo, ni de otro que describa á España, si no se ocultó á la diligencia del celebre Casiri, ni lo pasó por alto su auxîliar en el escrutinio: por otra parte esto no es extraño, pues como nuestros manuscritos han sido de adquisiciones casuales, aunque hay muchos, faltan los mas preciosos libros de Oriente. La excelente coleccion de Zidan de Marruecos, como todos saben, se perdió en el incendio del Escorial, y quedáron muy pocos, y tal vez los mas despreciables.

En la traduccion he conserva-

do algunas voces árabes, y casi siempre las siguientes: *Veled* tierra, pueblo; *Medina* ciudad; *Caria* alquería ó villar de corta poblacion; *Aldea* sitio de labranza, casas de campo de labor; *Dar* casa; *Menzil* posada, parador; *Bahr* mar; *Gezira* ó *Algezira* isla ó península; *Albuhira* ó *Albufera* marina, costa de mar; *Nahr* rio, corriente; *Wad* ó *Guad* lo mismo, rio, arroyo; *Cántara* ó *Alcántara* puente. *Mersa* puerto: *Tarif* ó *Tarf* puntal, cabo, promontorio; *Gebal* monte; *Hisn* castillo, fuerte; *Calaat* ó *Alcalá* lo mismo; *Munia* ó *Almunia* fortificacion excelente inacesible; *Alcázar* casa fuerte; y generalmente la pronunciacion arabesca que tenian los nombres de los pueblos, montes y rios.

Me he propuesto en la edicion corregir los defectos manifiestos del texto original, y traducirle muy á la letra para que los curiosos de nuestras cosas, que no entienden la lengua árabe puedan formar sus conjeturas con seguridad, y reducir las poblaciones que menciona á los lugares que las corresponden; por esta razon mi principal cuidado ha sido la exâctitud de la traduccion sin detenerme en otra cosa.

En las anotaciones no hay mas que las conjeturas que facilmente se me ofrecian recorriendo el tratado. Los que no conocen los fundamentos y reglas críticas y constantes en que se apoyan estas conjeturas etimológicas las desprecian como arbitrarias, vagas y desatinadas: por eso es desgracia saber lo que los mas ignoran.

ذكر الادريس

تاليف شريف الادريس*

DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

DESCRIPCION DE ESPAÑA

DE XERIF ALEDRISI.

En el nombre de Dios misericordioso.

Esta primera parte del quarto clima principia en la última banda del Occidente, de donde sale el seno del mar de Xâm del mar occidental hácia el Oriente, y en esta parte se contiene la region Andalus, que los Griegos llaman Esbânia, y tambien Gezirat Andalus; Gezira, porque su forma es triangular, y se estrecha por la parte oriental hasta ser entre el mar Xâmi y el mar occidental que rodea la isla Andalus cinco dias, y una punta de ella de distancia como diez y siete dias, y esta punta está en el extremo de Occidente, en los últimos términos de lo habitado de la tierra, cercada por el mar Océano, y no se sabe lo que hay mas allá de este mar Océano: ninguno ha podido averiguar cosa cierta de él, por su difícil

* بسم الله الرحمن الرحيم *

ان هذا الجز الاول من الاقليم الرابع
مبدوة من المغرب الاقصي حيث البحر
المظلم ومنه يخرج خليج البحر الشامي
ما را الي المشرق وفي هذا البحر
المرسوم بلاد الاندلس المسماه باليونانية
اشبانيا وسميت جزيرة الاندلس جزيرة
لانها مشكل مثلث ويضيق من ناحية
المشرق حتي يكون بين البحر الشامي
والبحر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس
خمسة ايام وراسها العريض نحو من
سبعة عشر يوما وهذا الراس هو في
اقصي المغرب في نهاية انتها المعمور من
الارض محصور في البحر المظلم ولا
يعلم احد ما خلق هذا البحر المظلم
ولا وقف بشر منه علي خبر صحيح

لصعوبة عبوره وظلام انواره وتعاظم
موجه وكثرة اهواله وتسلط دوابه
وهيجان رياحه وبه جزاير كثيرة
ومنها معمورة ومغمورة وليس
احد من الرباذيين يركبه عرضا
ولا ماحجا وانما يمر منه بطول
الساحل لايفارقه وامواج هذا
البحر تندفع متقلقله كالجبال لا ينكسر
ماوها والافلو تكسر موجه لما
قدر احد علي سلوكه ۞

والبحر الشامي في ما يحكي
كان بركة منحازة مثل ما هو
عليه الان بحر طبرستان لا يتصل
ماوه بشي من مياة البحور وكان
اهل المغرب الاقصي من الامم
السالفة يعبرون علي اهل
الاندلس فيضرون بهم كل الاضرار

y peligrosa navegacion, obscuridad, profundas aguas y freqüentes tempestades, por el temor de sus enormes pescados y soberbios vientos; pero se hallan en él muchas islas, algunas habitadas, y despobladas otras: no habrá marino que se atreva á navegarle, ni á entrar en su profundidad; y si algo han navegado en él ha sido siempre siguiendo sus costas sin apartarse de ellas: las olas de este mar aunque se agitan y oprimen entre sí elevadas como montes, se mantienen siempre así, y no se quiebran; porque si se rompieran seria imposible el surcarle.

El mar de Xâm, segun se cuenta, era en otros tiempos un lago cercado por todas partes como el mar de Taberistân, cuyas aguas no tienen comunicacion con las de los otros mares; de manera, que en los pasados tiempos los habitantes del último Occidente invadiéron á los pueblos de Andalus haciéndoles graves daños,

y estos por su parte los hacian tambien á los otros, viviendo siempre en guerra entre sí hasta el tiempo de Alexandro, el qual habiendo llegado á los pueblos de Andalus, como entendiese sus continuas desavenencias con los de Sûs, consultó á sus sabios y artífices acerca de cortar aquella tierra árida, y abrir un canal: para esto les mandó medir la tierra y la profundidad de los dos mares, lo qual executáron, y viéron que el mar Xâmi era poco menos profundo que el grande Océano, y alzáron los Veledes que habia sobre la costa del mar Xâmi, mudándolos de lo hondo á lo elevado: luego mandó cavar la tierra que habia en medio de Veled Tangha y Veled al-Andalus; y cavóse hasta llegar la cava á los montes que habia en lo mas baxo de la tierra, y edificó sobre ella arrecifes con piedras y cal, y la acabó, y era la longitud del edificio doce millas, la misma distancia que habia entre

واهل الاندلس ايضا يكابدونهم
ويحاربونهم جهد الطاقة الي ان كان
زمان الاسكندر ووصل الي اهل الاندلس
فاعلموه بماهم عليه من التناكر مع اهل
السوس فاحضر الفعله والمهندسين
وقصد مكان الرقاق وكان ارضا جافة
فامر المهندسين بوزن الارض ووزن
سطوح ما البحرين فوجدوا البحر الكبير
يشف علوه علي البحر الشامي بشي
يسير فرفعوا البلاد التي علي الساحل
من بحر الشام ونقلها من اخفض الي
ارفع ثم امر ان تحفر الارض التي بين
بلاد طنجة وبلاد الاندلس فحفرت حتي
وصل الحفر الي الجبال التي في اسفل
الارض وبني عليها رصيفا بالحجر
والجبار افراغا وكان طول البنا اثني
عشر ميلا وهو الذي كان بين

البحرين من المسافة والبعد وبني
رصيفا اخر يقابله من ناحية ارض
طنجه وكان بين الرصيفين سعة
ستة اميال فقط۞

فالما اكمل الرصيفين حفر للما من
جهة البحر الاعظم فمر ماوه بسيله وقوته
بين الرصيفين ودخل البحر الشامي
فغاض ماوه وهلكت مدن كثيره كانت علي
الشطين معا وغرق اهلها وطغا الما علي
الرصيفين نحو احدي عشرة قامة فاما
الرصيف الذي يلي بلاد الاندلس فانه يظهر
في اوقات صفا البحر في جهة الموضع
المسمي بالصفيحة ظهورا بينا طوله علي
خط مستقيم والربيع قد ذرعه وقد رايناه
عيانا وجرينا بطول الرقاق مع هذا البنا
واهل الجزيرة يسمونه القنطرة ووسط هذا
البنا يوافق الموضع الذي فيه حجر الايل

los dos mares: y edificó otro arrecife delante de la parte de Tangha, y entre los dos arrecifes habia el espacio de seis millas solamente.

Quando hubo acabado los arrecifes hizo romper el paso del agua desde el mar grande, que con su violento ímpetu entre los dos arrecifes entró en el mar Xâmi hinchando sus aguas, de manera que pereciéron muchas ciudades que estaban en su orilla, ahogándose sus moradores, porque las aguas subiéron sobre los arrecifes casi once estados, y el arrecife que estaba de la parte de Veled Andalus se descubre en tiempo de mar tranquilo en aquel sitio que llaman Safiha, y aun su extension, que es en línea recta, ha sido medida por Alrabie; y nos lo vimos por nuestros ojos, y pasamos á lo largo del canal por esta fabrica, y la gente de Algezira la llama Alcántara, y el medio de este edificio corresponde al sitio en que está Higar-Egél sobre el

mar; y el otro arrecife de la banda de Veled Tangha luego que el agua entró en él, arrebató impetuosamente la tierra opuesta, y lo fué socavando de manera que no quedó cimiento hasta llegar á los montes de ambos lados.

La longitud de este paso llamado Alzakak es de doce millas, y sobre su punta en la parte oriental está la ciudad llamada Gezirat Alchadra, y en la punta de la occidental la ciudad llamada Gezira Tarif: en frente de Gezira Tarif, en la otra parte del mar, está el puerto Alcazâr, así llamado de Masmuda; y en frente de Gezirat Alchadra á la otra parte está la ciudad Sebta, y la anchura del mar entre Sebta y Algezira de diez y ocho millas; y la anchura del mar entre Gezira Tarif y Alcazâr Masmuda doce millas: y fluye y refluye dos veces

علي البحر واما الرصيف الاخر الذي كان
في جهة بلاد طنجة فان الما حمله في
صدره واحتفر ما خلفهما من الارض وما
استقر ذلك منه حتي وصل الجبال من
كلتي الناحيتين ۞

وطول هذا المجاز المسمي بالرقاق
اثنا عشر ميلا وعلي طرفه من جهة
المشرق المدينة المسماة بالجزيرة
الخضرا وعلي طرفه في جهة المغرب
المدينة المسماه بجزيرة طريف ويقابل
جزيرة طريف في الجهة الثانية من البحر
مرسي القصر المنسوب لمصمودة ويقابل
الجزيرة الخضرا في تلك العدوة مدينة
سبتة وعرض البحر بين سبتة والجزيرة
ثمانية عشر ميلا وعرض البحر بين جزيرة
طريف وقصر مصمودة اثنا عشر ميلا وهذا
البحر في كل يوم وليلة يجزر مرتين

ويمتلي مرتين فعلا دايما ذلك تقدير
العزيز العكيم ❁

فاما ما علي ضفة البحر الكبير من
المدن الواقعه في هذا الجز المرسوم فهي
طنجة وسبتة وتكرور وبادس والمزمة
ومليلة وهنين وبني وزار ووهران ومستغانم
فاما مدينة سبتة فهي تقابل الجزيرة
الخضرا وهي سبعة جبال صغار متصلة
بعضها ببعض معموره طولها من المغرب
الي المشرق نحو ميلا ويتصل بها من
جهة المغرب وعلي ميلين منها جبل مسي
وهذا الجبل منسوب لموسي بن نصير
وهو الذي كان علي يديه افتتاح
الاندلس في صدر الاسلام وتجاوره
جنات وبساتين واشجار وفواكة كثيرة
وقصب سكر واترج يتجهز به الي ما جاور
سبتة من البلاد لكثرة الفواكة بها

con perpetuo movimiento por el poder del Todopoderoso y sabio.

Las ciudades que caen á la orilla del gran mar, y se contienen en esta partida son Tangha, Sebta y Tekrur, Bedis, Mezma, Melila, Henin y Ben-Wazar, Wehran y Mosteganem; y Medina Sebta está en frente de Gezirat Alchadra, y los siete montes pequeños cercanos entre sí de su poblacion; su longitud de Occidente á Oriente como una milla, y llega de la parte de Occidente como dos millas de ella Gebal Muzá; llamado así este monte de Muzá Ben Nassir, el que dirigió la conquista de Andalus en el principio del Islam: tiene corrientes, jardines, vergeles y arboledas, y abundancia de frutas, cañas de azúcar y toronjas, que se llevan á las cercanías de Sebta de los lugares muy abundantes de fruta en aquella parte;

y es llamado este lugar Belyones; y en este sitio hay fuentes, agua corriente, y abundancia de fructificacion.

Llega á la ciudad por la parte oriental un alto monte que llaman Gebal Almina, y su altura es llana, y sobre su cumbre hay un muro que edificó Muhammed Ben Abi Amer quando pasó á ella desde el Andalus, y queria que se trasladase la ciudad á lo alto del monte; pero murió quando acababa de edificar su muro, y no pudiéron los habitantes pasar á esta ciudad llamada Almina; y como permaneciesen en su ciudad, quedó Almina arruinada; y Medina Sebta se llamó con este nombre, porque es isla cortada y rodeada por el mar de todas partes, sino por la banda de Occidente, y el mar casi la ciñe al entorno; y no queda sino poco espacio, como de tiro de flecha; y el nombre del mar que hay entre ambas

ويسمي هذا المكان الذي جمع هذا كله
بليونش وبهذا الموضع مياة جارية
وعيون مطردة وخصب زايد ☆

وجلي المدينة من جهة المشرق جبل
عال يسمي جبل المينة واعلاه بسيط وعلي
أعلاه سور بناه محمد بن ابي عامر عند
ما جاز اليها من الاندلس واراد ان
ينقل المدينة الي اعلي الجبل فمات عند
فراغه من بنيان اسوارها وعجز اهل
سبتة عن الانتقال الي هذه المدينة المسماه
بالمينة فمكثوا في مدينتهم وبقيت
المينة خالية ومدينة سبتة سميت بهذا
الاسم لانها جزيرة منقطعة والبحر
يحيط بها من جميع جهاتها الا من
جهة المغرب فان البحر يكاد يلتقي
بعضه ببعض ولا يبقي بينهما الا اقل من
رمية سهم واسم البحر الذي بينهما

شمالا بحر الرقاق والبحر الذي يليها
في جهة الجنوب يقال له بحر بسول
وهو مرسي حسن يرسي به فيكن من
كل ريح ومن مدينة سبتة الي قصر
مصمودة في الغرب اثنا عشر ميلا ومن
قصر مصمودة الي مدينة طنجة غربا
عشرون ميلا ومن مدينة طنجة ينعطف
البحر المحيط الاعظم اخذا في جهة
الجنوب الي ارض تشمس ومن تشمس
الي قصر عبد الكريم وهو علي مقربة
من البحر وبينه وبين طنجة يومان ومن
مدينة طنجة الي مدينة ارزيلا مرحلة
وعلي مقربة منها في طريق القصر مصب
نهر سفردة وهو كبير عذب تدخله
المراكب ❁

ومن مدينة سبتة السابق ذكرها
بين جنوب وشرق الي حصن تطاون

por el Septentrion se llama Bahar Alzakâk; y el mar que la baña por el Mediodia se llama Bahar Bosul, que es hermoso puerto para entrar en él, y estar seguro de todo viento; y de Medina Sebta hasta Alcazar Masmûda por Occidente doce millas; y de Alcazar Masmûda á Medina Tangha al Occidente veinte millas; y de Medina Tangha se dobla el mar grande hácia Mediodia á tierra Tesmes; y de Tesmes á Alcazar Abdel Kerim, que está en cercanías del mar, y entre él y Tangha dos dias; y de Medina Tangha á Medina Azila una jornada; y cerca de ella en camino de Alcazar corre el rio Safardâ, que es grande y de agua dulce, y van por él barcos.

De Medina Sebta, antes referida, entre Mediodia y Oriente á Hisn Tetewan hay una buena jornada,

y entre este y el mar Xâm cinco millas, y es habitado de cierta tribu Albarbar llamada Magkesa; y de esta á Anzelân, y Anzelân es un puerto bien construido; y es el primer Veled de Gomara; y entre Sebta y Fes por mar ocho dias; de Tifisês á Alcazâr Tezka quince millas, y allí hay un puerto; de él á Hisn Mostasa medio dia, y es de Gomara.

Y de Mostasa á Hisn Kerkal quince millas, y tambien es de Gomara; y de Hisn Kerkal á Medina Bades cosa de medio dia; y de Medina Bades á puerto Buzcur veinte millas; y entre Buzcur y Medina Bades hay un monte conocido por Alagrâf; no hay en él puerto; y de Buzcur á Mezma veinte millas; y de Mezma al rio vecino, y de él al puntal se sube unas doce millas,

مرحلة وبينة وبين البحر الشامي
خمسة اميال وتسكنة قبيلة من البربر
تسمي مكسة ومنه الي انزلان وانزلان
مرسي عامر وهو اول بلاد غمارة وبين
سبتة وفاس علي طريق برجان ثمانية
ايام ومن تيفيساس الي قصر تازكا
خمسة عشر ميلا وله مرسي ومنه الي
حصن مسطاسة نصف يوم وهو لغمارة ۞
من مسطاسة الي حصن كركال خمسة
وعشر ميلا وهو ايضا لغمارة ومن حصن
كركال الي مدينة بادس مقدار نصف
يوم ومن مدينة بادس الي مرسي
جوزكور عشرون ميلا ومن جوزكور ومدينة
بادس جبل متصل يعرف بالاجراف
ليس فيه مرسي ومن جوزكور الي المزمة
عشرون ميلا ومن المزمة الي واد بقربها
ومنه الي طرف يعلال اثنا عشر ميلا

وهذا الطرف يخرج في البحر كثيرا ومنه
الي مرسي كرط عشرون ميلا وبشرقي كرط
واد ياتي من جهة صاع ومن كرط الي
طرف جون داخل في البحر عشرون ميلا
ومن كرط الي مدينة مليلة في البحر
اثنا عشر ميلا وفي البر عشرون ميلا ومن
مليلة الي مصب الوادي الذي ياتي من
اكرسيف عشرون ميلا وامام مصب هذا
الوادي جزيرة صغيرة ويقابل هذا الموضع
من البر مدينة حراوة ومن مصب وادي
اكرسيف الي مرسي تافركنيت علي البحر
وعليه حصن منيع صغير اربعون ميلا
ومن تافركنيت الي حصن تابحريت
ثمانية اميال وهو حصن حصين حسن
اهل وله مرسي مقصود ومن تابحريت
الي هنين الي البحر احد عشر ميلا
ومنها الي تلمسان في البر اربعون

y este puntal entra mucho en el mar; y de él á puerto Kerât hay veinte millas; y al Oriente de Kerât viene Wad de parte de Saâ; y de Kerât al puntal del seno que entra en el mar habrá unas veinte millas; y de Kerât á Medina Melila por mar hay doce millas, y por tierra unas veinte millas; y de Melila á la caida de la embocadura del rio que viene de Acarsif habrá veinte millas; y delante de la embocadura de este rio hay una isla pequeña; y delante de este sitio de Berbería Medina Geraüa; y de la caida de Wadi-Acarsif al puerto Tafir Kenit, que está sobre el mar y sobre él Hisn Munia Saguir quarenta millas; y de Tafir Kenit á Hisn Tabeherit habrá unas ocho millas, y es castillo hermoso y de buena gente, y tiene un puerto muy freqüentado; y de Tabeherit á Henin once millas por mar; y de él á Telmesân en el desierto quarenta millas,

y entre ambos está Medina Nedruma; y de Henin sobre la costa al puerto Alordania hay seis millas; y de aquí á la Gezirat Alcaxcâr como ocho millas; y de ella á Gezirat Arskûl, y tiene su puerto en la isla, y en ella hay agua dulce y tambien muchas cisternas para los navegantes; y desde la embocadura del rio hasta Hisn Aslan habrá unas seis millas sobre mar; y de él al puntal, que entra en el mar, veinte millas; y están delante del puntal en el mar las Geziras-alganem; y entre Geziras-alganem y Aslan doce millas; y de Geziras-alganem á Bene-Wazâr diez y siete millas; y Bene-Wazâr es hermoso y fuerte castillo encima del monte sobre el mar; y de él á Difaly, que es puntal que entra en el mar, doce millas; y de punta Difaly á punta Alharxê doce millas; y de él á Wahrân doce millas.

Tornemos ahora á la descripcion

ميلا وفيما بينهما مدينة ندرومة ومن
هنين الي الساحل الي مرسي الوردانية
ستة اميال ومنه الي جزيرة الغشقار
ثمانية اميال ومنه الي جزيرة ارشكول
ومرساها في جزيرة فيها مياة ومواجل
كثير للمراكب ومن مصب الوادي الي
حصن اسلان ستة اميال علي البحر ومنه
الي طرف خارج في البحر عشرون ميلا
ويقابل الطرف في البحر جزيرة الغنم
وبين جزاير الغنم واسلن اثنا عشر ميلا
ومن جزاير الغنم الي بني وزار سبعة
عشر ميلا وبني وزار حصن منيع حسن
في جبل علي البحر ومنه الي الدفالي
وهو طرف خارج في البحر اثنا عشر ميلا
ومن طرف الدفالي الي طرف الحرشا اثنا
عشر ميلا ومنه الي وهران اثنا عشر ميلا۞
ولنرجع الان الي ذكر الاندلس

فنقول اما الاندلس في ذاتها فشكل
مثلث يحيط بها البحر المظلم وشمالها
يحيط به بحر الانقليسيين من الروم
والاندلس طولها من كنيسة الغراب التي
علي البحر المظلم الي الجبل المسمي
بهيكل الزهرة الف ميل وماية ميل
وعرضها من كنيسة سنت ياقوب التي علي
الف بحر الانقليسيين الي مدينة المرية
التي علي بحر الشام ستماية ميل
وجزيرة الاندلس مقسومة من وسطها
في الطول بجبل طويل يسمي الشارات
وفي جنوب هذا الجبل تاتي مدينة
طليطلة ومدينة طليطلة مركز لجميع بلاد
الاندلس وذلك ان منها الي مدينة قرطبة
بين غرب وجنوب تسع مراحل ومنها
الي لشبونة غربا تسع مراحل ومن
طليطلة الي سنت ياقوب علي بحر

de España: decimos que Alandalus en su extension es de figura triangular, y está rodeada por el mar occidental, y por el Norte está cercada por Bahr Alanklisin, que dicen los Romanos y Andaluces: su longitud desde Kenisat Algorab, que esta sobre el mar occidental, hasta el monte llamado Heical Alzahira, mil y cien millas; y su latitud desde Kenisat Sant-Jacûb, que está á la punta del mar Alanklisin hasta ciudad de Almería, que está sobre mar de Xâm, seiscientas millas; y la Gezirat Andalus está cortada por en medio á lo largo por un dilatado monte llamado Alsharat, y en la parte meridional viene este monte hasta la ciudad de Tolaitola; y Medina Tolaitola es centro de todas las provincias del Andalus, de tal suerte, que desde ella á Medina Corteva entre Occidente y Mediodia nueve jornadas; y desde la misma á Lisbona al Occidente nueve jornadas; y de Tolaitola á Sant-Jacûb, que está sobre el mar

Alanklisin, hay nueve jornadas; y de la misma á Gaca hácia el Oriente nueve jornadas; y de la misma á Medina Valensia entre Oriente y Mediodia nueve jornadas; y de la misma tambien á Medina Almería sobre el mar de Xâm nueve jornadas: y la ciudad Tolaitola fué en tiempo de los Romanos la ciudad del Rey, y morada de sus Prefectos; y en ella se encontró la mesa de Soliman alei salam, y muchos otros tesoros que no se pueden contar.

La banda de allá del monte llamado Alsharrât por la parte del Mediodia es llamada Esbania, y la que está de acá del monte en la parte del Norte se llama Castêlla: y ahora principiaremos de ella por un clima marítimo, que es el clima que principia del mar occidental, y sigue hasta el mar de Xâm: y en él las poblaciones de Gezira Tarif, y Gezira Alchadra, y Gezira Cades, y Hisn-Arcos, y Beca, y Xerîs, y Taxêna, y Medina

الانقليسيين تسع مراحل ومنها الي
جاقة شرقا تسع مراحل ومنها الي مدينة
بلنسية بين شرق وجنوب تسع مراحل
ومنها ايضا الي مدينة المرية على
البحر الشامي تسع مراحل ومدينة
طليطلة كانت في ايام الروم مدينة
الملك ومدارا لولاتها وبها وجدت مايدة
سليمن عليه السلام مع جملة ذخاير
يطول ذكرها ❁

وما خلف الجبل المسمي بالشارات
في جهة الجنوب يسمي اشبانيا وما خلف
الجبل في جهة الشمال يسمي قشتالة
ولنبدي الان منها باقليم البحيرة وهو اقليم
مبدوة من البحر المظلم ويمر مع البحر
الشامي وفيه من البلاد جزيرة طريف
والجزيرة الخضرا وجزيرة قادس وحصن
اركش ودكة وشريش وطشانة ومدينة

ابن السلام وحصون كثيرة كالمدن ويتلوه
اقليم شذونة وهو من اكليم البحيرة
شمالا وفيه من المدن مدينة اشبيلية
ومدينة قرمونة وعلشانة وحصون كثيرة
ويتلوه اقليم الشرف وهو ما بين اشبيلية
ولبلة والبحر المظلم وفيه من المعاقل
حصن القصر ومدينة لبلة وولبة وجزيرة
شلطيش وجبل العيون ثم يليها اقليم
الكنبانية وفيه من المدن قرطبة والزهرا
واسجة وبيانة وقبرة والبشانة وبلي
اقليم الكنبانية اقليم اشونة وفيه
حصون عامرة كالمدن مثل لورة واشونة
وهو اقليم صغير ويليه مع الجنوب
اقليم رية وفيه من المدن مدينة مالقة
وارشذونة ومرتلة وبيستر وبشكصار
وغير هذه من الحصون ويتلوه هذا الاقليم
اقليم البشارات وفيه من المدن جيان

Aben Salama, y muchos fuertes como ciudades: alinda el clima Xedûna, y es del clima Albuhiret por el Norte; y en él entre otras ciudades Medina Esbilia, y Medina Carmûna, y Alxêna, y muchos castillos; y alinda el clima Alxarf, y es lo que hay entre Esbilia y Libla y el mar Océano; y en él el Miakel Hisn-Alcazâr, y Medina Libla y Welba, y Gezira Saltix, y Gebal-Oyûn: luego alinda el clima Cambania, y en él entre otras ciudades Corteva, y Alzahra, y Exigha, y Biana, y Cabra, y Alixêna; y alinda el clima de Cambania con clima de Oxûna; y en él castillos edificados como ciudades, como Lôra y Oxûna; y es clima pequeño, y alinda por el Mediodia con el clima Riat; y en él entre otras ciudades Medina Malca, y Arxidûna, y Mortela, y Beister, y Beskezar; y sin estas otros fuertes; y alinda este clima con el clima Albuxarât, y en él la ciudad Giên

llena de fuentes y muchas alquerías; cuéntanse hasta seiscientas alquerías, y se hallan muchas fuentes.

Luego el clima Begâya, y en él las ciudades de Almería y Bergha, y muchos castillos; y de él Marxêna, y Burxêna, y Tueghela, y Bêlis, y alinda por parte de Mediodia el clima Elvira; y en él las ciudades Garnata, y Wadi-Ax, y Almonkeb, y fuertes y muchas alquerías, de las quales diremos despues. Síguese la region Tadmir, y en ella las ciudades Mursia, y Auriola, y Cartaghêna, y Lûrca, y Mûla, y Hangebala, y sigue cerca Cuteka, y en ella Auriola, y Elx, y Lecant, y Cuteka, y Xecura; y sigue el clima Argîra; y en él los Veledes de Xâteba, y Xûcra, y Denia, y en él muchos castillos; y alinda el clima Murbeter; y en él los Veledes Valensia, y Murbeter, y Buriena, y muchos castillos; y alinda á lo interior el clima Alcarâtam, y en él los Veledes Alcanit, y Sant-María,

وجملة حصون وقري كثيرة تشق علي ست
ماية قرية يتخذ بها الحرير ۞

ثم اقليم بجاية وفيه من المدن المرية
وبرجة وحصون كثيرة منها مرشانة
وبرشانة وطوجالة وبالس ويتلوه في جهة
الجنوب اقليم البيرة وفيه من المدن
غرناطة ووادي اش والمنكب وحصون
وقري كثيرة وسناتي بها بعد ثم كورة
تدمير وفيها من المدن مرسية واوريولة
وقرطاجنة ولورقة ومولة وحنجيالة
ويتصل بقرب قوتكة وفيها اوريولة
والش ولقنت وقوتكة وشقورة ويليه
اقليم ارغيرة وفيه من البلاد شاطبة وشقر
ودانية وفيه حصون كثيرة ويليه اقليم
مربيطر وفيه من البلاد بلنسية ومرباطر
وبريانة وحصون كثيرة ويليه مع الجوف
اقليم القراطم وفيه من البلاد القنت وشنت

llamada de Aben Razin ; y sigue el clima Alwlgha , y en él los Veledes Seria , y Meya , y Calat-Rabâh; y se junta este clima al clima Albilalta , y en él muchos castillos ; y de ellos los mayores Betrûs , y Gafik, y Hisn-Aben Harôn , y fuera de este otros menores ; y alinda este clima al Occidente con clima Alfegar , y en él los Veledes Sant-María , y Mertela , y Xêlb , y muchos castillos y alquerías ; y sigue á este el clima Alcazar , llamado de Aben Abi-Dânes; y en él Jâbora , y Batalyos , y Xerixa , y Mérida , y Cantarat-al Seif, y Coria ; y sigue el clima Albelat, y en él Medinat Albelad , y Medelin ; y sigue á este clima Belata, y en él Xenxerin , y Lisbona , y Xintera ; y sigue el clima Alxerrât ; y en él Talbîra , y Tolaitola, y Maglit , y Alcahemin , y Wadilhigiara , y Eclis , y Weydha; y alinda tambien el clima Arlit, y en él los Veledes Calat-Ayûb,

مرية المنسوبة لابن رزين ويتصل به
اقليم الولجة وفيه من البلاد سرية ومية
وقلعة رباح ويلي هذا الاقليم اقليم البلالطة
وفيه حصون كثيرة منها ومن اكبرها
بطروس وغافق وحصن ابن هرون وغيرها
دونها في الكبر ويلي هذا الاقليم
غربا قليم الغفر وفيه من البلاد سنت
مرية ومارتلة وشلب وحصون كثيرة وقري
ويلي هذا الاقليم القصر المنسوب لابن
ابي دانس وفيه باجورة وبطليوس وشريشة
وماردة وقنطرة السيف وقورية ويليه
اقليم البلاد وفيه مدينة البلاط ومدلين
ويلي هذا الاقليم بلاطة وفيه شنشريين
ولشبونه وشنترة ويليه اقليم الشارات وفيه
طلبيرة وطليطلة ومجليط والقهميين ووادي
الحجارة واقليش ووايذة ويليه ايضا
اقليم ارليط وفيه من البلاد قلعة ايوب

y Calat Darûca, y Medina Saracosta, y Wexca, y Tutila: luego sigue el clima Alzeitûn, y en él Gaca, y Lerda, y Maknesa, y Afraga; y sigue el clima Albertêt, y en él Tartûxa, y Tarkûna, y Barxelûna; y alinda este clima al Occidente con el clima Marmarbara, y en él castillos defendidos, y hácia el mar Hisn Taxker, y Kestaly, y Kennada.

Todos estos son los climas de Esbania, llamada propiamente Andalus; y Gezira Tarif, la qual está sobre el Bahr-Alxâmy, que en la primera partida fué llamado Alzakak, y llega su parte occidental al mar Océano, es ciudad pequeña, y delante de ella hay dos islas, ambas llamadas Alcantir, y ambas cercanas de tierra; y de Gezira Tarif á Gezirat Alchadra diez y ocho millas; y sale de Algezira á Wadilnasâ, y es rio corriente; y de él

وقلعة دروقة ومدينة سرقسطة ووشقة
وقطيلة ثم يليه اقليم الزيتون وفيه جاقة
ولاردة ومكناسة وافراغة ويليه اقليم
البرتات وفيه طرطوشة وطركونة وبرشلونة
ويلي هذا الاقليم غربا اقليم مرمردة
وفيه حصون خالية مما يلي البحر
حصن طشكر وكشطالي وكنندة ۞

فهذه كلها اقاليم اشبانية المسمي
جملتها الاندلس فاما جزيرة طريف
فهي علي البحر الشامي في اول
المجاز المسمي بالزقاق ويتصل
غربيها ببحر الظلمة وهي مدينة صغيرة
وامامها جزيرتان تسمي احداهما
القنتير وهما علي مقربة من البر ومن
جزيرة طريف الي الجزيرة الخضرا
ثمانية عشر ميلا تخرج من الجزيرة الي
وادي النسا وهو نهر جار ومنه الي

الجزيرة الخضرا ويشقها نهر يسمي نهر
العسل وهو حلو ومنه شرب اهل المدينة
والجزيرة الخضرا اول مدينة افتتحت
من الاندلس في صدر الاسلام وذلك في
سنة تسعين من الهجرة وافتتحها موسي
بن نصير من قبل المروانيين ومعه طارق
بن عبد الله بن ونمو الزناتي ومعه
قبايل البربر فكانت هذه الجزيرة اول
مدينة افتتحت في ذلك الوقت وبها
علي باب البحر مسجد يسمي بمسجد
الرايات ويقال ان هناك اجتمعت رايات
القوم للراي وكان وصولهم اليها من جبل
طارق وانما سمي بجبل طارق لان طارق
بن عبد الله بن ونمو الزناتي لما جاز بمن
معه من البرابر وتحصنوا بهذا الجبل
احس في نفسه ان العرب لا تثق
به فاراد ان يزيح ذلك عنه فامر باحراق

á Algezirat Alchadra riega el rio llamado Nahr-Alaseli, y es dulce, y de él bebe la gente de la ciudad y de Algezirat Alchadra; la primera que se conquistó del Andalus en el principio del Islam, y esto en el año noventa de la Hegira, y la conquistó Muza Ben Nasir de la tribu Merûan, y con él Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety, y con él tribus de Albarbar; y fué esta Algezira la primer ciudad que se entregó en aquel tiempo; y en ella sobre la puerta del mar Mesguida, llamada Mesguida Arrayêt; y se cuenta que aquí congregó las banderas del pueblo á consejo, y viniéron allí desde Gebal-Tarik; y que se llamó Gebal-Tarik porque Tarik Ben Abd-Allah Ben Wnmu Alzenety quando pasó con los que venian con él de Albarbar, y se fortificáron en este monte, pensó en su ánimo que los Arabes no confiarian en él, y para que no se desechara su consejo, mandó

quemar las naves en que habian pasado, previniendo de esta manera sus intenciones; y entre este monte y Gezirat Alchadra hay seis millas, y es monte escarpado por las eminencias que le rodean, en las honduras á la parte del mar hay una cueva, y en ella agua destilada y corriente; y en cercanía de ella hay un puerto conocido por Mersa-Alsagra.

Y de Algezirat Alchadra á Medina Malca cinco jornadas cortas; la jornada es cien millas; y de Algezirat Alchadra á Esbilia hay dos caminos, camino por agua y camino por tierra, y camino por agua desde Algezirat Alchadra hasta Aramla por el mar hasta la caida de Nahr-Barbêt veinte y ocho millas; y desde allí á la caida de Nahr-Beka seis millas; luego á las angosturas que

المراكب التي جاز فيها فتبرا بذلك
عما اتهم به وبين هذا الجبل والجزيرة
الخضرا ستة اميال وهو جبل منقطع
عن الجبال مستدير في اسفله من
ناحية البحر كهوف وفيها مياة قاطرة
جارية وبمقربة منه مرسي يعرف
بمرسي الشجرة ❁

ومن الجزيرة الخضرا الي اشبيلية
خمسة ايام وكذلك من الجزيرة
الخضرا الي مدينة مالقة خمس
مراحل خفاف وهي ماية ميل ومن
الجزيرة الخضرا الي اشبيلية طريقان
طريق في الما وطريق في البر فاما
طريق الما فمن الجزيرة الخضرا الي
الرمال في البحر الي موقع نهر برباط
ثمانية وعشرون ميلا ثم الي موقع
نهر بكة ستة اميال ثم الي الحلق المسمي

منت بيطر اثنا عشر ميلا ثم الي القناطر
وهي تقابل جزيرة قادس اثنا عشر ميلا
وبينهما مجاز سعته ستة اميال ومن
القناطر الي رابطة روطة ثمانية اميال ثم
الي المساجد ستة اميال ثم تصعد في
النهر الي مرسي طرشانة الي العطوف
الي قبتور الي قبطال وقبتور وقبطال
قريتان في وسط النهر ثم الي جزيرة
ينشتالة ثم الي الحصن الزاهر الي
مدينة اشبيلية فذلك من البحر الي
مدينة اشبيلية ستون ميلا واما طريق
البر فالطريق من الجزيرة الي الرقبة
الي نهر جرباط الي قرية نبسانة ومنها الي
مدينة ابن السليم الي جبل منت ثم الي
قرية عسلوكة وبها المنزل ثم الي المدايين
الي ديرة الجمالة وبها المنزل ثم الي
اشبيلية مرحلة ۞

llaman Sant Beter doce millas; luego á las Alcántaras, que están antes de Gezira Cadês, doce millas; y entre ambas la distancia de seis millas; y de las Alcántaras á Râbeta Rûta ocho millas; luego á Almesguid seis millas; y desde allí se sube por el rio al puerto Tarbixêna, al Otôf, al Cabtôr, al Cabtâl; y Cabtôr y Cabtâl son dos alquerías en medio del rio: de allí á Gezirat Instêlat, despues á Hisn Alzahra, á Medina Esbilia; y él del mar á Medina Esbilia sesenta millas: por el camino de tierra, el camino de Algezira á Arretba, al rio Barbêt, á la alquería Nixêna; y de ella á Medina Ben Selim, á Gebal-mont; de allí á la alquería Asluca, y en ella posada; luego á Almudein, á Deirat-al Gemala, y en ella posada; de allí á Esbilia una jornada.

Esbilia sobre Nahr-Alkibir, que es el rio de Corteba; y Medina Libla es ciudad hermosa y muy antigua, y en la parte oriental de ella el rio que viene de la parte del monte, y se pasa sobre él en puente á Libla; y entre Medina Libla y el mar Océano seis millas, y aquí está Medina Wlba, y está á lo largo de la isla Saltix, que es isla extensa algo mas de milla, y la ciudad de ella á la parte meridional, y aquí un brazo de mar llega á la caida del rio Libla, y se va extendiendo hasta ser aquí de mas de una milla: y desde aquí no se cesa de subir en él con barcos hasta que se estrecha aquel brazo, y llega á ser la extension del rio como medio tiro de piedra; y sale el rio de la hondura del monte, en cuya cumbre está la ciudad Wlba, y de aquí pasa el camino á Libla; y de Medina Saltix á Gezira Cadês cien millas.

واشبيلية علي النهر الكبير وهو
نهر قرطبة ومدينة لبلة مدينة
حسنة أزلية وشرقيها نهر يأتيها
من ناحية الجبل ويجاز عليه في
قنطرة الي لبلة وبين مدينة لبلة والبحر
المحيط ستة اميال وهناك مدينة ولبة
وهي مطلة علي جزيرة شلطيش وهي
جزيرة طولها نحو من ميل وزايد
والمدينة منها في جهة الجنوب وهناك
ذراع من البحر يتصل به موقع نهر لبلة
ويتسع حتي يكون هناك اربع من ميل
ثم لا يزال الصعود فيه في المراكب الي ان
يضيق ذلك الذراع حتي يكون سعة النهر
وحده مقدار نصف رمية حجر ويخرج
النهر من اسفل جبل عليه مدينة ولبة ومن
هناك يتصل الطريق الي لبلة ومن مدينة
شلطيش الي جزيرة قادس ماية ميل ۞

De Gezira Cadês, antes referida, hasta Gezira Tarif sesenta y tres millas; y desde Gezira Saltix por el mar Mara en la parte septentrional hasta Hisn Castala sobre el mar diez y ocho millas; y entre ambas desemboca el Nahr-yana, que es el rio de Mérida y Batalyos, y sobre él Hisn Mertola, el conocido por su inaccesible fortaleza, y Hisn Castala sobre entradas del mar; y de él hasta Tabira á la cercanía del mar catorce millas; y de ella hasta Sant-María de Algarb doce millas; y Medina de Sant-María en la altura de la costa del mar mayor, y su muro es bañado del agua del mar quando sube la marea.

Desde la ciudad de Sant-María á la de Xelb veinte y ocho millas; y desde Medina Xelb hasta Batalyos tres jornadas; y tambien desde Xelb hasta Hisn Mertola quatro dias;

ومن جزيرة قادس المتقدم ذكرها
الي جزيرة طريف ثلثة وستون ميلا ومن
جزيرة شلطيش مع البحر مارا في جهة
الشمال الي حصن قسطلة علي البحر
ثمانية عشر ميلا وبينهما موقع نهر بانة
وهو نهر ماردة وبطليوس وعليه حصن
مارتلة المشهور بالمنعة والحصانة وحصن
قسطلة علي نحر البحر ومنه الي طبيرة
علي مقربة من البحر اربعة عشر ميلا
ومنها الي شنت مرية الغرب اثنا عشر
ميلا ومدينة شنت مرية علي معظم البحر
الاعظم وسورها يصعد ما البحر فيه اذا
كان المد ۞

ومن مدينة شنت مارية الي مدينة
شلب ثمانية وعشرون ميلا ومن مدينة
شلب الي بطليوس ثلث مراحل وكذلك
من شلب الي حصن مارتلة اربعة ايام

y desde Mertola hasta Hisn al-Wlba dos jornadas cortas; y desde Medina Xelb á las angosturas del Zewyât veinte millas, y es puerto y alquería; y de ella á Keria Xecras en cercanías del mar diez y ocho millas; y desde allí á Tarif-alaraf, que es punta entrante en el mar mayor, doce millas; y de allí á Kenisat Algorâb siete millas; y de Kenisat Algorâb hasta Alcazar dos jornadas; y tambien de Xelb á Alcazar quatro jornadas; y Alcazar es ciudad hermosa comediada sobre la orilla del rio llamado Xetawir, que es rio grande; suben por él barcos y muchas naves de pasage; y entre Alcazar y el mar veinte millas; y desde Alcazar hasta Biôra dos jornadas, y Biôra es ciudad.

Y de Medina Biôra hasta Medina Batalyos dos jornadas al Oriente; y de Medina Batalyos á Medina

ومن مارتلة الي حصن ولبة مرحلتان
خفيفتان ومن مدينة شلب الي حلق
الزاوية عشرون ميلا وهو مرسي وقرية
ومنه الي قرية شقرش علي قرب من
البحر ثمانية عشر ميلا ومنه الي طرف
العرف وهو طرف خارج في البحر الاعظم
اثنا عشر ميلا ومنه الي كنيسة الغرب
سبعة اميال ومن كنيسة الغرب الي القصر
مرحلتان وكذلك من شلب الي القصر
اربع مراحل والقصر مدينة حسنة
متوسطة علي ضفة النهر المسمي شطوبر
وهو نهر كبير تصعد فيه السفن والمراكب
السفرية كثيرا وبين القصر والبحر عشرون
ميلا ومن القصر الي بيورة مرحلتان
وبيورة مدينة ۞

ومن مدينة بيورة الي مدينة بطليوس
مرحلتان في شرق ومن مدينة

بطليوس الي مدينة اشبيلية ستة ايام
علي طريق ابن ابي خالد الي جبل
العيون الي اشبيلية ومن بطليوس الي
مدينة قرطبة علي الجادة ست مراحل
ومن بطليوس الي مدينة ماردة علي
نهر يانة شرقا ثلثون ميلا ومن مدينة
ماردة الي قنطرة السيف يومان ومن
قنطرة السيف الي مدينة قورية مرحلتان
ومن قورية الي قلمرية اربعة ايام ❁
ومن القصر المتقدم ذكره الي
لشبونة مرحلتان ومدينة لشبونة علي
شمال النهر المسمي تاجة وهو نهر
طليطلة وسعته امامها ستة اميال ويدخله
المد والجزر كثيرا ولشبونة علي نهر
البحر المظلم وعلي ضفة النهر من جنوبه
قبالة مدينة لشبونة حصن المعدن وسمي
بذلك لانه عند هيجان البحر يقذف

Esbilia seis dias por el camino de Aben Abi Chalid, á Gebal-Oyûn, á Esbilia; y de Batalyos á Medina Corteba sobre camino derecho seis jornadas; y desde Batalyos hasta Medina Mérida sobre Nahr-yana al Oriente treinta millas; y de Medina Mérida hasta Cantarát-Alseif dos dias; y desde Medina Cantarát-Alseif hasta Medina Coria dos jornadas; y de Coria á Colimria quatro dias.

Desde Alcazâr, ya mencionado, hasta Lisbôna dos jornadas; y Medina Lisbôna sobre la parte septentrional del rio llamado Taga, que es el rio de Tolaitola, y su extension delante de ella seis millas, y entra en el fluxo y refluxo grande; y está Lisbôna sobre la orilla del mar Océano, y sobre la del rio de la parte meridional delante de la ciudad Lisbôna hay un Hisn-Almaden, así llamado porque á la orilla del mar arroja

el fluxo mucho oro de Tibar en este sitio ; y de Medina Lisbôna fué la salida de los Almogawarines en naves al mar Océano para conocer lo que en él hubiese; y por eso en Medina Lisbôna en el sitio cercano de Alhama-Darab llaman por ellos la calle de los Almogawarines hasta los últimos tiempos.

Acaeció pues , que se juntáron ocho varones todos primos hermanos , y aderezando una nave de carga , previniéron en ella bastantes alimentos para muchos meses , se diéron al mar á los primeros soplos del viento oriental , y como hubiesen navegado casi once dias con felicidad, llegáron á cierto parage de mar , cuyas aguas gruesas daban un mal olor, muchas corrientes y obscuridad: ellos entónces temiéron un próximo desman, y volviéron sus velas á otra mano, y surcando el mar á la banda meridional doce dias saliéron á Geziratalganem , por los ganados sin cuento

بالذهب التبر هناك ومن مدينة لشبونة
كان خروج المغرورين في ركوب بحر
الظلمات ليعرفوا ما فيه ولهم بمدينة
لشبونة بموضع بمقربة الحامة درب
منسوب اليهم يعرف بدرب المغرورين الي
اخر الابد ۞

وذلك انهم اجتمعوا ثمانية رجال
كلهم ابنا عم فانشوا مركبا حمالا
وادخلوا فيه من الما والزاد ما يكفيهم
لاشهر ثم دخلوا البحر في اول النروس
الريح الشرقية فجروا بها نحو من احد
عشر يوما فوصلوا الي بحر غليظ
الموج كثير الروايح كثير النروس قليل
الضو فايقنوا بالتلف فردوا قلاعهم في
اليد الاخري وجروا مع البحر في ناحية
الجنوب اثني عشر يوما فخرجوا الي
جزيرة الغنم وفيها من الغنم ما لا ياخذه

عن ولا تحصيل وهي سارحة لا راعي لها
ولا ناظر اليها ۞

فقصدوا الجزيرة فنزلوا فيها فوجدوا
عين ما جارية وعليها شجرة تين
بري فاخذوا من تلك الغنم فذبحوها
فوجدوا لحومها مرة لا يقدر احد علي
اكلها فاخذوا من جلودها وساروا مع
الجنوب اثني عشر يوما الي ان لاحت
لهم جزيرة فنظروا فيها الي عمارة وحرث
فقصدوا اليها ليروا ما فيها فماكان غير
بعيد حتي احيط بهم في زوارق هناك
فاخذوا وحملوا في مركبهم الي
مدينة علي ضفة البحر فانزلوا بها فراوا
فيها رجالا شقرا زعرا شعورهم سبطة
وهم طوال القدود ولنسايهم جمال عجيب ۞

فاعتقلوا منها في بيت ثلثة ايام ثم
دخل عليهم في اليوم الرابع رجل يتكلم

que vagaban en rebaños á todas partes sin pastor ni persona que los cuidase.

Luego que estuviéron junto á la isla, saltáron en ella, y encontráron una fuente de agua corriente á la sombra de un árbol, especie de higuera silvestre, cogiéron algunas reses y las aderezáron; pero sus carnes amargaban, y ninguno pudo comerlas: guardáron de sus pieles, y continuáron á la parte meridional doce dias, y no lejos descubriéron una isla, y viéron en ella habitaciones y campos labrados: dirigiéronse á ella para averiguar lo que en ella hubiese; pero á poco trecho los cercó por todas partes gente armada de dardos, que los prendió y llevó en sus barcos á una ciudad que estaba sobre la costa del mar: saliéron, y viéron en ella hombres roxos de pocos pero largos cabellos, de alta estatura, y sus mugeres hermosas á maravilla.

Tuviéronlos encerrados en una casa tres dias; pero al quarto entró á ellos un hombre que hablaba

la lengua árabe, y les preguntó: ¿quiénes eran, de dónde y á qué venian? Contáronle sus sucesos, y les prometió buen despacho, y les dixo que él era el Intérprete del Rey. Al segundo dia despues los presentáron al Rey, el qual les preguntó lo mismo que su Trujiman, y le respondiéron lo mismo que al Trujiman, como ellos con el gran deseo de saber lo que habria en el mar de tantas relaciones maravillosas como se refieren, habian querido llegar á sus últimas playas.

Y quando el Rey entendió esto se rió, y mandó al Trujiman que dixese á la gente, que su padre habia mandado á ciertos vasallos suyos que reconociesen este mar, y que navegáron en su extension un mes hasta que les faltó la luz, y se tornáron sin aprovechar su viage: despues mandó el Rey al Trujiman que ofreciese á aquella gente seguridad y bien de su parte, para que formasen buena opinion del Rey y de sus obras.

باللسان العربي ثم سالهم عن حالهم
وفيما جاوا وابين بلدهم فاخبروه بكل
خبرهم فوعدهم خيرا واعلمهم انه
ترجمان الملك فلما كان في اليوم
الثاني من ذلك اليوم احضروا بين يدي
الملك فسالهم ما سالهم الترجمان عنه
فاخبروه بما اخبروا به الترجمان بالامس
من انهم اقتحموا البحر ليرا ما به
من الاخبار والعجايب ويقفوا علي
نهايته ۞

فلما علم الملك ذلك ضحك وقال
للترجمان اخبر القوم ان ابي امر قوما
من عبيده بركوب هذا البحر وانهم جروا
في عرضه شهرا الي ان انقطع عنهم الضو
وانصرفوا من غير حاجة ولا فايدة تجري
ثم امر الملك للترجمان ان يعد القوم
خيرا وان يحسن ظنهم بالملك ففعل ۞

ثم صرفوا الي موضع حبسهم الي
ان بدا جري الريح الغربية فعمر بهم
نرورق وعصبت اعينهم وجري بهم في
البحر برهة من الدهر قال القوم قدرنا
انه جري بنا ثلثة ايام بلياليها حتي
جي بنا الي البر فاخرجنا وكتفنا الي
خلف وتركنا بالساحل الي ان قضا حتي
النهار وطلعت الشمس وذحن في ضنك
وسو حال من شدة الكتاف حتي سمعنا
ضوضا واصوات ناس فضجنا بحملتنا
فاقبل القوم الينا فوجدونا بتلك الحال
السية فحلونا من وثاقنا وسالونا
فاخبرناهم بخبرنا وكانوا برابر فقال لنا
احدهم اتعلمون كم بينكم وبين بلدكم
فقلنا لا فقال ان بينكم وبين بلدكم
مسيرة شهرين فقال زعيم القوم ولاسفي
فسمي المكان الي اليوم اسفي

Esto acabado, los volviéron al encierro hasta que comenzó otra vez el viento occidental, que los sacaron los armados, y les vendaron los ojos y los embarcáron, y despues de tres dias y tres noches de navegacion apacible, como ellos contaban, nos desembarcáron en una playa con las manos atadas, y nos dexáron allí muy maltratados, hasta que al salir el sol, viéndonos desamparados, nos pareció que oiamos voces humanas, y todos gritamos á una, y llegáron delante de nosotros ciertos hombres, que viéndonos en tan miserable estado, nos desatáron de nuestras ligaduras, y nos preguntáron y habláron en nuestro lenguage, y eran bárbaros; y díxonos uno de ellos: ¿sabeis quanto distais de vuestra region? y respondimos, no; y nos dixo: pues entre vosotros y vuestra region hay el espacio de dos meses. Entónces el principal de ellos dixo: ¡Wasafy! y así se llama este lugar hasta este tiempo Asafy;

y es Mersa, que es lo último de Almagreb, de que ya hicimos memoria antes de esto.

De Medina Lisbona por el rio á Medina Sentarin al Oriente ochenta millas, y hay camino entre ambas para quien quiera por el rio ó por la tierra, y entre ambas está Campo Velata; y cuentan los de Lisbona y muchos otros del Algarbe, que el trigo se siembra en este campo, y está en la tierra quarenta dias, y se siega, y de una medida se acrecienta hasta ciento; y desde Medina Sentarin á Medina Batalyos quatro jornadas, y á la derecha de su camino Medina Eils, que está á las faldas del monte; y de ella á Batalyos doce millas.

Y de Mérida á Hisn-Kerkua tres jornadas; y desde Kerkua á Medina Calaat-Rabâh á la orilla del Nahryana; y de Calaat-Rabâh á la parte septentrional hasta Hisn-Albalata

وهو المرسي الذي في اقصي المغرب وقد
ذكرناه قبل هذا ۞

ومن مدينة لشبونة مع النهر الي مدينة
شنترين شرقا ثمانون ميلا والطريق
بينهما لمن شا في النهر او في البر
وبينهما فحص بلاطة ويخبر اهل لشبونة
واكثر اهل الغرب ان الحنطة تزرع في
هذا الفحص فتقيم في الارض اربعين
يوما وتحصد وان الكيل الواحد منها
يعطي ماية كيل ومن مدينة شنترين
الي مدينة بطليوس اربع مراحل وعلي
يمين طريقها مدينة يلش وهي في سفح
جبل ومنها الي بطليوس اثنا عشر ميلا ۞

ومن ماردة الي حصن كركوي ثلث
مراحل ومن كركوي الي مدينة قلعة
رباح علي ضفة نهر ياذة ومن قلعة رباح
في جهة الشمال الي حصن البلاط

مرحلتان ومن حصن البلاط الي مدينة
طلبيرة يومان وكذلك من مدينة قنطرة
السيف الي المخاضة اربعة ايام ومن
المخاضة الي طلبيرة يومان وكذلك
من مدينة قنطرة السيف الي المخاضة
اربعة ايام ومن المخاضة الي طلبيرة
يومان وكذلك من حصن مدلين
مرحلتان ومن حصن مدلين الي
ترجالة مرحلتان خفيفتان ومدينة
طليطلة من طلبيرة شرقا وهي مدينة
عظيمة وفي الشرق من مدينة طليطلة الي
مدينة وادي الحجارة خمسون ميلا وهي
مرحلتان ومن مدينة وادي الحجارة
الي مدينة سالم شرقا خمسون ميلا ❁
ومنها الي مدينة شنت مارية ابن رزين
ثلث مراحل خفاف ومنها الي القنت
اربع مراحل وبين شنت مارية والقنت

dos jornadas; y desde Hisn-Albalata á Medina Talbira dos dias, y asimismo desde Medina Cantarat-Alseif á Almachada quatro dias; y desde Almachada hasta Talbira dos dias, y lo mismo desde Medina Cantarat-Alseif hasta Almachada quatro dias; y desde Almachada hasta Talbira dos dias; y de la misma manera desde Hisn-Medelin hasta Torgiêla dos jornadas cortas; y Medina Tolaitola de Talbira hácia el Oriente, y es ciudad grande; y en el Oriente de Medina Tolaitola hasta Medina Wadi-lhigiâra cincuenta millas, que son dos jornadas; y á Medina-Selim desde Medina Wadi-lhigiâra al Oriente cincuenta millas.

Y de ella á Medina Santa María de Aben-Razin tres jornadas cortas; y de esta á Alcanit quatro jornadas; y entre Santa María y Alcanit

dos jornadas ; y Santa María y Alcanit dos ciudades hermosas; y de Medina-Selim hasta Medina Calat-Ayúb cincuenta millas al Oriente ; y desde Medina Calat-Ayûb á la parte meridional hasta Calat-Darûca diez y ocho millas.

Y desde Darûca hasta Medina Sarcûsta cincuenta millas; y Medina Sarcûsta es Metrópoli de las ciudades de España , y está sobre la ribera de un gran rio llamado Ebra, que es rio grande , y viene parte de él de Velad-Arrum, y parte de hácia los montes de Calat-Ayûb , y parte de los términos de Calaherra; y se juntan las corrientes de todos estos rios encima de Medina Tutíla , y luego baxa á Medina Sarcûsta hasta que termina en Hisn-Chaira hasta sitio de Nahr-Azeitun ; luego á Tartûsa , y corta por el occidente de ella al mar. De Medina Sarcûsta hasta Wesca

مرحلتان وشنت مارية والقنت مدينتان
جليلتان ومن مدينة سالم الي مدينة
قلعة ايوب خمسون ميلا شرقا ومن مدينة
قلعة ايوب في جهة الجنوب الي قلعة
دروقة ثمانية عشر ميلا ❊

ومن دروقة الي مدينة سرقسطة
خمسون ميلا ومدينة سرقسطة قاعدة
من قواعد مدن الاندلس وهي علي
ضفة النهر الكبير المسمي ابره وهو نهر
كبير ياتي بعضه من بلاد الروم وبعضه
من جهة جبال قلعة ايوب وبعضه من
نواحي قلهرة فتجتمع مواد هذه الانهار
كلها فوق مدينة تطيلة ثم تنصب الي
مدينة سرقسطة الي ان ينتهي الي حصن
خيرة الي موضع نهر الزيتون ثم الي
طرطوشة فيجتاز بغربيها الي البحر
ومن مدينة سرقسطة الي وشقة اربعون

ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون ميلا
ومن سرقسطة الي تطيلة خمسون ميلا
ومن مكناسة الي طرطوشة مرحلتان
وهما خمسون ميلا ومن طرطوشة الي موقع
النهر في البحر اثنا عشر ميلا ومن
مدينة طرطوشة الي مدينة طركونة
خمسون ميلا ومدينة طركونة علي البحر
وهي مدينة اليهود ولها سور رخام ومنها
الي برشلونة في الشرق ستون ميلا ومن
مدينة طركونة غربا الي موقع نهر ابره
اربعون ميلا وهذا الوادي هاهنا يتسع
سعة كثيرة ۞

ومن موقع النهر الي رابطة كشطالي
غربا علي البحر ستة عشر ميلا
ومنها الي حصن بنشكلة ستة اميال وهو
حصن منيع علي ضفة البحر ومن حصن
بنشكلة الي عقبة ابيشة سبعة اميال

quarenta millas ; y de Wesca hasta Lerda setenta millas ; y de Sarcûsta á Tutíla cincuenta millas ; y de Maknesa á Tartûsa dos jornadas, que son cincuenta millas ; y de Tartûsa á la caida del rio en el mar doce millas; y de Medina Tartûsa á Medina Tarkûna cincuenta millas ; y Medina Tarkûna sobre el mar , y es ciudad de judería, y tiene muros de mármol; y de ella á Barshelûna al Oriente sesenta millas ; y desde Medina Tarkûna al Occidente hasta la caida de Nahr-Ebra quarenta millas ; y este Wad tiene aquí mucha extension.

Y de la caida del rio hasta Rabeta Castaly al Occidente sobre el mar diez y seis millas ; y desde ella á Hisn-Beniskela seis millas ; y es castillo fuerte á la orilla del mar ; y desde Hisn-Beniskela hasta cumbre Abixat la distancia de siete millas;

y de ella á Medina Buriena al Occidente veinte y cinco millas; y desde Buriena á Murbeter, en que hay alquerías, edificios, arboledas bien cuidadas y aguas bien repartidas, veinte millas; y todas estas aldeas, huertas y arboledas estan cercanas al mar; y de ella á Valensia al Occidente doce millas; y Medina Valensia es Metrópoli de las de España, y está sobre rio corriente, cuyas aguas se aprovechan en el regadío de los sembrados, y en sus jardines, y en la frescura de sus huertas y casas de campo.

De Medina Valensia hasta Sarcûsta nueve jornadas sobre Kenteda; y desde Kenteda hasta Hisn-Arriâhin dos jornadas; y de Hisn-Arriâhin á Alcant dos dias; y de Medina Valensia á Gezira Xucar diez y ocho millas, y está sobre rio Xucar; y de Gezira Xucar á Medina Xateba doce millas:

ومنه الي مدينة بريانة غربا خمسة
وعشرون ميلا ومن بريانة الي مرباطر
وهي قري عامرة واشجار مستغلات ومياة
متدفقة عشرون ميلا وكل هذه الضياع
والاشجار علي مقربة من البحر ومنها
الي بلنسية غربا اثنا عشر ميلا ومدينة
بلنسية قاعدة من قواعد الاندلس وهي
علي نهر جار ينتفع به ويسقي المزارع
وعليه بساتين وجنات وعمارات متصلة ۞
ومن مدينة بلنسية الي سرقسطة تسع
مراحل علي كنتدة وبين بلنسية وكنتدة
ثلثة ايام ومن كنتدة الي حصن
الرياحين مرحلتان ومن حصن
الرياحين الي الفنت يومان ومن مدينة
بلنسية الي جزيرة شقر ثمانية عشر
ميلا وهي علي نهر شقر ومن جزيرة
شقر الي مدينة شاطبة اثنا عشر ميلا

مدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب
يضرب بها المثقال في الحسن والمنعة
ويعمل بها من الكاغذ ما لا يوجد له
نظير ومن شاطبة الي دانية خمسة
وعشرون ميلا وكذلك من شاطبة الي
بلنسية اثنان وثلثون ميلا وكذلك من
بلنسية الي مدينة دانية علي البحر مع
الجون خمسة وستون ميلا ومن بلنسية
الي حصن قليرة خمسة وعشرون ميلا
ومن قليرة الي دانية اربعون ميلا وحصن
قليرة قد احدق البحر به وهو حصن
منيع علي موقع نهر شقر وفي الجنوب
منها جبل عظيم مستدير يظهر من اعلاه
جبال يابسة في البحر ويسمي هذا
الجبل جبل قاعون ۞

ومن مدينة شاطبة الي بكيران غربا
اربعون ميلا ومن مدينة دانية المتقدم

Medina Xateba es ciudad hermosa, y tiene Alcazaba, y se bate en ella mithkal hermosa y acendrada ; y se hace en ella papel , que no se hallará mas precioso : de Xateba á Denia veinte y cinco millas ; y asimismo de Xateba á Valensia treinta y dos millas ; así tambien de Valensia á Medina Denia sobre el mar por el seno sesenta y cinco millas ; y de Valensia á Hisn-Colira veinte y cinco millas ; y de Colira á Denia quarenta millas ; y Hisn-Colira está ya cercado por el mar , y es castillo inaccesible sobre la caida de Nahr-Xucar; y al Mediodia de él hay un gran monte redondo , y se descubre de su altura Gebâl Iêbisat en el mar, y se llama este monte Gebâl-Kâun.

De Medina Xateba hasta Bekiren al Occidente quarenta millas ; y de Medina Dênia , antes referida,

sobre la costa hasta Medina Alcant al Occidente sobre el mar setenta millas ; y Alcant ciudad pequeña ; y en cercanía de esta ciudad , y en cercanía de ella hay una isla llamada Eblanêsa , y está sobre una milla del rio , y es buen puerto y ensenada que cubre las naves del enemigo , y está delante de la punta Alnêdhûr ; y de Tarf Alnêdhûr á Medina Alcant diez millas ; y de Medina Alcant por tierra á Medina Elx una jornada corta ; y de Medina Alcant á las embocaduras Bêlx cincuenta y siete millas ; y Bêlx desde principios de sus bocas entran en él muchos rios y naves ; y de Bêlx á Gezirat Alfirên una milla.

Y entre esta isla y la tierra milla y media ; y desde ella hasta Tarf al Cabtâl doce millas ; y de allí á Bortemân Alkivir , que es puerto,

ذكرها علي الساحل الي مدينة القنت
غربا علي البحر سبعون ميلا والقنت
مدينة صغيرة وبالقرب من هذه المدينة
وبالقرب منها جزيرة تسمي ابلنصة
وهي علي ميل من النهر وهي مرسي
حسن وهي مكمن لمراكب العدو وهي
تقابل طرف الناظور ومن طرف الناظور
الي مدينة القنت عشرة اميال ومن
مدينة القنت في البر الي مدينة الش
مرحلة خفيفة ومن مدينة القنت الي
حلوق بالش سبعة وخمسون ميلا وبالش
مراسي افواه اودية كثيرة تدخلها
المراكب ومن بالش الي جزيرة الغيران
ميل ۞

وبين هذه الجزيرة والبر ميل ونصف
ومنها الي طرف القبطال اثنا عشر ميلا
ومنه الي برتمان الكبير وهو مرسي

ثلثون ميلا ومنه الي قرطاجنة اثنا عشر
ميلا ومدينة قرطاجنة هي فرضة مدينة
مرسية وهي مدينة قديمة ارلية ومن
مدينة قرطاجنة مع الساحل الي سجانة
اربعة وعشرون ميلا وهو مرسي حسن
وعليه بقربه قري ومنه الي حصن اقلة
اثنا عشر ميلا وهو حصن صغير علي
البحر وهو فرضة لورقة وبينهما في البر
خمسة وعشرون ميلا ومن حصن اقلة الي
وادي بيرة في قعر الجون اثنان واربعون
ميلا وعلي مصب النهر جبل كبير وعليه
حصن بيرة مطل علي البحر ومن الوادي
الي جزيرة قريبرة اثنا عشر ميلا ثم
الي الرصيف ستة اميال ثم الي الشامة
البيضا ثمانية اميال ثم الي طرف قابطة
ابن اسود ستة اميال ومن طرف القابطة
الي المرية اثنا عشر ميلا ۞

treinta millas; y de él á Cartagena doce millas; y Medina Cartagena es puerto de Medina Mursia, que es ciudad antigua; y de Medina Cartagena por la costa hasta Segêna veinte y quatro millas, y es puerto hermoso, y en sus cercanías alquerías; y de ella á Hisn-Ecla doce millas, y es fuerte pequeño sobre el mar, y es puerto de Lorca; y entre ambas por tierra veinte y cinco millas; y de Hisn-Ecla á Wadi-Beira por mar quarenta y dos millas; y sobre la caida del rio hay un gran monte, y sobre él Hisn-Beira, que sobresale al mar; y desde Wadi á Gezira Carbonîra doce millas; y de allí á Rasîf seis millas; de allí á Xâmet Albeidha ocho millas; de allí á Tarf Cabita Aben Aswed seis millas; y de Tarf Cabita hasta Almería doce millas.

De Medina Cartagena hasta Mursia por tierra quarenta millas; y Medina Mursia es capital de la tierra Tadmir, y está en la llanura de la tierra sobre Nahr-Alabiad, y sus aguas riegan sus arrabales; y está sobre la ribera del rio, y se entra en ella por puente fabricado de barcos; y de Mursia á Medina Valensia cinco jornadas; y de Mursia á Almería sobre la costa cinco jornadas; y de Mursia á Corteba diez jornadas; y de Mursia á Hisn-Xecura quatro jornadas; y de Mursia á Gingêla cincuenta millas; y de Gingêla hasta Cuteka dos dias.

Y de Cuteka á Kelsa tres jornadas al Oriente; y de Kelsa á Sant-María tres jornadas; y lo mismo de Kelsa á Alcant; y de Cuteka á Wbedhe tres jornadas; y Wbedhe y Eclis

ومن مدينة قرطاجنة الي مرسية في
البر اربعون ميلا ومدينة مرسية قاعدة
ارض تدمير وهي في مستو من الارض
علي النهر الابيض والما يشقي ربضها وهي
علي ضفة النهر ويجاز اليها علي قنطرة
مصنوعة من المراكب ومن مرسية الي
مدينة بلنسية خمس مراحل ومن مرسية
الي المرية علي الساحل خمس مراحل
ومن مرسية الي قرطبة عشر مراحل ومن
مرسية الي حصن شقورة اربع مراحل
ومن مرسية الي جنجالة خمسون ميلا
ومن جنجالة الي قوتكة يومان ۞
ومن قوتكة الي قلصة ثلث مراحل
شرقا ومن قلصة الي شنت مارية
ثلث مراحل وكذلك من قلصة الي
القنت ايضا مثل ذلك ومن قوتكة
الي وبذي ثلث مراحل ووبذي واقليش

مدينتان متوسطتان وبين وبذي واقليش
ثمانية عشر ميلا ومن اقليش الي شقورة
ثلث مراحل وحصن شقورة كالمدينة
عامر باهله في راس جبل عظيم متصل
منيع الجهة حسن البنية ويخرج من
اسفله نهران احدهما نهر قرطبة المسمي
بالنهر الكبير والثاني هو النهر
الابيض الذي يمر بمرسية وكذلك ان
النهر الذي يمر بقرطبة يخرج من هذا
الجبل من مجتمع مياة كالغدير ظاهر
في نفس الجبل ثم يغوص تحت الجبل
ويخرج من مكان في اسفل الجبل
ويتصل جريه غربا الي جبل نجدة الي
غامرة الي قرب مدينة ابدة الي اسفل
مدينة بياسة الي حصن اندوجر الي
القصير الي قنطرة اشتسان الي قرطبة
الي حصن المدور الي حصن الجرف

son dos ciudades medianas ; y entre Wbedhe y Eclis hay la distancia de diez y ocho millas ; y de Eclis hasta Xecura tres jornadas ; y Hisn-Xecura como una ciudad edificada por sus moradores sobre la cumbre de un monte grande que la hace inaccesible , de buena y hermosa fábrica ; y salen de su falda dos rios, que el uno de ellos es el de Corteba , el llamado Nahr-Alkivir, y el otro , que es Nahr-Alabiad , que pasa por Mursia ; de manera , que el rio que va por Corteba sale de este monte de una junta de aguas, que como una laguna clara hay en el corazon del monte , y desciende á la raiz de él , y sale del sitio profundo de la montaña , y va corriendo al Occidente á monte Nagida , á Gadira , y cerca de Medina Ebda , y á las llanuras de Medina Biêsa á Hisn-Andughar , á Alcozir, á Cantarat-Extesân , á Corteba , á Hisn-Almodôvar , á Hisn-Algarf,

á Hisn-Lora, á Hisn-Alcolia, á Hisn-Catinêna, á Alzerêda, á Esbilia, á Cabtâl, á Cabtûr, á Torvixêna, á Mesguida, al mar Océano.

Tambien Nahr-Alabiad, que es el rio de Mursia, saliendo de la raiz del monte se divide en dos brazos, uno de ellos el rio de Corteba, y el rio de Mursia; y va el rio de Mursia de la fuente de Mediodia á Hosain Alfered, luego á Hisn-Mula, despues á Mursia, á Auriola, á Almodowar, al mar: y de Xecura á Medina Serta dos jornadas; y en cercanías de ella Hisn-Cana; y de Hisn-Cana á Tolaitola hay dos jornadas: y quien quisiere de Mursia á Almería, caminará de Mursia á Cantarat-Axkeya, á Hisn-Liberila, á Hisn-Alhama, á Medina Lorca; y desde Hisn-Lorca á Mursia

الي حصن لورة الي حصن القلبعة الي
حصن قطينانة الي الزرادة الي اشبيلية
الي قبطال الي قبتور الي طرشانة الي
المساجد الي بحر الظلمات ۞

واما النهر الابيض الذي هو نهر مرسية
فانه يخرج من اصل الجبل ويحكي ان
اصلهما واحد اعني نهر قرطبة ونهر
مرسية ثم يمر نهر مرسية في عين
الجنوب الي حصبين الفرد ثم الي حصن
مولة ثم الي مرسية الي اوريولة الي المدور
الي البحر ومن شقورة الي مدينة سرتة
مرحلتان وبمقربة منها حصن قنة ومن
حصن قنة الي طليطلة مرحلتان ومن
اراد من مرسية الي المرية سار من
مرسية الي قنطرة اشكابة الي حصن
لبرالة الي حصن الحامة الي مدينة
لورقة ومن حصن لورقة الي مرسية

اربعون ميلا ثم من لورقة الي اجار الرقبة
الي حصن بيرة مرحلة ۞

ومن هذا الحصن الي عقبة شقر وهي
احد لا يقدر السر في صعبة عقبة علي
جوانبها راكبا وانما ياخذها الركبان
رجاله ومن العقبة الي الرابطة مرحلة
وليس هناك حصن ولا قرية وانما فيه
قصر فيه قوم حارس للطريق ومن هذه
الرابطة الي المرية مرحلة خفيفة
وللمرية مناجر منها برجة ودلاية وبين
المرية وبرجة مرحلة كبيرة وبين برجة
ودلاية نحو من ثمانية اميال ومن المرية
لمن اراد مالقة طريقان طريق في البر
وهو ذخليق وهو سبعة ايام والطريق
الاخر في البحر وهو مائة وثمانون ميلا
وذلك اذك تخرج من المرية الي قرية
البنجاس علي البحر ستة اميال ۞

quarenta millas : luego de Lorca á Aber-Artebat, á Hisn-Beira una jornada.

Y desde este fuerte á monte de Xucar, que es aspereza tan escarpada que no puede nadie pasarle á caballo, y si se ha de pasar ha de ser con caballería de aquella gente; y del monte hasta Arrabata una jornada, y no hay aquí castillo ni alquería; y quando se encuentra en él Alcazar la gente guarda el camino; de esta Arrabata hasta Almería una jornada corta : y en Almería Menâber de ella á Bergha y Dâlia; y entre Almería y Bergha una jornada grande; y entre Bergha y Dâlia casi ocho millas; y desde Almería quien quisiere ir á Malca hay dos caminos; camino por tierra, que es quebrado, y como de siete dias, y otro camino por mar, que es de ciento y ochenta millas : y quando se sale de Almería para Caria-lbenegâs por el mar seis millas.

Y de Caria-Ibenegâs sigue el camino por tierra á Bergha y Dâlia ; y desde Caria-Ibenegâs al otro seno , y sobre él una torre labrada de piedra en disposicion de encender fuego en ella para descubrir al enemigo en el mar seis millas ; y de esta punta hasta Mersa-Inefira veinte y dos millas ; y de allí á Cariat-Adra sobre el mar doce millas ; y de Adra hasta Caria Belisêna veinte millas ; y de ella á Mersa-Iferrug doce millas , y este puerto es como un lago pequeño ; y de él á Caria Beterna seis millas ; y de ella á Caria Xelûbênia doce millas.

Y de Xelûbênia á Medinat-Almenkeb sobre el mar ocho millas ; y de Medinat-Almenkeb á Garnata por tierra quarenta millas ; y de Almenkeb por mar hasta Caria Xât

ومن قرية البنجاس يمر الطريق
في البر الي برجة ودلاية ومن قرية
البنجاس الي اخر العجون وعليه
برج مبني بالحجارة مصنوع لوقيد
النار فيه عند ظهور العدو في البحر
ستة اميال ومن هذا الطرف الي مرسي
النغيرة اثنان وعشرون ميلا ومنه الي
قرية عذرة علي البحر اثنا عشر ميلا
ومن عذرة الي قرية بليسانة عشرون
ميلا ومنها الي مرسي الفروج اثنا عشر
ميلا وهو مرسي كالحوض صغير ومنه
الي قرية بطرنة ستة اميال ومنها الي
قرية شلوبانية اثنا عشر ميلا ۞
ومن شلوبانية الي مدينة المنكب
علي البحر ثمانية اميال ومن مدينة
المنكب في البر الي غرناطة اربعون ميلا
ومن المنكب علي البحر الي قرية شاط

اثنا عشر ميلا ومن قرية شاط الي قرية
طرش علي ضفة البحر اثنا عشر ميلا
ومنها الي قصبة مرية بلش اثنا عشر
ميلا ومن مرية بلش الي قرية الصبيرة
ولها طرف يدخل في البحر سبعة اميال
ومن طرف قرية الصبيرة الي قرية برليانة
سبعة اميال ومن برليانة الي مدينة
مالقة ثمانية اميال ۞

ولنرجع الان الي ذكر مدينة
المرية فنقول ان الطريق من مدينة
الي غرناطة البيرة فمن اراد ذلك خرج
من المرية الي مدينة بجانة ستة اميال
ومدينة بجانة كانت المدينة المشهورة
قبل المرية فانتقل اهلها الي المرية
فعمرت وخربت بجانة وعلي يمين
بجانة وعلي ستة اميال منها حصن
الحمة ومن قرية بجانة الي قرية بني

doce millas ; y de Caria Xât orilla del mar á Caria Tarx doce millas; y de ella á Casbe-Meria Belx doce millas ; y de Meria-Belx á Caria-lsaira ; y cerca de ella hay un puntal que entra en el mar siete millas; y de Tarf Caria-lsaira á Caria Bezliéna siete millas ; y de Bezliéna á Medina Malca ocho millas.

Y ahora tornemos á la descripcion de Medina Almería , y decimos , que el camino de Medina para Garnata-Albira , quien quiera , saliendo de Almería á Medina Beghêna seis millas ; y Medina Beghêna fué ciudad ilustre antes que Almería , y se mudáron los moradores de ella á Almería , y la edificáron arruinando á Beghêna ; y sobre la derecha de Beghêna , y sobre seis millas de ella Hisn-Alhama ; y de Caria Beghêna á Caria Bene-Abdûs

seis millas ; y de ella á Hisn-Mendughar seis millas ; y de ella á Hisn-Burxêna , que está sobre la junta de los rios ; y de ella á Caria-Velezûdz ; luego á Hisn-Alcazer , que es castillo muy fuerte sobre la boca angosta del rio , y no se puede pasar sino por debaxo de este castillo; y de él á Chandik Cabir , luego á Artebat.

Desde allí á Cariat Obila , y en ella posada ; y de Cariat Obila á Hisn-Fiñâna ; luego á Caria Sansal; luego al principio de la vega de Obila , y por la parte septentrional se pasa por Gebal-Xalîr de la Nieve, y en las faldas de este monte hay muchos castillos ; uno de ellos Hisn-Farira, del que toman nombre las nueces ; y desde el fin de la vega de Obila á Chandik-Wês ; de allí á Medina Wadi-Ax; y de ella á Caria Daxma , y en ella Menzil ; y de ella al Artebat ; de allí á Cariat-

عبدوس ستة اميال ومنها الي حصن
مندوجر ستة اميال ومنها الي حصن
برشانة وهو علي مجتمع النهرين ومنها
الي قرية بلذوذ ثم الي حصن القصير وهو
حصن منيع جدا علي فم مضيق في
الوادي وليس لاحد جواز الا باسفل هذا
الحصن ومنه الي خندق قبير ثم الي
الرتبة ۞

ثم الي قرية عبلة وبها المنزل ومن
قرية عبلة الي حصن فيناذة ثم الي قرية
صنصل ثم الي اول فحص عبلة وعن شمال
المار جبل شلير الثلج وفي حضيض
هذا الجبل حصون كثيرة منها حصن
فريرة وينسب اليها الجوز ومن اخر
فحص عبلة الي خندق واس ثم الي
مدينة وادي اش ومنها الي قرية دشمة
وبها المنزل ومنها الي الرتبة ثم الي قرية

Afarfiranda ; de allí á Caria-Wad, que son unas alquerías unidas ; y de ella á Medina-Garnata ocho millas; y Medina Wadi-Ax es sitio en donde se juntan muchos caminos ; y quien quiera ir de ella á Medina Basta saldrá de Wadi-Ax a monte Aasim; de allí á Caria Bûra, á Medina Basta, y entre ambas treinta millas.

Y tambien de Wadi-Ax á Giên dos jornadas grandes; y de Medina Basta á Giên tres jornadas cortas; y de Medina Giên á Medina Biêsa veinte millas, y Biêsa se descubre desde Giên, y Giên se descubre de Biesa; y de ella á Medina Ebda á la parte oriental siete millas, y en lo que hay entre Medina Giên y Basta y Wadi-Ax muchos castillos poblados por la gente de las ciudades, y en ella ferias de frutos y bestias en abundancia ; y á la parte oriental

افر افرندة ثم الي قرية واد وهي قري
متصلة ومنها الي مدينة غرناطة ثمانية
اميال ومدينة وادي اش رصيف يجتمع
به طرق كثيرة فمن اراد منها مدينة
بسطة خرج من وادي اش الي جبل
عاصم ثم الي قرية بورا الي مدينة
بسطة وبينهما ثلثون ميلا ۞

وكذلك من وادي اش الي جيان
مرحلتان كبيرتان ومن مدينة بسطة
الي جيان ثلث مراحل خفاف ومن
مدينة جيان الي مدينة بياسة عشرون
ميلا وبياسة تظهر من جيان وجيان
تظهر من بياسة ومنها الي مدينة ابدة
في جهة الشرق سبعة اميال وفيما بين
مدينة جيان وبسطة ووادي اش حصون
كثيرة عامرة بمدينة اهلة لها خصب
وغلل فاوقة كثيرة فمن ذلك ان بشرقي

de Giên delante de Biêsa hay un gran fuerte llamado Xuedhar, y de él toma el nombre el Chalat Xuedhari; y de él por la banda oriental á Hisn-Tuna doce millas; y de aquí á Hisn-Kixâta, que es un fuerte como una ciudad, y sobre él un monte, en el qual se corta madera, de que se labran tazas, y este monte llega á Baseta; y entre Giên y este fuerte dos jornadas; y de él á Wadi-Ax dos jornadas; y de él á Garnata dos jornadas; y de Wadi-Ax, antes referido, á Garnata quarenta millas; y de Garnata á Medina Almenkeb por tierra quarenta millas; y de Garnata á Medina Lôxa por el corriente del rio quarenta y cinco millas.

Y de Almenkeb á Medina Almería cien millas por mar; y desde Almenkeb hasta Medina Malca hay ochenta millas; y de Malca

جيان وقبالة بياسة حصن عظيم يسمي
شوذر واليه ينسب الخلاط الشوذري ومنه
في الشرق الي حصن طوذة اثنا عشر
ميلا ومنه الي حصن قيشاطة وهو حصن
كالمدينة وعليه جبل يقطع به من
الخشب الزي تخرط منه القصاع وهذا
الجبل يتصل ببسطة وبين جيان وهذا
الحصن مرحلتان ومنه الي وادي اش
مرحلتان ومنه الي غرناطة مرحلتان
ومن وادي اش المتقدم ذكرها الي
غرناطة اربعون ميلا ومن غرناطة الي
مدينة المنكب علي البر اربعون ميلا
ومن غرناطة الي مدينة لوشة مع جريدة
النهر خمسة وعشرون ميلا ۞
ومن المنكب الي مدينة المرية ماية
ميل في البحر ومن المنكب الي
مدينة مالقة ثمانون ميلا ومن مالقة

الي قرطبة في جهة الشمال اربعة ايام
ومن مالقة ايضا الي غرناطة ثمانون ميلا
ومن مالقة الي الجزيرة الخضرا ماية
ميل ومن مالقة الي اشبيلية خمس
مراحل ومن مالقة الي مرسية في
طريق الجزيرة اربعون ميلا واما ما
بين مالقة وقرطبة من الحصون العامرة
التي هي حواضر تلك النواحي فمنها
مدينة ارشدونة واشتقبرة وبينهما وبين
مالقة خمسة وثلثون ميلا ۞

ومنه الي مدينة بيغة ثمانية عشر
ميلا وبليها في جهة المشرق الحصن
المسمي بالغيزاق وبينهما مرحلة
خفيفة ومن الغيزاق الي جيان مرحلة
خفيفة ومنه الي حصن بيانة مرحلة
صغيرة ومن حصن بيانة الي قبرة
مرحلة خفيفة ومنه الي مدينة قرطبة

á Corteba á la parte septentrional quatro dias; y de Malca tambien á Garnata ochenta millas; y de Malca á Gezirat Alchadra cien millas; y de Malca á Esbilia cinco jornadas; y de Malca á Marvilia por camino de la isla quarenta millas, y tambien entre Malca y Corteba hay castillos poblados, que son los sitios mas populosos de aquel pais; y de allí son Medina Arxidûna y Antekira; y entre ambas y entre Malca treinta y cinco millas.

Y de aquí á Medina Beiga diez y ocho millas, y la confina por parte de Oriente el castillo llamado Algaidâk, y entre ambos una jornada corta; y del Gaidhâk á Giên jornada corta; y de aquí á Hisn-Biâna una jornada pequeña; y de Hisn-Biâna á Cabra una jornada corta; y de aquí á Medina Corteba

quarenta millas ; y se llega por entre Mediodia y Occidente á Medina Alixêna ; y de Alixêna á Medina Corteba quarenta millas , y se hallan los castillos Hisn-Belay , y Hisn-Montirk ; y de Hisn-Belay á Medina Corteba veinte millas , y en cercanías de Hisn-Belay Hisn-Sant-Iellâ ; y de él á Estigha en la parte occidental quince millas ; y desde Hisn Sant-Iella á Corteba veinte y tres millas.

Y Medina Estigha sobre Nahr-Garnata llamado Xenil ; y de Estigha hasta Córdoba treinta y cinco millas ; y de Estigha á la parte del Mediodia á Hisn-Oxûna medio dia; y desde él hasta Belixêna veinte millas ; y de Estigha á Medina Carmôna hay quarenta y cinco millas; y desde ella hasta la banda occidental á Esbilia diez y ocho millas; y desde Medina Carmona á Xerix

اربعون ميلا يتصل به بين جنوب وغرب
مدينة اليسانة ومن اليسانة الي مدينة
قرطبة اربعون ميلا وبلي هذه الحصون
حصن بلاي وحصن منترك ومن حصن
بلاي الي مدينة قرطبة عشرون ميلا
وبالقرب من حصن بلاي حصن شنت
يالة ومنه الي استجة في الغرب خمسة
عشر ميلا ومن حصن شنت يالة الي
قرطبة ثلثة وعشرون ميلا ✲

ومدينة استجة علي نهر غرناطة
المسمي شنيل ومن استجة الي قرطبة
خمسة وثلثون ميلا ومن استجة في جهة
الجنوب الي حصن اشونة نصف يوم ومنه
الي بلشانة عشرون ميلا ومن استجة
الي مدينة قرمونة خمسة واربعون ميلا
ومنه في الغرب الي اشبيلية ثمانية عشر
ميلا ومن مدينة قرمونة الي شريش

من كورة شذونة ثلث مراحل وكذلك
من مدينة اشبيلية الي شريش
مرحلتان كبيرتان ومن شريش الي
جزيرة قادس اثنا عشر ميلا فمن شريش
الي القناطر ستة اميال ومن القناطر
الي جزيرة قادس ستة اميال وبين
اشبيلية وقرطبة ثمانون ميلا علي الطريق
ومن شا المسير ايضا من اشبيلية الي
قرطبة ركب المراكب وسار صاعدا
في النهر الي ارحا الزرادة الي
عطف منزل ابان الي قطنيانة الي
القلبعة الي لورة الي حصن الجرف
الي شوسنيل الي موقع نهر ملبال
الي حصن المدور الي وادي الرمان
الي ارحا ناصح الي قرطبة ومن
مدينة قرطبة الي مدينة الزهرا خمسة
اميال ۞

de la provincia Xidhûna tres jornadas ; y lo mismo desde Medina Esbilia a Xerix dos grandes jornadas ; y desde Xerix á Gezira Cades doce millas ; y de Xerix á Alcántaras seis millas ; y de Alcántaras á Gezira Cades seis millas ; y entre Esbilia y Corteba ochenta millas por camino ; y quien quisiere ir de Esbilia á Corteba entrará en barcos , y subirá por el rio hasta Arha Alzerâda á la vuelta de Menzil Abân , á Cotaniêna , á Alcolea, á Lôra , á Hisn-Algerf , á Xusnil á la caida del rio Melbâl , á Hisn-Almodovar , y Wadi-Român , á los molinos de Nasih , á Corteba ; y de Medina Corteba á Medina Alzahra cinco millas.

Y de Corteba á Almería ocho dias; y de Corteba á Esbilia ochenta millas; y de Corteba á Malca cien millas; y de Corteba á Tolaitola nueve jornadas; y quien quisiere caminar desde Corteba por el Norte á cumbre Arles once millas; y de allí á Dar-Albacra seis millas; de allí á Betrus quarenta millas; y de Hisn-Betrus á Hisn-Gâfek siete millas; y de Calaat-Gâfek á Gebal-Amir una jornada; de allí á Dar-Albacra una jornada; de allí á Calaat-Rabah; y de Corteba á Garnata quatro jornadas, que son cien millas; y entre Garnata y Giên cincuenta millas, que son dos jornadas.

Y despues el mar Xamy, que está á par de él lo Meridional de Veled Andalus principiando por el Occidente, y su término está donde Antâkit, y la distancia que hay entre ambos treinta y seis cursos, y su latitud es muy diversa;

ومن قرطبة الي المرية ثمانية ايام
ومن قرطبة الي اشبيلية ثمانون ميلا ومن
قرطبة الي مالقة مائة ميل ومن قرطبة
الي طليطلة تسع مراحل فمن اراد
سافر من قرطبة في جهة الشمال الي
عقبة ارلس احد عشر ميلا ومنها الي دار
البقر ستة اميال ثم الي بطروش اربعون
ميلا ومن حصن بطروش الي حصن غافق
سبعة اميال ومن قلعة غافق الي جبل
عامر مرحلة ثم الي دار البقر مرحلة ثم
الي قلعة رباح ومن قرطبة الي غرناطة
اربع مراحل وهي مائة ميل وبين غرناطة
وجيان خمسون ميلا وهما مرحلتان ❁
واما بحر الشام الذي عليه جنوب
بلاد الاندلس فمبدوه من المغرب واخره
حيث انطاكية ومسافة ما بينهما ستة
وثلثون مجري فاما عرضه فمختلفة

وذلك ان مدينة مالقة يقابلها من الضفة
الاخري المزمة وباديس وبينهما عرض
البحر مجري يوم بالريح الطيبة المعتدلة
وكذلك المرية يواريها من الضفة الاخري
هنين وعرض البحر بينهما مجريان
وكذلك ايضا مدينة دانية يقابلها من
الضفة الاخري مدينة تنس وبينهما ثلث
مجار وكذلك من مدينة برشلونة الي
بجاية وهي التي تقابلها من عدوة الغرب
اربعة مجار في عرض البحر والمجري
ماية ميل واما جزيرة يابسة فانها
جزيرة حسنة واقرب بر اليها مدينة دانية
وبينهما مجري وفي شرقي جزيرة يابسة
جزيرة ميورقة وبينهما مجري وبالشرق
منها ايضا جزيرة منورقة تقابل مدينة
برشلونة وبينهما مجري ومن منورقة
الي جزيرة سردانية اربعة مجار۞

y así ciudad Malca está en frente de la otra ribera de Mezma y Bedis; y entre ambas hay el espacio de mar de un dia de navegacion con buen viento igual: Almería está puesta sobre la otra ribera de Henin; y la distancia de mar que hay entre ambas dos cursos: así Medina Denia está delante de la otra ribera de Medina Tunes; y entre ambas tres cursos: y así de Medina Barshelûna á Bughâya, que es la que está delante de la opuesta costa de Algarbe, quatro cursos en distancia de mar; y cada curso cien millas; luego Gezirat Yebisa, que es buena Isla, y la tierra mas cercana de ella la de Medina Denia, y entre ambas un curso; y al Oriente de Gezirat Yebisa Gezira Mayorca, y entre ambas un curso; y en la parte oriental de ella está tambien Gezira Menorca, delante de Medina Barshelûna; y entre ambas un curso; y desde Menorca á Gezira Sardênia quatro cursos.

PRIMERA PARTE

DEL QUINTO CLIMA.

Esta primera parte del quinto clima contiene la banda septentrional del Andalus, y en ella Veled Galicia, algo de Castêlla, y algo de Veled Gascûnia, de tierra de Franch; y asimismo de Veled Bortecâl, y de ella Medina Colamria, y Mont-Mayôr, y Naghêu, Sertân y Salmanca, y Samûra, y Abula; y en esta de Veled Galicia Sekûbia, y Liwria, y Burgos, y Behra, y Lekruy, y Castila, y Bont-Lerina, y Banblôna, y Sant-María, y Dablia, y Sant-Guliana, y Sant-Biter, y Sant-Aberdam, y Sant-Shalvator, y Dhulbira, y Biona; y en él de Veled Heical Suly, y Tutíla, y Wesca, y Gaca, y Calahura; y en él de Veled Gascûnia Carcaxûna, y Cameghêna, y Sant-Guân, y Biona, y Aux, Bordhal; y en él de Veled

الجز الاول من الاقليم الخامس

ان هذا الجز الاول من الاقليم الخامس تضم قطعة من شمال الاندلس فيها بلاد جليقية وبعض قشتالة وبعض بلاد غشكونية من ارض الافرنج فاما بلاد برتقال فمنها مدينة قلمرية ومنت ميور ونجاو وسرتان وشلمنقة وسمورة وابلة وفيه من بلاد جليقية شقوبية وليبوربة وبرغش وباجرة ولكروي وقسطيلة وبنت لرينة وبنبلونة وسنت مارية ودبلية وسنت جليانة وشنت بيطر وسنت ابردم وسنت شلبطور ودولبيرة وبيونة وفيه من بلاد هيكل سولي وقطيلة ووشقة وجاقة وقلهرة وفيه من بلاد غشكونية قرقشونة وقمجنة وشنت جوان وبيونة واوش وبردال وفيه من بلاد

بيطو بدارس وبلقير وشنت جوان
ورخالة واذجيرس وفيه من بلاد قاورروس
انقلانرما وايلاقية ۞

فاول ذلك البحر الغربي من هذا
الجز الاول هو بحر الظلمات ويجاور
شنترة ولشبونة من بلاد اشبانيا مدينة
قلمرية وبين قلمرية وشنترين في جهة
الجنوب ثلث مراحل وبين قلمرية
والبحر في جهة الغرب اثنا عشر ميلا
وهناك يصب نهرها المسمي مندين
وعلي مصب البحر حصن يسمي منت
ميور وهو في ذحر البحر والطريق من
قلمرية الي شنت ياقوب وذلك ان شبنته
في البحر سرت من حصن منت ميور
الي موقع نهر بوضو سبعين ميلا وهو
ارض برتقال ونهر بوضو نهر كبير
تدخله المراكب والسوافن وماوه

Beitu, Yedâras, y Belcair, y Sant-Guân, y Ruchala, y Angirs; y en él de Veled Cawaros, Ankulezma, y Ailekia.

El principio de Bahr Algarby de esta primera partida es Bahr Altalmêt, y confina Shintera y Lisbona de Veled Esbania con Medina Colamria; y entre Colamria y Shenterin en la parte meridional tres jornadas; y entre Colamria y el mar en la parte occidental doce millas, y aquí cae el rio llamado Mondin; y sobre la caida en el mar el castillo llamado Mont-Mayôr, y está sobre la orilla del mar; y el camino de Colamria á Sant-Jacûb; y si quisieren caminar por mar desde castillo Mont-Mayôr á la caida del rio Bûdhû espacio de setenta millas, y es tierra de Bortecâl; y el rio Bûdhû es rio grande: entran en él barcos, y se conmueven sus aguas

con el fluxo y refluxo hasta muchas millas; y de él á la caida de Nahr-Duira quince millas; y este es rio muy grande, de mucha avenida y caudal de aguas, profundo y turbio, y en su orilla está Medina Semûra; y entre Semûra y el mar sesenta millas; y desde este rio hasta la caida de Nahr-Mino sesenta millas; y es rio grande, caudaloso, ancho y profundo, y el fluxo y refluxo entra en él á gran distancia, y muchas barcas entran en él á coger agua sobre sus riberas, y de las alquerías y castillos; y en medio de este rio á las seis millas del mar hay un castillo en isla que está en medio del rio, y es un extremo de fortificacion, porque está sobre la cima del monte, y su altura no es demasiada, y se llama este castillo Abraca.

De Nahr-Mino hasta la caida de Nahr-Taron sesenta millas; y es tambien rio grande que entra en él

يدخله المد والجزر اميال كثيرة ومنه
الي موقع نهر دويرة خمسة عشر ميلا
وهذا النهر كبير جدا حرار كثير الما
شديد الجريه عميق القعر وعلي ضفته
مدينة سمورة وبين سمورة والبحر
ستون ميلا ومن هذا النهر الي موقع
نهر مينو ستون ميلا وهو نهر كبير
عظيم واسع عميق والمد والجزر يدخله
كثيرا والمراكب تدخله ارسا وسفر
الما علي ضفتيه من القري والحصون
وفي وسط هذا الوادي وعلي ستة اميال
من البحر حصن في جزيرة متوسطة
وهو في نهاية من الحصانه لانه علي قنة
جبل وعل ليس بكثير العلو ويسمي هذا
الحصن ابراقة ✡

ومن نهر مينو الي موقع نهر طرون
ستون ميلا وهو ايضا نهر كبير يدخله

المد والجزر اميال كثيرة وعلي مقربة
من البحر في وسطه جزيرة وفيها حصن
كبير والنهر يضرب سوريه من كلي
الناحيتين منه الي موقع نهر الادر ستة
اميال وهو نهر صغير لكنه يحمل المراكب
الكثيرة ارسا ومن هذا النهر الي مصب
نهر مرار ستة اميال وهو ايضا نهر كبير
والمد والجزر يدخلة وترسي به كثار
المراكب وهو نهر جرية من قريب وعلي
موقع هذا النهر في البحر جزيرة صغيرة
غير معمورة فيها مرسي وما وحطب ومن
موقع هذا النهر الي موقع نهر سنت
ياقوب ستة اميال ويسمي هذا النهر نهر
اناشت وهو نهر كبير كثير المراكب الفنا
يدخلة المد والجزر وتطلع فيه المراكب
الكبار نحو من عشرين ميلا ومنه الي
كنيسة شنت ياقوب نحو من ستة اميال ۞

el fluxo y refluxo por muchas millas; y en cercanía del mar en medio de él hay una isla, y en ella un castillo grande, y el rio bate sus muros por todas partes; de él á la caida del rio Aladra seis millas; es rio pequeño, pero puede llevar muchos barcos: desde este rio á la caida de rio Merâr seis millas; tambien es rio grande, y se siente en él la marea, y toman puerto en él muchas naves, y es rio de corta corriente; y sobre la caida de este rio en el mar hay una isla pequeña sin poblaciones, y en ella hay puerto y agua y leña; y desde la caida de este rio á la caida de rio Sant-Jacúb seis millas; y se llama este rio Nahr-Anaxt, y es rio grande, y de muchos barcos, profundo, y de fluxo y refluxo, y capaz de grandes naves como veinte millas; y de él á Kenisat Sant-Jacúb como seis millas.

Y de Kenisat Sant-Jacûb el grande sale del mar Océano un brazo que sigue de Occidente á Oriente, y se inclina un poco á la banda meridional hasta llegar á Medina Biona, y el camino de Sant-Jacûb á Wadi-Tamirka, que es rio grande, aportan á él naves; y de él á la Ros-al-Tarf, que entra en el mar mucho; y de ella á Mêal-Ahmar, que es rio grande, y sobre él un templo magnífico cerca de él Bart-Tama; y desde Sant-Jacûb á él quarenta y dos millas; y desde Mêal-Ahmar á Armeda seis millas; y de él á Hisn-Algar, que es muy gran castillo, y hay en él rastros de un soberbio templo; y de Algar á Wadi-Artekira, que es rio en donde entra el fluxo y refluxo.

Y sobre él un castillo llamado Mont-Saria Dabelia sesenta millas; y de él á Wadi-Calanbira, que es

ومن كنيسة شنت ياقوب العظيمة
يخرج من البحر المظلم ذراع يمر
من المغرب الي المشرق وينعطف قليلا
الي جهة الجنوب حتي يصل مدينة
بيونة والطريق من شنت ياقوب الي وادي
تامركة وهو نهر كبير ترسي به المراكب
ومنه الي راس الطرف وهو يخرج في
البحر كثيرا ومنه الي الما الاحمر وهو
نهر كبير وعليه كنيسة عظيمة وبمقربة
من جرت طامة ومن شنت ياقوب اليه
اثنان واربعون ميلا ومن الما الاحمر
الي ارمدة ستة اميال ومنه الي حصن
الغار وهو حصن كبير جدا وبه اثر
كنيسة عظيمة ومن الغار الي وادي
ارتقيرة وهو نهر يدخله المد والجزر
وعليه حصن يسمي منتصرية دبلية
ستون ميلا ومنه الي وادي قلنبيرة وهو

نهر كبير المصب والبحر يدخله وعليه
نظر كبير ويقرب منه كنيسة جليانة
ستون ميلا ۞

ومن وادي قلنبيرة الي وادي سندرية
وهو نهر صغير لكنه عريض الفم
والمراكب ترسي فيه وعليه كنيسة
شنت بيطر ثلثون ميلا ومنه الي وادي
رجينة وعليه كنيسة شنت اردم خمسة
واربعون ميلا وهذا الوادي كبير والبحر
يدخل فيه وفيه مرسي حسن وفي وسط
هذا الوادي جزاير كثيرة معمورة وعليه
اقاليم ومن هذا الوادي الي وادي سليطو
برد ولبندة خمسون ميلا ومنه الي طرف
بشكير الذي عليه مدينة بيونة ثلثون
ميلا ومن بيونة ينعطف البحر راجعا الي
جهة المغرب ومن حصن الغار المتقدم
ذكره قبل هذا يبتدي جبل سبتة فيمر

rio de grande confluente, y el mar entra en él; y sobre él hay una atalaya grande; y en su cercanía está Kenisa Guliêna, sesenta millas.

Y de Wadi-Calanbira á Wadi-Sindria, que es rio pequeño, pero de ancha boca, que aportan á él naves, y sobre él Kenisa Sant-Biter, treinta millas; de él á Wadi-Regina, y sobre él Kenisa Sant-Ardam quarenta y cinco millas, y este rio es grande, y el mar entra en él, y tiene buen puerto, y en el medio de este rio hay muchas islas pobladas, y sobre él climas; y de este rio á Wadi-Selito-Bard y.... cincuenta millas; y de él á punta Beskir, que sobre ella está Medina Biona, treinta millas; y desde Biona se inclina el mar retornando á la parte occidental. Desde Hisn-Algar, antes referido, principia el monte Sebta, y se extiende

con la costa del mar hasta Biona, y á veces se aparta del mar hasta haber entre ambos un dia, y á veces se acerca hasta quedar entre ambos quince millas; se extiende continuando sin intervalo hasta que llega á Biona, y se junta aquí con el monte de Heikal-Alzahra, y es su longitud camino de nueve dias, y la jornada treinta millas, y la situacion de Heikal-Alzahra en extremo de Gezirat-Andalus entre la distancia que hay entre mar occidental, que es Bahar al-Anklisin, y Bahr al-Xâm; y es la extension de este monte desde Medina Biona hasta tierra de Barshelona, y es monte grande, y se llama Gebal-Albortât, y es el que separa Veled al-Andalus de Veled al-Afranchin.

Y la longitud de este monte desde el Norte al Mediodia por camino de arco siete dias; y en él hay quatro puertas, y algunas tan estrechas, que

مع ذكري البحر الي ان يصل بيونة
فمرة يبعد عن البحر حتي يكون بينهما
يوم ومرة يقرب حتي يكون بينهما
خمسة عشر ميلا ويتمادي متصلا غير
منفصل الي ان يصل بيونة ويتصل هناك
بجبل هيكل الزهرة ويكون طوله
مسير تسعة ايام والمرحلة ثلثون ميلا
ويمر هيكل الزهرة في اخر جزيرة
الاندلس معرضا فيسد ما بين البحر
المظلم وهو بحر الانقليشين الي بحر
الشام ويكون امتداد هذا الجبل من
مدينة بيونة الي ارض برشلونة وهو جبل
عظيم ويسمي جبل البرتات وهو حجز
بين بلاد الاندلس وبلاد الافرنجيين ۞

وطول هذا الجبل من الشمال الي
الجنوب مع سير تقويس سبعة ايام وفيه
اربعة ابواب فيها مضايق يدخلها

الفارس بعد الفارس وهذه الابواب عراض
لها مسافات وهي مخوفة الطرق واحد
هذه الابواب الباب الذي في ناحية
برشلونة ويسمي برت جاقة والباب
الثاني الذي يليه يسمي اشمرة والباب
الثالث منها يسمي برت شارر وطولة في
عرض الجبل خمسة وثلثون ميلا والباب
الرابع منها برت بيونة ويتصل بكل برت
منها مدن في الجهتين مما يلي برت
شارر هي مدينة بنبلونة والباب المسمي
برت جاقة عليه مدينة جاقة الطريق
من قلمرية الي شنت ياقوب علي البر
من قلمرية الي قرية ابة مرحلة ومن
ابة الي قرية وطيرة مرحلة ۞

ومنها الي اول بلاد برتقال مرحلة
ويقع الطريق عرض ارض برتقال
في يوم وهناك قرية بونة قار وهي

entrará caballero tras caballero; y estas son de las puertas mas espaciosas, pero de horrible camino; y una de estas puertas, la que está en confin de Barshelona, es llamada Bort-Gaca; y la segunda, que está cerca, es llamada Axmora; y la puerta tercera su nombre es Bort-Xêzar, y su longitud en distancia del monte treinta y cinco millas; y la quarta puerta es llamada Bort-Biona; hállanse ciudades en los confines de cada puerta: la que está cerca de Bort-Xêzar es Medina Bamblona, y la puerta llamada Bort-Gaca está cerca de ella Medina Gaca; el camino de Colamria á Sant-Jacûb por tierra, de Colamria á Cariat-Aba una jornada; y de Aba á Cariat-Watira una jornada.

Y de ella al primer Veled de Bortecâl una jornada; y se ofrece el camino de tierra de Bortecâl en un dia; y aquí Cariat-Bona-Car, que está

sobre ribera de Nahr-Duyra, que es rio de Samûra, y se pasa por aquí en barcas dispuestas para el paso; y de Alcaria á Nahr-Mino, á Hisn-Abraca sesenta millas, que son dos jornadas; de Hisn-Abraca á Hisn-Tuya dos jornadas; y de Tuya á Sant-Jacûb una jornada; y de Semûra á Medina Liôn quatro dias.

Y de Medina Liôn á Medina Estûba una jornada, y es pequeña y murada; y de ella al monte llamado Mont-Wad doce millas; de allí al Gebal-Mont-Cabreir doce millas; luego á Sant-Jacûb tres dias; y entre Liôn y Alcarw, que está sobre Bahar al-Anklisin, tres dias; y lo mismo el camino de Medina Liôn á Medina Bamblona; y al Oriente de Medina Liôn á Medina Sembaon una jornada; y de ella á Medina Cariôn

علي ضفة نهر دويرة وهو نهر سمورة ويعبر
هناك في مراكب متخذة للجواز بها
ومن القرية الي نهر مينو الي حصن
ابراقة ستون ميلا وهي مرحلتان ومن
حصن ابراقة الي حصن طوبة مرحلتان
ومن طوبة الي شنت ياقوب مرحلة ومن
سمورة الي مدينة ليون اربعة ايام ❁
ومن مدينة ليون الي مدينة استوبة
مرحلة وهي صغيرة متحضرة ومنها
الي الجبل المسمي منت واد اثنا عشر
ميلا ثم الي جبل منت قبريير اثنا
عشر ميلا ثم الي شنت ياقوب ثلثة ايام
وبين ليون والقارو التي علي البحر
الانقليشين ثلثة ايام وكذلك الطريق
من مدينة ليون الي مدينة بنبلونة
وشرقا من مدينة ليون الي مدينة
سنبعون مرحلة ومنه الي مدينة قريون

يوم ومنها الي مدينة برغش مرحلتان
ومن مدينة برغش الي مدينة ناخرة
يوم وهي مدينة عامرة ومنها الي قسطيلة
يوم ومن حصن قسطيلة الي حصن منت
لرينة يوم ومنه الي مدينة بنبلونة يوم
ومن بنبلونة الي مدينة بيونة علي
ساحل البحر يومان والدخول الي بنبلونة
علي البرت المنسوب الي بيونة ومن
مدينة ليون السابق ذكرها الي مدينة
طليطلة سبعة ايام وكذلك من مدينة
برغش ايضا الي مدينة طليطلة سبعة
ايام ومن شنت ياقوب الي طليطلة الي
الطريق القصد تسع مراحل ۞

ومن مدينة شلمنقة الي مدينة ابلة
خمسون ميلا ومن شقوبية الي تطيلة
ماية ميل بين جنوب وشرق ومن
تطيلة الى سرقسطة خمسون ميلا وكذلك

un dia ; y de ella á Medina Burgos dos jornadas ; y de Medina Burgos á Medina Naghera un dia , y es ciudad poblada ; y de ella á Castila un dia; y de Hisn-Castila á Hisn-Mont-Larina un dia ; y de él á Medina Bamblona un dia; y de Bamblona a Medina Biona sobre la costa del mar dos dias; y la entrada de Bamblona por la Albôrt nombrada á Biona; y de Medina Liôn , antes mencionada , á Medina Tolaitola siete dias; tambien desde Medina Burgos á Medina Tolaitola siete dias; y de Sant-Jacûb á Tolaitola por el camino seguido nueve jornadas.

Y de Medina Shelmanca á Medina Abula cincuenta millas ; y de Secûbia á Tutíla cien millas entre Mediodia y Oriente; y de Tutíla á Sarcôsta cincuenta millas; y asimismo

de Totîla, ya dicha, á Medina Selim un dia; y de Sarcôsta á Wesca cincuenta millas; y de Wesca á Lerda setenta millas; y desde Wesca á Maknêsa setenta millas; y de Lerda á Afrâga; y de Afrâga á Medina Tartûxa cincuenta millas.

Y de Medina Tartûxa á Medina Tarkûna Al-Ieud quarenta y cinco millas; y tiene buen puerto, y se halla agua; y de ella á Barshelôna cincuenta millas; y Medina Barshelôna sobre la costa del mar, y su puerto sin fondo, y no entran en él naves sin conocimiento; y la entrada á ella y su salida para Andalus por puerta del monte llamado Heical Alzahra, y es fama que estos son de los hijos de Giafane; y desde Barshelôna á Carcaxôna quatro dias al Norte; y desde Carcaxôna á Comenga al Norte por

من قطيلة المتقدم ذكرها الي مدينة
سالم يوم ومن سرقسطة الي وشقة
خمسون ميلا ومن وشقة الي لاردة سبعون
ميلا ومن وشقة الي مكناسة سبعون ميلا
ومن لاردة الي افراغة ومن افراغة الي
مدينة طرطوشة خمسون ۞

ومن مدينة طرطوشة الي مدينة
طركونة اليهود خمسة واربعون ميلا ولها
مرسي حسن ومياها موجودة ومنها الي
برشلونة خمسون ميلا ومدينة برشلونة
علي بحر البحر ومرساها قرش لا
تدخله المراكب الا عن معرفة والدخول
اليها والخروج عنها الي الاندلس علي
باب في الجبل المسمي بهيكل الزهرة
ويذكر انهم من ابنا جفنة ومن
برشلونة الي قرقشونة اربعة ايام شمالا
ومن قرقشونة الي قمنجة شمالا مع

الجبل ثمانون ميلا ومن قمنجة الي
طلوشة يومان بين شرق وجنوب ومن
قرقشونة ايضا الي طلوشة شرقا ستون
ميلا وكذلك من مدينة قمنجة الي
مولانس ثمانون ميلا ومن قمنجة الي
شنت جوان مع الجبل ستون ميلا
ومن شنت جوان الي مدينة مولانس
خمسة وستون ميلا ومن مدينة شنت
جوان ايضا الي مدينة بيونة مرحلتان
شمالا ومن مدينة شنت جوان التي
مع الجبل الي اوش سبعون ميلا في
جهة الشرق ومن مدينة بيونة مع
الشمال الي مدينة برذال سبعون ميلا
وكذلك من مدينة اوش الي برذال
ثمانون ميلا وكل هذه البلاد التي
ذكرناها هي بلاد غشكونية المجاورة
لجبل البرتات ❁

el monte ochenta millas; y de Comenga á Talûsa dos dias entre Oriente y Mediodia; y de Carcaxôna tambien á Talûsa al Oriente sesenta millas; y lo mismo de Medina Comenga á Molens ochenta millas; y desde Comenga á Sant-Guân por el monte sesenta millas; y de Sant-Guân á Medina Molens sesenta y cinco millas; y de Medina Sant-Guân tambien á Medina Biona dos jornadas al Norte; y de Medina Sant-Guân siguiendo el monte á Aux setenta millas á la parte de Oriente; y de Medina Biona por el Norte á Medina Bordhâl setenta millas. Y asimismo desde Medina Aux á Bordhal ochenta millas; y toda esta region que hemos mencionado es tierra de Gascûnia confinante con Gebal Alburtât.

Y de Medina Gironda entre Medina Burges y Medina Aux sesenta millas; y tambien de Medina Burges á Medina Agen cincuenta millas; y desde Medina Agen á Medina Cawarôs sesenta millas al Norte; y lo mismo de Medina Burges á Medina Ankulezma cien millas, y de ella á Medina Bordhâl de tierra de Gascûnia cien millas; y de ella á Medina Ailekia de la tierra Beitu noventa millas; y de Ailekia á Bordhâl quarenta millas; y desde Bordhâl al mar doce millas; y lo mismo entre el mar y Ailekia quince millas.

Y tambien desde Medina Ankulezma á Sant-Guân de tierra Beitu al Occidente quarenta millas; y de Ailekia á Ruchêla un dia; y de Ruchêla á Belcair un dia sobre el mar salado occidental, y en él

ومن مدينة جرندة بين مدينة برغس
ومدينة اوش ستون ميلا وكذلك من مدينة
برغش الي مدينة اجن خمسون ميلا
ومن مدينة اجن الي مدينة قاورس
ستون ميلا شمالا وكذلك من مدينة
برغش الي مدينة انقلارمة ماية ميل
ومنها الي مدينة برذال من ارض
غشكونية ماية ميل ومنها الي مدينة
ايلاقية من ارض بيطو تسعون ميلا ومن
ايلاقية الي برذال اربعون ميلا ومن برذال
الي البحر اثنا عشر ميلا ۞
وكذلك بين البحر وايلاقية خمسة
عشر ميلا وايضا فان من مدينة
انقلارمة الي شنت جوان من ارض
بيطو مغربا اربعون ميلا ومن ايلاقية
الي رخالة يوم ومن رخالة الي بلقير
يوم علي البحر المالح المظلم وبها

يقع نهر ارلياذس ومن رخالة ايضا الي
شنت جوان من ارض بيطو خمسون ميلا
وكذلك بين شنت جوان وبلسقير
مثل ذلك ❁

cae Nahr-Orliâns; y de Ruchâla tambien á Sant-Guân de tierra Beitu cincuenta millas: y así tambien entre Sant-Guân y Belcair la misma distancia.

ANOTACIONES

AL TRATADO DE XERIF ALEDRISI.

El núm. denota el de la pág. de la traduccion.

2 *En el nombre de Dios....* Así principian los Musulmanes todos sus escritos, aun los tratados mas despreciables. Es costumbre de Azunna ó tradicional que les enseñó su Annabi Muhammed, que en su Alcoran principia todas las suras ó capítulos con بسم الله الرحمن الرحيم *en el nombre de Dios clemente y misericordioso.* Nuestros Moros españoles, y sus alimes ó sabios en las declaraciones de Alcoran traducen *en el nombre de Allah piadoso de piedad*, esto es, muy misericordioso. En algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon he visto que principian con الحمد لله *el hamdo lillahi* la alabanza á Dios; pero lo primero es mas general entre Africanos, Árabes, Turcos y Persas: de aquí procede la supersticiosa veneracion que tienen á sus escritos; nunca los arrojan, y quando ya no pueden usar de ellos los esconden, y evitan con mucho cuidado el que los profanen. La misma vana observancia tienen los Judíos, y los tratados mísnicos establecen ridículas precauciones para este fin: en *Sefer Thorà, cap.* 10, en *Maseket Soferim*, y R. Moyses Ben Maymon, en *Hilcoth Isode ha thora, tratados de*

los fundamentos de la ley; porque no deliran menos los Judíos con su ciega credulidad y vana confianza en la supersticiosa práctica de דקבוע מזוזתא *de fixar mezuztha*, que los Musulmanes, tan perdidos por estas supersticiones, que con ciertas nóminas escritas en papel de tal color, con tinta de cierta confeccion, en papel, lienzo ú piedra negra, se tienen por mas felices que los mas poderosos Príncipes, libres de toda dolencia y peligro, y especialmente si es la الاسما المكتوب على ورق الزيتون, *nómina escrita sobre hojas de oliva*, ó la que suponen escrita en el العرش *trono*; estas, dicen, sirven para conseguir todo lo que se desea: he visto algunas que atribuyen á Adam, y tienen escrito al contorno: اسلك اللهم بالاسما التي دعاك بها ادم ع *ruégote, Allah, por la nómina que te rogaba con ella Adam, Alehi Salam, á quien la paz*, y otras á nombre de otros Patriarcas y Profetas: tambien usan como los Judíos de כתובות הקעקע *escrituras stigmáticas*, señalando en sus manos, brazos ó pecho el nombre de Allah, ó una confesion de fe; y en estas extravagancias son tan necios los Doctores de la Azunna como los de la משנה Misna, como si en los caracteres y figuras de las letras formadas por un hombre hubiese alguna virtud, ó particular santidad.

Mar de Xâm بحر الشام, esto es, mar de Siria; así llaman los Árabes al Mediterráneo porque baña las costas de Siria: los Siro-Caldeos le llaman

ימא די סוריא *mar de Suria*, y בחר סוריי, esto es, ים הצר *mar de Tiro*: el célebre autor del Timur ó Tamerlan le llama بحر مصر *mar de Egipto*, المنقلب اليهم من بلاد الروم *que revuelve hácia ellos desde tierras de Arrum*, esto es, desde Grecia, para distinguirle del Roxo, que es el que principalmente se llama de Egipto, y los Árabes y Persas llaman بحر القلزم *mar de Colzum*, como si dixera mar sorbiente, de quien dice el mismo Ahmed بحر القلزم الظلوم الغشوم *mar de Colzum, tiránico, engañoso.*

Andalus اندلس: este nombre que dan los Árabes á España provino del de Wandalos y Wandalusia, que se llamaba la Bética por la ocupacion de los Wandalos y otras naciones del Norte. Los Árabes quando entráron en España hiciéron general á toda la Península el nombre de la primera provincia que ocupáron; y todos los Orientales, Árabes y Persas la llaman ارض الاندلس *Ard-al-Andalus*, la tierra de Andalusia. Con otros nombres exôticos hiciéron lo mismo: ὑστάσπης Hysthaspes de Griegos y Latinos, que es el وشتاسب ó كشتاشب Kwstasb y Guestasb de los Persas, escriben los Árabes اشتاشب Astasbe ó Estasbe.... Si nuestra España fuese obscura y caliginosa como la Noruega ó Laponia, vendria bien la conjetura de Casiri, y diriamos que venia de حندلس *pais obscuro y tenebroso*: sin embargo cada uno es libre en estas materias, y puede aventurar su parecer.

Esbania ó Isbania, esto es, Ἱσπανία, España: este nombre halláron que tenia nuestra Península quando los Romanos principiáron á tener noticia de ella; el nombre es oriental, y se le darian pueblos de Africa, colonias de Fenicia; y en esta lengua צפניא ó ספאניא, *Séfania* ó *Spania* es *septentrional, boreal*, y tal es su situacion respecto de Africa. Apenas hay quien dude que la lengua de Fenicia era la siro-caldáica, un dialecto de la antigua ebrea; y los sabios de todos los tiempos han manifestado que la ebrea, la árabe y siro-caldea en su orígen no son mas que una lengua dividida y variada en estos dialectos: Josefo en su libro contra Apion, y Eusebio en la Preparacion evangélica, tratando de los Ebreos, dicen γλῶσαν μὲν φοίνισσαν ἀπὸ σωμάτων ἀφιέντες, *las palabras que salen de sus labios son fenicias:* Meleagro Gadareno, poeta Siro-Palestino, en un epitafio que dispuso para su sepulcro concluye con estos dos versos:

Ἀλλ᾽ εἰ μὲν Σύρος ἐσσὶ, ΣΕΛΟΜ εἰδ᾽οὖν σύγε Φοῖνιξ
ΑΥΔΟΝΙC εἰ δ᾽Ἕλλην, ΧΑΙΡΕ τόδ᾽ἀυῖὸ φράσον.

Si eres Siro dí שלם *Selom*, *si Fenicio Haudoni* חו אדוני, *si de Grecia dime* χαῖρε: todo es lo mismo, שלום de Siros, el חו אדוני *Hau-Adoni*, ó *Avo-Doni*, es *Ave Domine mi* de Fenices y Cartagineses, como se nota en el Pœnulo de Plauto; y χαῖρε *salve*. El célebre Moyses Ben Maymon en sus Aforismos dice اما لالغة العربية والعبرانية فقد اتفق كل من علم اللغتين انهما

لغة واحدة بلا شك وكذلك السريانية قريبة منهما

que la lengua arábiga y la ebrea, como convienen todos los que las saben, son sin duda una sola lengua, y que asimismo la siriaca se acerca á estas. Puesto que, como ya he dicho, la lengua en su orígen es una, usaré indiferentemente de los caractéres ebreos ó árabes para reducir las voces á su orígen, en vez de los samaritanos, que con ligera variedad son los puros caractéres fenicios y púnicos. Los Ebreos llaman á España ספרד, que con pronunciacion masorética se dice *Sefarad*, en Abdias ocurre esta voz, y el Targum ó version caldea traduce אספאמיא *Esfamia*: bien sabido es que los supersticiosos Talmudistas se precian de viciar la escritura de los nombres de *Ommoth ha olam*, los pueblos del mundo, y hacen gala de poco cuidado en los conocimientos profanos; pero Abram Aben Ezra, despreciando tan vana observancia, interpreta y escribe bien ספרד אספניא *Sefarad Espania*... Este nombre es el griego ἑσπερίδα Hespéride, de ἑσπερία, que dice Estrabon la llamáron así por la estrella ἕσπερος Hesperus, que parece al anochecer sobre estas tierras occidentales: las fábulas de las Hespérides hijas de la noche, y sus huertos de manzanas de oro, que cuenta Hesiodo, proviniéron en parte de la obscuridad de las memorias antiguas; y las relaciones de la amenidad del pais, de su riqueza de ganados y de oro, puestas en la lengua de Cadmo produxéron tales prodigios: por otra parte

la hermosura de la estrella de Venus כוכב של ערב *Kokab sel Ereb*, esto es, ἀστὴρ ἑρεβεννὸς, estrella del Erebo, ó de la tarde, que en árabe diriamos كوكب الغرب *Kukeb-Algarbi*, astro de Occidente, llenó de ideas amenas la imaginacion ardiente de los poetas griegos, y de aquí naciéron tantas fábulas. El nombre mismo de esta estrella es fenicio, y la voz ἕσπερος se debe reducir á שפיר Sfir, que traduce el Sinedrio Alexandrino ὡραῖος, εὐθαλὴς, hermoso, florido, agradable. Por no molestar mas á mis lectores con tanta prolixidad omito los preciosos versos de Hesiodo, de Homero, de Q. Smirneo, y de Apolonio Rodio, en que mencionan al Hespero, y solo quiero poner estos de Mosco ó de Bion:

ἕσπερε, τὰς ἑρατὰς χρύσεον φάος Αφρογενείας,
ἕσπερε, κυανέας ἱερὸν φίλε νυκτὸς ἄγαλμα.
Aureo esplendor de la amorosa Venus,
Sacro decoro de la negra noche,
Hesperio, Hesperio amado.

Nótese que la estrella de Venus, por la mañana quando precede al sol, se llama φωσφόρος, lucifer, lucero, estrella del alba; y quando á la tarde sigue al sol se llama ἕσπερος.

Gezirat, Isla: los Árabes no suelen distinguir de Islas y Península; y así con la voz جزيرة indican ambas cosas; y dicen جزيرة العرب Gezirat-Alarabi, Isla de Arabia, aunque no es sino Península; y de la misma manera جزيرة الاندلس Gezirat al-Andalus por la Península de España.

Mar Xami, ó mar siriaco, como ya he dicho, porque baña las costas de Siria: el llamar شام Xâm á Siria, dicen algunos que por שם Shêm, hijo del Patriarca Noé; otros, especialmente los Musulmanes, dicen que quando los Orientales, en los tiempos anteriores al Islam ó religion musulmana, salian de las usadas romerías del templo אלחרם Alharam, que de tiempo inmemorial habia en Mecca, para ir á Siria caminaban الي شام *ilê Xâm* á la izquierda, y que de esto le vino el nombre; así como á la feliz Arabia llamáron اليمن Alyemen; porque saliendo del mismo templo para ella caminaban الي اليمن *ilê'lyemen* hácia la derecha.

Bahr-Muhit بحر محيط mar océano porque rodea toda la tierra; y como decia Dionisio Africano en su Descripcion del orbe:

ἐν γὰρ ἐκείνῳ
πᾶσα χθὼν, ἅτε νῆσος ἀπείριτος ἐσεφάνωται.
Con él toda la tierra está ceñida
Qual Isla inmensa....

Y Orfeo, ó quien sea el excelente poeta autor de los Himnos antiguos:

Ὠκεανός τε πέριξ ἐν ὕδασι γαῖαν
ἑλίσσων....
El Océano en torno con sus aguas
Rodeando la tierra....

Y en otra parte:

ὃς περικυμαίνει γαίης περιτέρμονα κύκλον.
Que de la tierra el círculo postrero
En derredor agita embravecido.

Los Árabes, para denotar los diferentes puntos del Océano, añaden á *Bahr Muhit*, ó *Alhendi*, Océano Indico, ó *Algarbi*, Océano Atlántico.

5 *El mar de Xâm* ó Siriaco se llama tambien بحر الروم *Bahr-Arrûm*, mar Rumi: con este nombre indican quanto pertenece á las tierras que fuéron del Imperio Greco-Romano: es nombre muy general. Tambien le llaman بحر البنطش *Bahr al-Bontos*, mar del Ponto, esto es, el mar Euxîno.

Taberistán es la antigua Hircania, y mar de Taberistan es el mar Caspio: la voz es persiana, y la terminacion ستان *stân* significa *pais*, *region*, *sitio*: así dicen Indostân, Arabistân, Turkestân: y Gulistân sitio de rosas, Murdestân sitio de mirtos; y Ginnistân la region de los Genios: Taberistân quiere decir region de *Destral*, acaso por su figura.

6 *Iskander*, el grande Alexandro: los Arabes le llaman ذوالقرنين *Dul'Karnain*, el de los Cuernos, el *Bicorne*, ó por la vanidad de llamarse hijo de Júpiter Ammon, ó por sus monedas, ó por todo junto. Los Árabes cuentan muchas fábulas de este héroe llenas de anacronismos y barbarie: entre los manuscritos de la Real Biblioteca hay una historia ó romance de las hazañas de Alexandre Dulkarnain en español, y en caractéres árabes, compilacion de absurdos y necedades. Nuestro Edris, al principiar este cuento de la comunicacion de los dos mares y rompimiento del

estrecho, usa de la voz يحكي cuéntase; y la voz original es tan expresiva que denota una relacion fabulosa é increible.

Sûs es region hácia el Atlas en Marruecos: tiene á la parte occidental un rio llamado Nahr-Sûs; sus riberas tienen muchas palmas, y sus labradores son muy industriosos. En esta region hácia el mar está el templo del Profeta Jonás, que fingen fué allí arrojado del vientre de la ballena: el templo, dice Assed Ifriki, es de costillas de ballenas que se pierden en unos peñascos de aquella costa. Nasir Eddin y Ullug Beig mencionan esta region في الغرب سوس الاقصي *en Occidente Sûs la última*; שוש ó bien סוס ó ماص ó מאש es domar fieras, sujetar caballos, ser veloz en los robos: y los Mauritanos y Numidas siempre se han celebrado por buenos cazadores y diestros ginetes: de los Africanos decia Sofocles en su Electra en la ficcion de la muerte de Orestes en los juegos:

Λίβυες ζυγωτῶν ἁρμάτων ἐπισάται.

Los Libios diestros en uncidos carros.

Y aun ahora no se han olvidado de su antigua destreza.

Veled... Tierra de بلد *Velda* tierra: de aquí pasó su significacion á denotar pueblo, region, ciudad &c. He leido una *hadith* ó historia arabesca de nuestro Padre Adam, y á Eva la llamaba بلدة Bilda, como si dixera אדמה *Adama*, esto es אישה האדם *muger de Adam*. Esta voz se

conserva en nuestra lengua en los nombres de algunos pueblos, como Velez-Málaga, Velez-Blanco, Albalate, Velada, Abelda, Valad-Ulid ó Valladolid, y en la palabra *valadi*, que propiamente significa *agreste*, *rústico*, cosa de la tierra, y por lo comun entendemos cosa ordinaria y de poco valor.

Tangha, ahora decimos Tanger: es la antigua Tingis, que dió nombre á la Mauritania Tingitana: Ptolomeo la llamó Τίγγις, y Estrabon dice que los Bárbaros la llamaban Τίγγα, ἰσως ἀπὸ סיגגה Sigga: el Emperador Claudio la repobló, y la llamó Julia Traducta. Los Africanos dicen بناها أسد بن حاد صاحب العالم واحيطها بسور الصفر ولها ادوار الذهب والفضة وبقت حتي خربها بعض ملوك البربر *edificóla Ased Ben Had, Señor del mundo, y la rodeó de muros de metal; sus casas eran de oro y de plata, y duró hasta que la destruyéron algunos Reyes de Berbería*; pero esta es una fábula.

Arrecifes, calzadas ó paredones: he dexado la voz árabe porque se usa en nuestra lengua en el mismo sentido: la disposicion natural del sitio pudo dar ocasion á esta fingida fábrica. Nuestro D. Vicente Tofiño en su Descripcion de la Bahía de Algeciras acredita esto de los arrecifes: salen, dice, unas cordilleras de piedras; pero tan en línea por naturaleza, que no parecen sino muelles ó paredones artificiales: se infiere de este pasage, que Xerif Aledris estuvo en España, y quando menos en Algeciras.

9 *Safiha*, propiamente *claridad de lago*, llanura ó tabla de agua muy clara, sin espuma, légamo ni cieno.

Alrabie... Sospecho que en este nombre hay alguna errata: Abulfeda en su Descripcion de Arabia cita á un geógrafo que llama الاعرابي Alarabi, y tal vez es este que aquí se menciona.

Alcántara, القنطرة el puente; porque creerian que en lo antiguo pudo haber allí un gran puente que uniese los dos continentes. En nuestra lengua se conserva la voz alcántara y alcantarillas, Puente de Alcántara; es como decir puente del puente: esto resulta de la mezcla de lenguas: alcantarilla tiene con poca diferencia la misma significacion.

Highar-Eggél, la peña del Ciervo: حجر الايل en una cancion persiana ocurren estas mismas voces:

اجل در سنك است
وشير بيش زاوست*
Eggel dar sink est,
Wxír pish zwest.

El ciervo está en la peña, y el leon está delante de él. He querido poner este *dhu-bait* porque se note la permutacion del ي árabe en ج persiano, así tambien nosotros pronunciamos con mucha fuerza el י jod ebreo, como se nota en las voces Job, Jeremías, Jesus &c. Este sitio es tal vez el de unos escollos donde llaman ahora *punta del rocadillo*; y de un lado y otro del estrecho,

y especialmente el fondo de la costa de Africa desde punta Bermeja, punta Leona, la de Torreblanca, y la ensenada de Benzus está lleno de piedras, escollos é islotes.

10 *Alzakak*, del *Estrecho*; porque زقاق, y lo mismo זקאק, y זקאק son *angosturas*, estrechuras, todo de זקק comprimir, estrechar, poner en estrecho; *zekaikim* זקיקים en ebreo *prisiones*; de la misma viene زقة *zaque*, odre, ó cuero para agua, vino, aceyte ó miel: entre nuestros pastores se conserva el nombre árabe de zaque con su propia significacion: Alfaques es corrupcion de Alzaques: mar de Alzaques &c.

Gezirat-Alchadra, *Isla Verde*, ó de la Verdura; ahora la llaman de las palomas: en ella habia un rio que llamaban وادي السفايين *Wadilsefain*: los Portugueses le conocen por Guadamegil, Alsefain es *de las naves* por las de la conquista.

Gezira Tarif, *Isla del Puntal*, ó de la Punta: se conserva este nombre en Tarifa.

Alcázar: este es Alcázar saguir, para distinguirle del otro Alcázar-kivir: estas voces se conservan en español. Alcázar القصر es casa principal, palacio, casa fuerte: su significacion primitiva fué un asilo para pasar el tiempo de las tinieblas y obscuridad de la noche, equivalente en esta significacion á בית בית *casa de* بات *pasar la noche* בות lo mismo: la necesidad de defenderse de las intemperies de las estaciones, y de las fie-

ras, obligó á los hombres á buscar sitios de seguridad, especialmente para por la noche, en que la falta del sol llena todo el campo de horror y de peligros verdaderos ó imaginados. قصر *Kasron* es la tarde-noche, el punto de sobrevenir las tinieblas, y entonces el hombre del campo se retira á su morada para pasar la noche: los otros nombres de las habitaciones se deben á su forma ó á su materia, ó al sitio; pero de eso despues.

Masmûda, مصمودة una de las cinco principales tribus de Berbería: las otras son زناتة Zeneta, que nuestros romances é historias llaman Zenetes, صنهاجة Sanhâgha, que nosotros decimos Zenagas. غمارة Gomêra: en nuestras historias se llaman Gomares y Gomêles. هوارة Huwâra: algunas de estas eran originarias de Arabia: habia otras, pero no tan distinguidas. La de Ketâma كتامة era, segun las tradiciones africanas, de las mas antiguas, como que habia venido con Afrikis افريقس بن قيس بن صيفي بن سبا الصغر *Ben Kis Ben Saifi Ben Sebá el menor*, que vencido por el Rey de los Asirios, dexó la feliz Arabia, y se vino á עפר, ó bien sea אפר *Afar*, esto es, á ارض الغرب *tierra de Occidente*, la qual sojuzgó, y de su nombre se llamó افرقية Afrika: pero esta tradicion no me parece verdadera sino en el fondo. Josefo en el 1 de sus Antig. Jud. dice hablando de los hijos de Kethura, que quien pasó á Africa y la sojuzgó fué Ophres, hijo de Midian. Lo cierto es que עפר

y אפר en la lengua de los Fenices ó Punices es polvo, tierra árida, nombre que conviene sin duda á los ardientes arenales de Africa. *Kis* ó *kais* en Oriente se dice *el negro*: en turco es bien sabido quien es el *Kislar-aga*, ó Xefe de los negros; de manera que la historia de *Ben Kis*, que llegó á *Afar*, es אתא בעל כוש לעפר un *Príncipe negro que vino á la ardiente Africa.*

Sebta... Es Zeuta; los Romanos la llamáron *Septem fratres*; y de aquí los Griegos Ἑπτάδελφοι, que es lo mismo, por siete montes que tiene en sus cercanías. Procopio menciona la Arx Septensis de Mauritania, y dice llamarse así por los siete montes: nuestro geógrafo explica la etimología de este nombre, y dice que سبتة *Sebta* es porque está cercada por todas partes, como si por Septem hubiera leido Septum; y á mí me parece muy verosímil, sino es de سبط *Sibta*, que es lo mismo que قبيلة *kabila*, tribu. Ha sido siempre plaza muy considerable; la conquistó y mantuvo mucho tiempo una familia poderosa de Árabes llamados Bene Hamud, y uno de esta tribu Muhammed Edris pasó desde Zeuta á España, tomó á Almería, Raya, poblacion del partido de Archidona y Málaga, y fué proclamado Rey de Córdoba con nombre de Almotayed por los años de 400 de la Hegira, de Jesuchristo 1000.

13 *Tangha*, Tanger.

Tekrur ó *Bekrur*, por la fácil equivocacion ó falta del copiante en los ápices de ت *te*, ó ب *be*,

cerca de Alhucemas: allí hubo una tribu que se llamaba مكناسة ó مقناسة Meknâsa, que dió nombre á una ciudad.

Bedis es Deirat Bedis en Veled de Gomêra, pueblo y territorio que perteneció á la célebre tribu de Gomeres, que floreciéron en Africa y en España hasta los últimos Reyes moros de Granada. Gomeres, es decir *profundos, que el mar de sus liberalidades no tiene fondo, no se le halla fin; que en el inmenso lago de sus beneficencias se sumergen los menesterosos y no hallan hondo*: así celebran los poetas árabes á los Príncipes dadivosos en sus *Casidât*, poemas de alabanzas: en la historia de Africa se trata muchas veces de los montes de Bedis, adonde se acogian los Príncipes derrotados; y en sus cumbres los Gomares mantenian نار الضيافة دون طارق ليل *el fuego de la hospitalidad por causa de los pasageros que caminan de noche*. Era costumbre de los liberales poderosos de Arabia y de Africa el encender unos fuegos en las alturas para que los caminantes, si querian, se acogiesen á sus casas.

Mezma ó *Mezemma*, á la embocadura de Nahr-Nocor, ó rio de Nocor.

Melila es Melilla: Abu Becr Razi refiriendo las peregrinaciones de Edris Ben Abdallah por Africa, dice que llegó الي مدينة وليلي من ارض طنجة á Medina Welila de tierra de Tanger: yo creo que se debe corregir la voz وليلي *Welila*, en مليلة *Melila*, como generalmente se ha llamado.

Henin, doce millas de Telimsin ó Tremecen: es pueblo muy bien construido, con un portezuelo al abrigo del antiquísimo promontorio llamado Μεταγονίον, Metagonium: מות־אגן, ó *Muth-Agun*, voces púnicas, de significacion conocida, ميت الجون, que todo es *ensenada del Muerto*: ἴσως τάχα Ἀδώνιδος, que los Siro-Palestinos llamaban el Muerto, las fiestas del Muerto, זבחי מתים *zibchê methim*, sacrificios de los muertos, fiestas de *Baal-Paor*: eran las fiestas de Adonis, que llamaban *Moth* מות, y בעל־פעור *Baal-Paor*, Señor de la pubertad, de la edad florida, de los años verdes: en el canto fúnebre que hizo Bion á la muerte de Adonis le llama el Muerto:

Λέκτρον ἔχει Κυθέρεια τὸ σὸν τὸ δὲ νέκρος Ἀδωνις,
Καὶ νέκυς ὢν καλὸς ἐσι καλὸς νέκυς ὕια καθεύδων.
Está, Cipria, en tu lecho el muerto Adonis;
Y aunque muerto, está bello el muerto hermoso:
Está como dormido en dulce sueño.

En suma, Metagonio es ensenada de Adonis: el campo de Henin es fértil de frutas y de miel.

Ben-Wazar, de los hijos de los Visires, estaba donde ahora el castillo de la embocadura del rio Bredea.

Wharan, es Oran: Abu Ovaid Cordobes en su Historia de Africa dice que *Oran es ciudad fuerte, abundante de agua, y de muchos jardines; que la edificó Muhammed Ben Abdûn, y compañías de traficantes andaluces.* وهران مدينة

حصينة ذات ميات وبساتين وبني محمد بن عبدون وجماعة من الاندلسيين النجريين Y continúa refiriendo sus ruinas y reedificaciones, dice que sus naturales eran celebrados así por su gran cuerpo como por su valor : no es fácil de averiguar si Oran es la Μάδαυρα, ó sea Μάδαυρος de los Griegos y Romanos.

Mosteganem : el original decia Mostegacem , ڎ por ڊ : quiere decir, abundante en caza y ganados. Está sobre Nahr-Selef; tiene un buen puerto , buena mezquita y deliciosos jardines , segun relacion de Ben Sabá ó Sahiba, jóven natural de Mostagan, que decimos nosotros.

Principio del Islam , esto es, principio de la religion Musulmana: el tiempo anterior á la religion de Mahoma le llaman جاهلية *Ghehilíjat, tiempo de ignorancia* , de impiedad y paganismo; y despues de la ليلة القدر *noche de potencia, leilat ólkadri* , que es la de 23 del Ramadham, noche gloriosa *de la descension* ليلة التنزل الكتاب en que *baxó* del cielo su *Alcoran* ó parte de él, ya desde entonces llaman tiempo del Islam, de la religion que *asegura la paz y las gracias del Criador*; que esto significa الاسلام *el Islam.* Nuestro geógrafo dice que la entrada de Muzá fué en el año 90 de la Hegira , que es la opinion de Moavia Ben Hexam y otros historiadores. Este año corresponde al 710 de Jesuchristo; pero esto se cuenta con tanta variedad por los Árabes como por nuestros escritores ; y se conoce que ni unos ni otros trataban entonces de escribir.

Gebal-Muza, así llamado por el *Conquistador.*

Jardines y vergeles: en nuestra lengua se conservan las voces árabes جنات *gennêt* , huertos, y بساتين *besatin* , plural de *bastan* ó *baztan* , que los Turcos dicen *bostan* : la primera en el *Generalife* de Granada , que es corrupcion de *Gene-Xarif* , huerto del Príncipe : nuestra voz *jardin* es la Germánica *Gartten* ; la árabe جنة *genne* es la misma que la hebrea גן *gan*, y del גן עדן *gan eden* de Moyses naciéron los delirios del جنة النعيم *paraiso de delicias* de Muhammed , *huerto frondoso , debaxo de sus planteles corren claros arroyos.*

Cañas de azúcar y toronjas : estas voces son orientales , y han pasado á todas las lenguas ; lo mismo que las de limon , naranja y cidra : اترج de los Árabes es ترنج *torongh* , de los Persas y de nuestra lengua : نرنج *narangh* es nuestra voz naranja ; y ليمون es *limon* ; سدرة *sidra* , y سدرات *sidrát* cidras : al fruto de estas llaman نبق *nebik* ; y los Musulmanes contemplativos dicen que estos son los árboles de جنات النعيم *Gennet-alnaim* , paraiso de delicias: lo que ellos sueñan de la metamórfosis de las naranjas, καὶ ἄλλα σιγῶ.

14 *Beliones ó Belyones* es lo que ahora llaman Belonia. Estrabon mencionó una ciudad y rio en la Bética llamada Βελών; todo conviene con el pueblo que describe Ptolomeo , y le llama Βαίλων en el promontorio de Menesteo; dice así:

Μενεσθέως λιμὴν... Τὸ ἀκρωτήριον ἀφ' οὗ ὁ πορθμὸς ἐν ᾧ νάος ἥρας... Βαίλωνος ποταμοῦ ἐκβολαί... Βάιλων πόλις... *Puerto de Menesteo, el promontorio de quien el puerto en donde el templo de Juno... Bocas del rio Bailón... Bailón ciudad.* Todo esto provino del púnico בעל יון *Baal Jón*, Baal de Grecia; y los Romanos acomodáron este nombre, el templo y culto á su Juno.

Almina, la Almina de Zeuta: es la mayor altura de Zeuta, donde llaman ahora monte del Acho: los Moros la llaman la Almina; y tambien la conocen por صحرة لامرسي *Sahrat al Mersa*, sierra del puerto: *Gebal Almina* es monte del fuerte.

Abi Amer, Príncipe de la tribu de Bene-Hûd, que dió Reyes á Granada, y mantuvo mucho tiempo el señorío de la costa de Africa, que está enfrente del Reyno de Granada: yo creia que este Príncipe habia pensado trasladar la ciudad al sitio que llaman Zeuta la vieja.

Sebta: ya he dicho que la opinion de nuestro geógrafo es que Zeuta se llama así porque era Septum, cercada por todas partes; y es bastante verisimil, pues muchas antiguas ciudades tuviéron el nombre de גדירות *Gadiroth*, setos, vallados por la forma de su fortificacion, como la Gadira de Oriente en Palestina, y Gadira de Hércules en España.

17 *Bahr-Alzakak*, mar del Estrecho: ya dí razon de este nombre: en nuestra lengua se ha

viciado la pronunciacion árabe, y decimos Alfakes por Alzakes.

Bahr-Bosul, como si dixera, *mar ardiente*, iracundo: entre los Orientales se usan aplicaciones y epitetos muy descomunales... Un hombre esforzado y animoso en la guerra se llama صلا بالحرب *Salá-bilharbi*, *tostado en guerra*; quiere decir, ardiente, denodado, suelto, avezado á los combates: nosotros tenemos en español un idiotismo semejante, acaso venido de este árabe: decimos de un hombre diestro en negocios de dificultad, fulano está muy cocido en esas cosas: por eso no es extraño que digan mar ardiente por bravo, inquieto &c., pues le llaman غاشوم traidor, pérfido, ظلوم tiránico, injusto, cosas propias del género humano.

Texmex es la que llaman Taximûx; como quien dice תשמוש تشموش *ἀλιόκαυσα*, asoleada, tostada del sol שחרחרת *shechar-choret*, que decia *la* נטרة الكروم العيبى גדו *que guardaba las viñas de la fuente del Cabrito.*

Alcázar de Abd-el Kerim: es el nombre del Príncipe que edificó ú mejoró la fortaleza de *Alcázar Kivir*, el que está cerca de l'Arache. *Alcázar Saguir*, ó Alcázar pequeño, es el que nuestro geógrafo llama de Masmuda: el nombre de *Abd-el Kerim* es propio de grandes personages, y de los Visires y privados de los Soldanes; pero no indica familia ni tribu determinada.

Azila: se escribe este nombre por ص y por ز

sin diferencia; pero lo mas general es ازيلة Azila Αζιλὴ ó Αζιλὶς: es Arzilla cerca de Tanger.

Rio Safarda es el que los Moros llaman *Wad-Arahian*, que nace en *Gebal-Zebib*, ó monte de adibes ó lobos: en el nombre de este rio se notan las radicales de ἑσπερίδα hesperida נהר של ספרדא, que en griego conservando las mismas radicales pudiera decirse: ὁ ἄναυρος τῶν ἑσπερίδων, el rio de las Hespérides.

Hisn-Tetewan, fuerte de Tetuan: en la voz *Hisn* حصن he seguido la pronunciacion que señala el Gehuari en Golio, y la que seguian nuestros Moros حصن; y en plural حصن *hosn*: esto se nota en los nombres de algunos pueblos de España, *Hisn-Alloz*, *Hisn-Atoraf*, *Hisn-Ajar*: en el Dialecto samaritano que conserva mas que el ebreo las formas árabes, se dice חסן *hisn*, muro: nuestro Pedro de Alcalá dice Hizan, y así dicen en Tanger.

18 *Albarbar*; de Berbería, de los pueblos de Africa: los Árabes llaman Bárbaros á quantos no son Árabes, y lo mismo los Griegos y Romanos á los de otras naciones: de aquí proviene la voz Bárbaro, y Βαρβαρίζειν; el orígen es בר ó בר, tierra, campo, de ברא *producir*, *criar*; porque la tierra produce se llama בר, בר; y en español barro: بحرا وبرا es *por mar y tierra*.

Anzelan, donde está Tivosa: falta la distancia de Anzelan.

Veled-Gomêra son las poblaciones de la costa

de Africa, en frente de Málaga, propias en otro tiempo de la ilustre tribu que las dió nombre: se llamaban اخي غمرات *Fratres Gurgitum*, profundos.

Fês, ó sea Fêz, capital del Reyno de este nombre: omito las fábulas de su orígen y grandeza, que cuentan los Moros; que quando tratan de sus ciudades, todas son fundaciones de héroes, de señores de todo el mundo &c.; enfermedad que pegáron á nuestros historiadores de ciudades. Nasir-Eddin, y lo mismo Ullug-Beig dicen lo cierto فاس دار الملك بالغرب: *Fês*, *Corte del Rey en Occidente*. Aquí debo notar que no es cierto lo que dice Casiri en su Biblioteca escurialense, que por الغرب *Algarb* entienden siempre Occidente de España, y por المغرب *Almagreb* el de Africa: lo general es usar ya de la una ya de la otra sin diferencia. El mismo Casiri dice al propósito de Fês, que la fundó Edris Ben Abdallah quando huia de Almansûr Abu Giafar; y con esto queda muy satisfecho, sin considerar que en esto hay un enorme anacronismo: era ya muy antigua Fês antes de Muhammed Annabi de los Musulmanes, y Josefo en sus A. J. mencionó á Φοὺθ, ciudad de Mauritania, y ἴσως τάχα el Profeta Nahum se acordó de ella, quando hablando á Ninive la ofrece el exemplo de No-Ammon: cuenta sus regiones y ciudades aliadas, y dice: פוט ולובים, *Fût* y *Lubim*, Fez y Libia &c.

Tifises, pueblo muy antiguo: está enfrente de Marbella: el nombre parece púnico de תפץ, por circunstancias que ignoramos: Plinio y Victor de Utica le mencionan.

Tezka, ἴσως ha de ser *Tarka* mudada ز *z* en ر *r*, fácil en la escritura árabe.

Mostasa conserva su nombre: está enfrente de Fuen-Girola, cerca de Fagaza, y no distante de Cala de Iris.

Kerkal á la embocadura de Nahr-Kercura, que con poca variacion es en lengua púnica rio de las ranas. קורקורא *Kurkûra*, segun Apuleyo, es la rana.

Badis, la misma que Bedis sobre Nahr-Gomêra: sus montes, como ya he dicho, son célebres en la historia de Africa: en Egipto, en Arabia y en Africa hubo ciudades con este nombre Βαδεῖς y Βαδὶς. Leon de Africa, ó por mejor decir, de España, pues era español, dice que nosotros la llamamos Velez de Gomêra; y no sin razon, pues era pueblo de Gomêra.

Buzcur ó *Tezkur*, por la fácil mutacion de ب *b*, y de ت *t* quando las copias no son exâctas. بوزكور *Buz-kur* es como decir mala tierra, pais despreciable; está enfrente de Almuñecar: aquí corregí un من por un بين; pero las correcciones como esta son muchas.

Alagraf: me parece que corresponde á la punta que llaman Georf, cerca de Cala Tuke y de Cala Zera.

Mezma ó *Mezemma* es Deira'l Mezemma: riega su término Nahr-Nocor: este pueblo se ha levantado muchas veces de sus mismas ruinas, y ha resistido muchos siglos á la asolacion de la guerra.

21 *Wad* واد, rio, que parece ser el que desagua en el llamado Nahr-Bokira, que dicen por corrupcion Tar-Fokira: la voz *Wad* propiamente denota *valle*, profundidad por donde corren aguas, hondonada húmeda, de יאד, *destilar*, *evaporar*, *salir humedad*: en significacion de *valle*, dicen los Árabes así: تخف ليل واهضام الوادي *teme la noche y las profundidades del valle*: nuestros Moros limitáron esta voz á la significacion de *rio*, como se nota en Guadamexud, Guadiela, Guadiana, Guadalabiad, Guadalete, Guadaroman, Guadalkivir, Guadiaro y otros muchos, de cuyos nombres no me quiero acordar. Es notable la armonía de estas lenguas en las voces نهر נהר, שר, طور טור, عل על, سفل שפל, עמק عمق, نهل נהל y صور سور צר, y otras que denotan corrientes, alturas, valles, fortalezas &c.

Puntal de Cabo tres forcas, enfrente de Isla Alboran, ó *de los Pozos*: la expresion que traduzco *entra en el mar*, en árabe dice *sale en el mar*; pero no me parece tan castellana como la otra.

Mersa Kerat es lo que decimos *Cabo Kilates*; كرط *Kerat* es lo que los Griegos llaman κεράτιον καὶ καρουβία, *Kerate*, y خربية *charubia*, algarro-

ba, un grano de algarroba: los Árabes para hacer las divisiones de sus مثقال *mithcales* ó pesos, los parten y comparan con granos de semillas conocidas, granos de *algarroba*, de *cebada* ú de *trigo*: y nosotros de sus divisiones tenemos los nombres de *adirhames* ó adarmes, de *kirat* quilate; de *hab*, grano, decimos avo; pero esto no es para este lugar.

Saâ, rio que corre hácia Garet, y entra en Nahr-Mulua: este nombre es de los púnicos שעה, es purificador, alimpiador, *lavadero*; y de aquí مشع, sitio puro, limpio, raso que decimos: el morisco Assed Ifriki dice que este rio es muy claro y profundo.

Melila, Melilla.

Acarsif es sitio de montañas: la voz puede interpretarse *campo de la Espada*, اكر سيف *Ekarsif*, אכר שיף, ἀγρὸς ξιφῶν, *ager Ensis*.

Esta isla ó islote puede ser alguna de las Zafarinas.

Tefir-kenit, *Pasto-fuerte*.

Medina Gherawa, esto es, גירי אוה *mansion de advenedizos*, *congregacion de forasteros*: este nombre es de los restos de la lengua púnica, como el de nuestro Gerion, que es גיר יון *Gir-jon*, el extrangero ú advenedizo Jonio; esto es griego: y גירי היונין *Gire-hajonin*, colonias griegas.

Munia-Saguir, fortaleza pequeña: ambas voces se conservan en español, la primera en *Almunia* y *Almena*: la voz en su expresion original indica una fortaleza que *impide y rechaza* á quien intenta entrarla; una fortificacion *inaccesible*: la segunda en el *saguir*, *zaguer* y *zaguero*, el inferior, el que va detras de otro. El Rey Chico decian los Españoles al que en Granada llamaban el *Saguir* الصغير.

Tabeherit; ha de decir *Tabekrit*, ك por ج, que en los manuscritos y en medio de diccion es fácil tomar una por otra: lugar pequeño sobre una roca, en los montes vecinos, que son muy altos y frondosos, hay muchos colmenares; los de la tierra son gente industriosa y aplicada, pero muy rústica.

Henin: ya he dicho que estaba en el cabo de Hona, y que se llamó promontorio Metagonio, que restituida esta voz á su orígen púnico es la ensenada de Adonis: *Mita-gôn* מיתא אגון es lo que en ebreo מות אגון, y en árabe ميت الجون *seno del Muerto*. Ahora hay allí un lugar pequeño con un puertezuelo muy bien defendido; en otros tiempos el lugar estuvo mas floreciente; pues dice el Ifriki que cada casa tenia su jardin y fuente; ahora quedan solo señales, y muchas higueras y rastros de las viñas y olivares.

Tilimsan ó Telmesan es la que llamamos Tremecen, ciudad muy conocida, capital de la provincia del mismo nombre: ha pertenecido á varias tribus poderosas, á los Beni-Abdel Wagid, á los Beni-Zeyân, Beni-Merin: á esta provincia pertenecian los puertos de Oran y Mersa-alkivir.

Nedruma ó Ned-Ruma se conserva en su mismo sitio y con su antiguo nombre: los Árabes dicen que se hizo de las ruinas de Siga la Corte de Sifax, Rey de Mauritania; á mí me parece de los tiempos del Imperio púnico, como manifiesta su nombre: נאדרומא, ó bien נדרמא, no es Nueva Roma, como creian los Árabes, sino *collado alto*: el de Siga es de la misma lengua, סיגגא *sigga*, ó bien סיגא es equivalente de גדירא Gadira; y lo mismo que سياج *sepes, vallado, seto*: هدمت سياجها *destruiste su vallado*: este nombre convenia á los muros de entonces: el terreno es abundante de frutas y miel; dista del Mediterraneo doce millas.

22 *Alordania* ó Alwardania á la embocadura de Nahr-Tafna, ἴσως donde Takumbret: el monte Wardan es muy celebrado de los Moros por sus excelentes olivares, especialmente en las caidas hácia Nahr-Nocor.

Gezirat-Alcascar, que ahora llaman *Ras-Alkintar*, *cabo de Puentes*, el islote de cabo Figalo.

Arscul, que otros llaman *Arsgol*, está sobre un peñasco rodeado del mar Mediterraneo: perteneció á las tribus de Bene Edris, Bene Hamud, y á los de Bene Sanhaga: ahora está muy arruinado.

Gezirat Alganem, isla de la caza, de los ganados: en el original hay un *Gezair* plural, que sospecho de su correccion; sin embargo no he querido enmendarle.

Aslan, *fuerte de los Leones*, y con otra escritura *de los Bosques*: alguna vez sospeché si اسلان *Aslán* estaba puesto por اثلان *Athlan*, el Ἄτλας *Atlas* ó Atlante, el célebre monte de Africa, que Herodoto llama κίονα οὐρανοῦ, *columna del cielo*: Solino dice que los Africanos le llamaban *Dyrim*. Eustasio dice: ὁ Ἄτλας ὁ κατὰ Βαρβάρους Δύρις, *el Atlas que los Bárbaros llaman Dyris*, esto es טור, طور *tûr*, *monte, altura, término ó fin de montaña*: los Árabes á la ave ó fiera montés ó de selva suelen llamar طوري *turi montés*, y طوراني *turâni silvestre, montés*, de donde nosotros decimos *paloma turana ó zurana*, por *paloma montés*: este célebre promontorio Atlántico estaba donde dicen *cabo de Alguer*, esto es, راس الجر *Ros-Alguer*, *cabo ó cabeza del pie del monte*, que es la propia escritura y verdadera significacion de este nombre.

Alan, ha de ser *Aslan*: los Persas y aun los Turcos quando hablan de un hombre valiente le comparan á un leon, y dicen:

ادم باسبان درويش است اسلان*

Edém pasbán derwish est aslán: el hombre defensor del pobre es leon: y no hay cosa mas comun entre ellos, que decir *aslán, caplan, leon, tigre.*

Difali es cabo de Adelfa: *difla* dicen los Árabes, y nosotros *adelfa*, á la ῥοδοδάφνη, *rosa laurina*, que segun Ben Beitar el Malagueño, y Damir, es سم الحمار *sim-alhimár*, *veneno de asno.*

Alharxe es *Ras-alharsfa*, cabo Falcon.

Wahran ya se ha dicho que es Oran.

25 *Alanklisin*, *mar de los Ingleses*: así llamaban al océano Cantábrico, porque está hacia Inglaterra. En el nombre de *Romanos* ó de *Arûm* الروم entienden los Árabes á los Européos. En el Isfahani el Rey Ricardo de Inglaterra se llama ملك الانكتر *Melik al-Enkiter*.

Kenisat-Algoráb, *la Iglesia del Cuervo*: كنيسة الغراب esto dicen que se funda en cierta tradicion de la vida de San Vicente, á quien sustentó un cuervo como al Profeta Elías en el desierto: yo he creido que este Cabo de San Vicente, antes llamado Promontorio Sacro, se llamaria el templo de Occidente, de الغرب Algarb; aun en la lengua púnica ערב Ereb es *la tarde*. ἔρεβος, μέλαν, ἀιδης, *erebo*, *negro*, *obscuro*; y en este punto de Occidente estaria el templo de Pluton, ναὸς ἀιδου בית ערב, ó fuese כניסא של ערב *Iglesia del Erebo*, *et sine luce domus*, que decia Virgilio: en los poetas griegos se menciona el ἑσπέριος ἀιδης, *el Pluto Esperio*, que puede ser el venerado en este sitio, que miraban los antiguos Griegos y Romanos con religioso horror. Entre los antiguos el cuervo que se ofrecia por la banda izquierda era de mal agüero; y lo mismo cuentan los Árabes y Persas del غراب البين *Goráb-ul-bein*, *el cuervo que interviene á deshora*.

Heikal-al Zahira, هيكل الزهرة es היכל זהורא *el templo de Venus*: en Cabo de Creux, cerca de Colibre, llaman tambien *Port-Vendres*, *Puerto de Venus*: los de Rosas parece que edificáron allí un soberbio templo á la diosa de los Amores: los Árabes la llaman *zahira*, *florida ó florencia*; acaso tomáron este nombre de los Egipcios, que la llamaban شهرة σαφθ, equivocando el nombre que los Siro-Caldeos daban á la luna סהרא *sahra*, *ilustre*, *brillante*, *clara*, por la fácil corrupcion de estas voces, y porque los Árabes no han cuidado mucho de la mitología griega ni romana: entre los infinitos nombres que los idólatras orientales diéron á Venus, ó sea á la estrella del alba, uno muy antiguo es el *Anahida* de los Persas: اناهيدة en otros ناهيد *Nahid*, que Platon en su Timeo llama Ναιθ *Naith*. El nombre poético que la dan los Persas considerándola como Lucrecio madre de los amores, de las delicias, y de las amenidades de la naturaleza, es ناربستان *Narpestân*, que no puede expresar una palabra sola, *puniceis et rotundis et tuberantibus mammis prædita puella*, que los Turcos interpretan يتشمش قيز *Jith-shemsh-kyz*, *adulta fervens virgo*.

Sant-Jacûb ó *Sant-Jacôb* es Santiago, viciada la pronunciacion y la escritura de este nombre oriental יעקוב: los Árabes escriben يعقوب; nuestro geógrafo escribió ياقوب por ا en vez de ع: de Sant-Jacôb viene nuestro Sant-yago y San

Diago ó Diego. El nombre de Jayme ó Jaume tiene el mismo orígen : los Árabes quando tratan de nuestro Don Jayme de Aragon, no le llaman Jacùb, sino جايمس *Ghâymes* : he visto algunas escrituras otorgadas por Moros de Aragon: بارغون السلطان بطره بن الهونش بن جايمس *en Aragon el Rey Pedre Ben Alhôns, Ben Ghâymes.*

Almería, ciudad bien conocida : su nombre árabe significa *mirador, atalaya*, lo que los Griegos decian σκοπια, y los Romanos *specula*: los Moros de Granada decian que tenia este nombre لانها مرية البحر *porque es Mería, Alhahri, espejo del mar*. Los Reyes Moros de Granada la estimaban como la mas preciosa joya de su corona, así por la fertilidad de su suelo, como por sus manufacturas y tráfico por mar : sus frutos y texidos salian para Africa, Egipto y Siria, y sus corsarios eran el terror de los Catalanes y Pisanos.

Alxara : deberia escribirse الصحرة *Alsahra*, de donde viene nuestra voz *sierra*, nombre general de varios montes de España, como Sierra Morena, Sierra de Cuenca, Sierra de Molina, *Gebal-Alxara*, جبل الصحرة, que es como quando los Árabes dicen جبل منت *Gebal-Mont*, ó *Mont Gibel*, voces que ha producido la mezcla de dos lenguas : estos montes son los que salen y se derraman desde los Pirineos por casi toda España; y particularmente trata del crecido Gajo, que desciende del Pirineo, y pasa de traves gran parte de España.

Tolaitola : así llamaban los Árabes á Toledo : Ptolomeo la llamó Τώλητον, y los Romanos *Toletum*: me parece que su antiguo nombre fué טלע תום *Tole-tûm, altura perfecta, atalaya grande*: el sitio me ofrece esta conjetura, y el notar que los Árabes parece que pensáron de la misma manera : طلعة طولة *tola tula*, es atalaya grande, de largas distancias: fué capital del Reyno, y muy floreciente en tiempo de los Moros; nuestro geógrafo la considera como *centro* מרכז מרכז de toda España.

Corteba, la célebre *Corduba* de los Romanos: esta ciudad ha mantenido siempre su nombre: Ptolomeo la llama Κορδύβη; el nombre es fenicio קרתא טובא *Kartuba*, abreviado de קרתא טובא *Karta tuba, ciudad buena, preciosa, rica* &c. Los Árabes no desfiguráron su nombre قرطبة *Corteba*: ha sido capital del Imperio musulman en España quando los Árabes eran mas florecientes en ella: fué Corte de los Reyes de las tribus de Beni Hamud, de los Meruanes, Ommiades, Ghiahuritas, Abazidas, Almoravides y Almohades : era la mas célebre Academia de los Moros, y sus profesores estimados en las de Basora y Cúfa, y en las de los Judíos de Naarda, Sora y Pombedita: en ella se enseñaba *gramática, poética, retórica, proverbios, historias y lenguas :* á todo esto llaman اداب *adâb, doctrinas, erudicion;* propiamente humanidades, ó lo que decimos ahora *bellas letras*. El nombre de *Córdoba* es famoso

en las historias árabes, y Nasir-Eddin y Ulug-Beig la ponen en sus tablas: قرطبة في المغرب دار از ملك الاندلس *en Occidente Córdoba, capital del Rey de España.* La Mezquita famosa edificada por el poderoso Abd el-Rahman se conserva hecha catedral; era el tercer templo que celebraban los Musulmanes. Primero la antiquísima casa de Meca, *beit llahi Alharam, casa sagrada de Dios, caava ó quadrada*, por su figura: el segundo *beit Almakdis, la casa Santa, alkibla al Muzá, la kebla de Moysés*, que la de Meca se llama *kibla de Muhammed*; y por otro nombre á Jerusalen llaman *beit alaksa, el templo apartado:* y el tercero la *Mezquita de Abd-el Rahman*, que nuestros historiadores llaman *Aberramen*, que es como oian decir á los Moros: la القبلة *alkibla* es la parte delantera, esto es, aquel punto que se ponen hácia él para sus *azalaes* ú oraciones. En España es hácia el Mediodia; en nuestras leyes Alfonsinas, p. 3, tit. 11, l. 21, se pone la fórmula del juramento que se exîgia á los Moros, la que dice así: el Moro vuelto hácia el Mediodia, alzará su mano, y será conjurado: *¿Júrasme tú, fulan Moro, por aquel Dios que non ha otro si él non, aquel que es demandador é conocedor é destruidor é alcanzador de todas las cosas, é crió esta parte de alkibla,* القبلة *contra que tú faces oracion....?* Continúa conjurándole por todo lo mas sagrado para los Musulmanes, y que *no tenga parte en ninguno de los paraysos &c.*

Lisbona, el exemplar romano tiene *Esbona*, ל por ס, fácil falta de manuscritos: en Antonino se llama *Ollis-inpone*, y *Ullis-ippone*. Ptolomeo tiene ὄλιος ἱππών, Estrabon ὑλύσσεια: todas estas variedades naciéron del descuido y desprecio con que los Romanos y Griegos miraban la lengua y literatura de los Españoles, y de los Púnices sus enemigos: los procuraban hacer odiosos por todos medios, y los notaban de lenguage bárbaro é inhumano: el Cónsul Varron, despues de la terrible batalla de Cannas decia de los vencedores Penos, y de sus aliados los Españoles: *Pœnnus hostis, ne Africæ quidem indigena, ab ultimis terrarum oris, freto Occeani, Herculisque columnis, expertem omnis iuris et conditionis et linguæ prope humanæ militem trahit. Hunc natura immittem moribusque ferum, insuper dux ipse efferavit pontibus ac molibus ex humanorum corporum strue faciendis.* De manera que se desdeñaban de citar los nombres de sus pueblos porque disonaban á los oidos romanos y griegos; pero en los que mencionan queda campo abierto á las conjeturas etimológicas. El nombre de *Ulisippo* me parece compuesto de dos voces fenicias עולית עיבא ὑλιθ-ιϐϐὼ *Ulit-ibbo*; porque en formacion samarítica por la א final se escribe y pronuncia ו, que quiere decir *alta guarida*: he usado esta voz antigua nuestra por mejor expresar la propia significacion de la voz oriental. Acerca de la primera diccion no hay duda; su radical עלה y sus de-

rivaciones son muy conocidas: la segunda עיבא significa propiamente *sitio defendido por naturaleza, como gruta en peñascos, cueva rodeada y cubierta de frondosidad y de maleza.* Quando les ocurrió á los del Sinedrio Alexandrino esta voz traduxéron σπήλαιον *spelunca, cueva, gruta;* les ocurrió el plural de la misma עבים, y traducen ἐζυγωμένοι *conjuncti, unidos, apiñados, espesos, robustos*: en árabe عبا, que es la misma radical, significa la *disposicion de los esquadrones*, una *falange unida y compacta*, radical equivalente de בוא אבה, בוא, que es *habitar juntos en familia:* esta de אהל *ohal* اهل, que es lo mismo, *familia, tribu, gente*, aunque su significacion primitiva es *choza, pabellon, tienda*; y despues ha pasado á denotar la πατρία, ó bien φράτρια, *gente ó familia que vive junta.* En un Glosario árabe he notado מבוא y والمبوا اي المنزل والدار es *mansion y casa*: de manera que אפא, אבא, עבא son equivalentes de اهل אהל, φράτρια *tribu, familia, pueblo.* Sirven estas conjeturas, y son aplicables á varios otros pueblos de España, especialmente de la Bética, que tenian nombres terminados en *ippo*, como *Acinippo, Besippo, Ostippo, Urippo, Ventippo;* y al oir estos nombres y sus terminaciones, me parece como quando en griego se dice *Nicópolis, Neápolis, Adrianópolis;* y en Aleman *Philipsburg, Friderichsburg, Leopoldsstat, Carolsstad.*

26 *Gaka* es *Jaca*, la ιαικκη de Ptolomeo, capital de los Jacetanos: está á las faldas de los montes Vascos, y su nombre corresponde tal vez á la antigua lengua del pais: si fuese púnica יקה, es *junta de agua ó de gente:* si fuese de יקע ויקע, *caida, descenso.*

Valensia, la de los Edetanos que refiere Plinio, no la que mencionó Ptolomeo, que es la de Galicia. Fué Valensia capital del Reyno de su nombre: reynáron en ella de las tribus de Ben Amerin y de Meruan, y de otras de menos nombre. Cuenta Ben Amir en sus claros Varones (manuscrito árabe de S. M.) *que quando la ganó el Cid Campidhur, que decian los Moros, entró en la ciudad por capitulaciones y seguridades que ofreció á su Gobernador, las quales no guardó el Cid; y porque le negaba tesoros que decian tener escondidos, le quemó vivo en la plaza en tan horrible hoguera, que los mas apartados se quemaban la cara.* Nuestros historiadores no dicen eso de nuestro Ruy Diaz el Castellano: despues tornó á poder de los Moros hasta que la conquistó D. Jayme de Aragon.

La mesa de Soliman: sobre él la paz. Los Árabes añaden esta especie de bendicion quando mencionan algun Patriarca ó Profeta: de los demas heroes de buena memoria, aunque sean los de la gloriosa *Asihaba*, ó *Compañía del mensagero de Dios*, que dicen á su Muhammed ó Mahoma, entónces dicen رضي الله عنه *Radhia'llah an hu, complázcase Dios de él.* Esto de la *Mesa*

es una fábula morisca repetida por varios escritores quando tratan de la conquista de España, nuestro geógrafo dice que se halló en Toledo; Amid el Makin parece que pensaba lo mismo, dice así: في سنة ثلث وتسعين فتح طارق الاندلس وطليطلة وحمل الي الوليد بن عبد الملك مايدة سليمان بن داود وهي من خلطين ذهب وفضة و عليها ثلاثة اطواق من لولو *en el año 93 conquistó Tarik la España y Toledo, y llevó á Walid Ben Abd-el Melik la Mesa de Soliman Ben Dauid, que era compuesta de oro y plata, y sobre ella tres orlas de margaritas.* Ben Alketib, el Ifriki y otros la repiten con poca variedad; y nuestro D. Rodrigo la refiere, y dice, que el hallazgo se hizo *in villa quadam quæ arabicè dicitur Medinat-al Meyda, latinè autem interpretatur civitas Mensæ, et erat juxta montem qui adhuc hodie dicitur Gibel Zuleman, et imminet Burgo Sancti Iusti: en cierto pueblo que en arábigo se llama* مدينة المايدة *Medinat Almeyda, que en latin se interpreta ciudad de la Mesa, y estaba cercana del monte que aun hoy se llama Gibel Zuleman, cuesta de Zulema, que está sobre el Burgo de San Justo:* tal vez este cuento ha producido los que en Alcalá de Henares, que es el *Burgo de S. Justo*, se refieren de la *cuesta de Zulema*, de la *tabla pintora*, y del encantado *Moro Muzarake*. Los Orientales son muy dados á estas relaciones maravillosas: la isla de Seren-Diw ó Zeilan-Diw, el monte Rahon

en ella y el pico de Adam, la planta de nuestro primer Padre allí estampada, las historias de Ferdusi, de Ben Batrik, de Ahmed Hishen estan llenas de cosas por este estilo, que recrean las acaloradas imaginaciones de los Orientales, y que han sido la causa de que á nosotros no nos falten historias caballerescas, fábulas, cuentos, y consejos ó patrañas de este jaez. Es de notar que los Árabes quanto descubren de maravilloso y antiguo lo atribuyen á Salomon ó á Iskander, como los Persas á Anuxirwan ó á Feridun: entre nosotros los grandes puentes, los aqüeductos y anfiteatros, restos de la grandeza romana ó púnica, el vulgo suele decir que los hizo el diablo mediante ajuste con el arquitecto, que desesperaba salir con su obra, y otras infinitas sandeces.

Alxarrat, de que ya he dicho es la sierra que divide las dos Castillas, que llamamos *puerto* ó *sierra de Guadarrama*, que es corrupcion de واد الرملة *Wad-arramla, rio de la Arena;* y de aquí nos quedó la voz *rambla* y *ramblizo*, que en su orígen es arena, y arenal que arrastró la inundacion: por genio de nuestra lengua entreponemos una *b* en las voces árabes que tienen *l* ó *r*, precedida de *m*, como se nota en رملة *ramla, arena*, decimos *rambla*, الحمرة *Alhamra, roxa*, decimos *Alhambra*, زمرة *zamra, música y bayle*, decimos *zambra*. Pasando por Guadarrama un Visir del Rey de Córdoba llamado Abdalla Ben Moheb, Sevillano, mejor poe-

ta que Visir, y mas enamorado que Calainos, oyó en aquellos valles los gemidos de una paloma, y llamó á este sitio *Wadilhamima, valle de la Paloma*; y como él iba embebido en sus pensamientos amorosos, hizo una lamentacion muy celebrada entre los Moros llamada *Bukket alhamima, llanto de la paloma*, apreciada por lo mejor de las composiciones de *Gazelia*, ó amorosas: llamaban á esta composicion غاشية القلب esto es, *desmayo del corazon, animi deliquium:* tan famosas eran las poesías de este Moheb, y las de otro Andaluz llamado Abil Walid Ben Zeidun, que se cantaban y sabian de memoria en los palacios de los Sultanes de Arabia y de Persia: Ahmed Arabsya en su historia de Timur para ponderar las excelentes poesías de un Príncipe del Turkestan, dice وينشي في جيبته ما ينسي القصايد الزيدونية *y cantaba á su amada versos que hacian olvidar las poesías zeidunias*, que con este nombre se conocian: *Divan Alziduni.*

Esbania llama á *Castilla la nueva*, y *Castella* á la que desde el tiempo de los Godos se llamó así, y nosotros la distinguimos con el nombre de *Castilla la vieja*: luego principia á tratar de los *climas* ó *partidos* en que por comodidad divide las provincias ó territorios, y principia desde las costas del Océano.

Gezira-Tarif es *isla de la Punta*, nombre que se conserva en Tarifa.

Gezira-Alchadra, isla Verde, ó de la Verdura; ahora de las Palomas, delante de Algeziras.

Gezira-Cades, isla de Cádiz; la célebre y antigua Gadir, גדיר fundacion de los Fenices: no me parece fuera de propósito notar aquí lo que Dionisio Africano, y excelente poeta Griego, decia de nuestra Gadir.

ὑμεῖς δ', ὦ μοῦσαι, σκολιὰς ἐνέποιτε κελεύθους
ἀρξάμεναι σοιχηδὸν ἀφ' ἑσπέρου Ὠκεανοῖο
ἔνθά τε καὶ στῆλαι περὶ πέρμασιν ἡρακλῆος
ἑστᾶσιν, μέγα θαῦμα παρ' ἐσχατόεντα γάδειρα,
μακρὸν ὑπὸ πρηῶνα πολυσπερέων Ἀθλάντων
ὑψοῦ τε καὶ χάλκειος ἐς ἠέρα κίων
ἠλίβατος, πυκιῇσι καλυπτόμενος νεφέεσσι.

Decidme vos, ó Musas, los caminos
Difíciles, por órden comenzando
Del hesperio océano, firme asiento
De las columnas términos de Alcides:
Extraña maravilla, en los extremos
De Gadira debaxo la alta cumbre
Del esparcido Atlante: allí á los cielos,
De metal se levanta una columna
Sublime, que se oculta en densas nubes.

Solino dice de ella: *in capite Bœticæ, ubi extremus est noti orbis terminus, insula à continenti septingentis passibus separatur quam Tyrii à rubro profecti mari erythræam, Pœni lingua sua Gadir, id est sepem nominarunt. In hac Geryonem habitasse plurimis monimentis probatur: tametsi quidam putent Herculem boves ex alia in-*

sula abduxisse quæ Lusitaniam contuetur ; sed Gaditanum fretum à Gadibus dictum : esto es, *en el principio de la Bética, donde es el último término de la tierra conocida, hay una isla dividida de tierra firme setecientos pasos, la qual los de Tiro viniendo del mar Roxo llamáron Eritrea, los Púnices en su lengua la llamáron* Gadir, *que es lo mismo que* seto : *por muchos monumentos se prueba haber habitado en ella Gerion, aunque algunos piensan que de otra isla que está frontera de Lusitania traxo Hércules las vacas ; pero el estrecho Gaditano tomó el nombre de la isla Gadir.* Parece que Solino copió algunas memorias púnicas, hasta la expresion de *in capite* por בראשית *en el principio* es oriental, despues la interpretacion de גדיר *Gadir* es muy exâcta, *Gerion* גרי היון, y *Hércules* הרוכל *Harokel el traficante* : y ¿qué otra idea ofrecen las peregrinaciones de este héroe? El templo de Hércules, el llamado מלך קרתא *Melcrato*, todo esto es púnico ; y quando estas memorias faltaran, las monedas que se hallan en toda la costa son manifiestas pruebas del orígen oriental de nuestras antigüedades. *Gadir* se pronunció *Gadis* y *Cadis*, como de *arbor* se dixo *arbos*.

Hisn-Arcos, fuerte de Arcos : conserva el nombre de *Arcos*, cerca de Xerez sobre el Guadalete.

Beka, es *Vejer de la miel*, sobre *Nahr-Barbet*, que decimos *Barbate*, ἴσως la antigua Mellaria, como si Vejer fuera Abejar.

Xeris, Xerez ; célebre porque á las orillas de su rio Guadalete se perdió la batalla que decidió la suerte de España en la entrada de los Árabes. La relacion mas general que cuentan los Árabes es esta : وقام الوليد بن عبد الملك وهو الذي افرد موسي بن نصير بولاية افريقية واغزاه المغرب الاقصي واجاز البحر مولاه طاريق ابن زياد فنزل الجبل المنسوب اليه يوم الخميس خلون من رجب سنة اثنين وتسعين واتنشرت غارة المسلمين وزحف اليهم اذريق ملك الروم فكانت به الوقعة علي نهر لذ من اجواز شريش وقتل فيها و استتب فتح لاندلس esto es : *Alzóse con el mando Walid, hijo de Abd-el Melik, y fué quien envió á Muzá Ben Nasir por caudillo de Africa, y sojuzgó todo el Occidente último, y pasó el mar su Teniente Tarik Ben Zeiád, y ocupó el monte llamado de su nombre el dia 5 de la luna de Regeb, año 92 ; salió contra las huestes musulmanas, y peleó con ellas Edhrik, Rey de Arrum, y fué con él el combate sobre Nahrled de los términos de Xeris, y fué muerto en ella, y se consiguió la conquista del Andalus.* En otra relacion de Ben Alcutia, que dice lo mismo, se añade una particularidad de importancia ; dice : ان يليان الذي نذب العرب الي غزو الاندلس طلبا بوثره من ملكها اذريق بما هو معلوم *que Iliân el que incitó á los Arabes para la conquista de España, procuraba en esto vengarse del Rey de ella Edrik, lo que es notorio.* Si en lugar de esta última expresion, بما هو معلوم

lo que es notorio, leemos بمن هو مظلوم *por quien fué injuriado*, es el discurso mas natural y mas seguido, y me parece que fué la verdadera escritura del árabe: despues continúa refiriendo los consejos que dió Iliân á Tarik; y refiere como este caudillo luego que con todo su exército de Árabes venció sobre el Guadalete á los Christianos, dice على وادي لكة *sobre Wadi-leka*, *y* قتل الذريق *mató á Rodrik*, y dispersó y atemorizó las tropas y sus caudillos, dividió su exército en tres cuerpos, y se difundió por España. Las aventuras amorosas de Don Rodrigo y la Cava, قحبة *Cahba meretriz*, se conoce bien que son fábulas moriscas muy antiguas, lo mismo que la torre de Toledo, y la profecía que en ella pareció, este حديث *hadith*, *cuento ó novela*, fué invencion de un Árabe, y despues fué repetido por varios autores sin otro fundamento que porque estaba escrito, y pasó á la historia de muy buena fe. Estas cosas se tratan con mucha variedad; nuestro geógrafo dice que pasáron los Árabes á España el año 90 de la Hegira; Ben Alketib dice que el año 92, y Ben Alamid que el 93: yo creo que Edris habla del paso y principio de la conquista, Alketib del tiempo medio de ella, y Ben Amid el Makin del fin, quando ya se trataba de repartir las adquisiciones. Lo que asegura el autor de las cartas á la historia de Masdeu, de la tribu de Judíos llamada *Cava*, y otras cosas nuevas y peregrinas, me parece otro

cuento de peor invencion que el antiguo de *folgaba el Rey Rodrigo*.

Taxêna, es *Tocina*, poblacion antigua y de consideracion en tiempo de los Reyes Abaditas sobre Guadalkivir: طسان es *polvo movido y volante*; طسا es *hacer tazas*, *vasijas pequeñas*.

29 *Medîna Aben Salama*, ciudad de Ben Salama, acaso será Grazalema: hubo un célebre Visir en Córdoba que se llamaba *Ben Salama*, acaso el fundador de este pueblo.

Xedûna: este clima es el territorio de Medina Sidonia; fué poblacion de Fenices: en las monedas antiguas de este pueblo se lee *ASIDO*, que es אצידו en forma púnica ó samaritana: Ptolomeo dice Ἄσιδον; el nombre primitivo es צידון Tsidôn, por la Sidon de Fenicia; pero como Tiro se llamaria בת צידון, hija de Sidon, los Romanos la llamaban *Cesariana*.

Clima Albuhiret, esto es, *territorio marítimo*: muchos sitios de las marinas de España se llaman *Albuferas*, voz corrompida de la árabe البحيرة *Albuhira marina*, en plural *Alhuhirât marinas*, mudada la *h* en *f*, como es freqüente en nuestra lengua.

Xedûna, *Sidonia*, Ἄσιδον, *Asido*; todo de צידון la antigua Sidon de Fenicia, ahora Seida.

Medîna Esbilia, la célebre *Hispalis* Ἱσπαλις de Ptolomeo; Silio Itálico la llama *Hispal*, nombre que la diéron las colonias fenicias ó púnicas, como indica su terminacion: en aquella lengua

era muy freqüente el añadir á los nombres propios el de *Bâl* ó *Baal*, como se nota en varios nombres compuestos de esta lengua, *Hirombal*, *Mutum-bal*, *Ader-bal*, *Asdru-bal*, *Anibal*. En unas inscripciones de Italia habia estos:

EGERUNT
BANNO HIMILIS F. SVFFES
AZDRVBAL BAISIL LEGIS F. LEG.
IDDIBAL BOHARIS F.
AZDRVBAL SVFFES ANNOALIS
F. AGDIBIL....

Azdrubal, *Agdibil* é *Iddibal*. *Sufes* era el nombre del Magistrado de Cartago, צופה que es lo mismo que *Eforo*, *Speculator*: así de *Tsuffe* se dixo *Suphes*, en plural *Suphetes*, como de *Magnes Magnetes*; si no diremos que de שופט *Suffet*, *Juez*, שופטים, y en construccion ó régimen שופטי *Sufftê*, *Jueces* de.... ταῦτα ὡς ἐν παροδῷ. El terminar los nombres con el del Señor era costumbre de los Siro-Fenices: en la S. S. es bien comun el exemplo: *Ismael*, *Nathanael*, *Ariel*. El nombre de *Hispal* me parece seria איש בעל IS-BAL, que seria el del caudillo de la colonia que fundó la ciudad, y dió motivo al fabuloso Rey Hispalo, ó Spalo que cuentan nuestros historiadores: ó tal vez fué עצב בעל *Izéb-Baal*, *ídolo de Baal*, ó ישב בעל ISEB-BAL, *morada del Señor*, equivalente de בית בעל *Bet-Baal*, ó בית אל *Bet-El* de Palestina, *templo*, *casa del Señor*; pero de todos resulta su orígen

fenicio: el autor de la Historia árabe de Granada Abu Abdalla Ben Alcatib Alsalemi dice: „Asegurada la feliz conquista de España, los Árabes se esparciéron por ella, y escogiéron para sus moradas los paises que mas les agradáron: entre otros habian venido á la conquista diez mil Siros, gente de á caballo muy escogida, acaudillados del Emir Baleg Ben Baxîr Alcoshiri: de estos una legion de *Emisenos* ocupó la ciudad de Sevilla, que por esta razon se llamó *Hemisa*, así como á Jaen llamáron *Kinserina*, y á Elvira *Damasco*, en memoria de las ciudades de su patria; fue conquista de Muza; se le reveló, y la sujetó su hijo Abd-el Aziz; fué ganada y perdida muchas veces por los Almoravides; la ocupáron Príncipes rebeldes; la ganó el Rey Moro de Granada Algalib *el vencedor*, pero la gozó muy poco tiempo: edificó en ella un soberbio templo Jusuf Abu Jacûb, Rey de ella; y en fin la conquistó el Rey Don Fernando: así lo dicen con uniformidad los escritores árabes y españoles. Abu Abdalla dice: ومن ملوك النصاري بقستالة فرانده بن الفونش بن شانجه الانبرطور وهو الذي ملك قرطبة واسبيلية ولما هلك ولي بعده الفونش ولده ثلثه ثلاثون سنة *y de los Reyes Christianos en Castilla Ferande Ben Alfons Ben Shanche el Emberator, que fué quien se enseñoreó de Corteba y Esbilia, y quando finó hubo el mando despues de él su hijo Alfons 33 años*. Se conserva en la catedral el sepulcro del Rey S. Fer-

nando con epitafios en ebreo, árabe, latin y castellano, que publicó el Maestro Florez: es dicho muy antiguo y vulgar y de gusto talmúdico aquel: *quien no vió Sevilla no vió maravilla.* Del arrabal ó parte de la ciudad que separa el rio hacen mencion los Árabes como de poblacion separada, y la llaman اطربانة *Atrayâna*, que tal vez tiene relacion con las memorias del célebre *Trajano*, y de aquí ahora Triana: la llamaban ما ورا لنهر *Ma Wara'lnahr*, la que allende el rio, la *Trans fluvial*: no lejos de Sevilla se menciona un pueblo llamado طلقة *Talka*, que me parece *Itálica*; exîstia en 329.

Carmûna, es *Carmona*, poblacion antiquísima: en sus antiguas monedas se escribe CARMO entre dos espigas: Julio César hace memoria de ella, y la celebra por su fortaleza. Ptolomeo la llama Χαρμονία *Charmonia*: los que se acuerden de que en Siria habia un בעל חרמון *Baal-Charmôn*, y que *Charmôn* es sitio cortado, separado, *septum*, y que así se llamaban las fortalezas y sitios defendidos por naturaleza ó por arte, notarán qué orígen tiene el nombre de *Carmona*: la radical *Fenicia* se conserva en ebreo y en árabe خرم; los Moros la estimaban como una de las mejores de España, así por su fortaleza, como por su fertilidad: ذات اشجار كثيرة زيتون وكروم وغيرة *abundante en plantío de olivas, viñas y demas.*

Alixêna, si no está mal escrito, por ع es *Alisné*, despoblado de tierra de Córdoba; y por l

es *Lucena*, ciudad bien conocida en tierra de Córdoba: he notado que el Compendiador de nuestro geógrafo escribió primero علشانة *Alxêna* ó *Alixêna* por *ain*, y despues siempre البشانة *Alixêna* por *elif*. Casiri en sus Fragmentos históricos unas veces escribió *Eliossana*, y otras *Albasana*: esta ciudad ha producido siempre hombres de valor: hubo en ella un Alcaydé llamado *Mucatel Ben Athia* en tiempo del Rey Abdalla Ben Balchi, que en la célebre batalla de النبيل *Alnabil*, ó del *Venablo*, peleó solo contra 70 hombres que saliéron á él de una emboscada, y los desordenó: y de esta misma fué el héroe de los contrabandistas *Francisco Estéban* tan celebrado de nuestros ciegos.

Alxarfe, territorio de Sevilla muy fértil y de excelente plantío de olivares: este nombre se le daria ó por la bondad del terreno, ó por la aplicacion que de él hiciéron los Reyes de Córdoba. *Alxarafe* llamaban nuestros Moros al tributo que pagaban á sus Príncipes, y de aquí nuestra voz *Almoxarifes*, cobradores del almoxarifazgo ó tributo régio, que tambien llamaban *gabela*, esto es, وبالة *Wabála*, *gravámen*, de donde tambien nos vino la voz *alcabala*, esto es, *Algabâla*, y si no de قبالة; pero no me parece tan natural: por otro nombre, que era el legal, y de Azunna ó tradicion, se llamaba الزكاة *Azzaket*, *limosna*, *lo que se da por ley á Dios ó al Rey, como medio seguro de acrecentar los demas bie-*

nes. En la فرض الزكاة *imposicion del azake*, y sus usos y costumbres, y las aplicaciones á que se destina, hay observaciones muy curiosas: في زكاة الطعام وزكاة الثمار *en el azake de los mantenimientos, y en el azake de los frutos* se paga de quanto produce la labranza, sacada la simiente, el diezmo, se entiende en tierra regada del cielo, de las fuentes ó de los rios; si se riega á cántaro, y por alcaduces y anorias se paga medio diezmo: no se debe nada si no llega el fruto á cinco medidas comunes: los que llevan frutos á Meca ó Medina solo pagan medio diezmo. في زكاة الغنم *En el azake de los ganados* se paga con variedad; de los camellos de 5 un lechal, y si no le hay se debe en naciendo; pero han de llegar á 5: de las vacas de 30 una becerra, de 40 un añal, de 60 dos becerras, y en cada 60 un añal y una becerra: en 80 dos añales; y en adelante de cada 40 de aumento un añal, y de cada 30 una becerra: de las ovejas y cabrío, quando el ganado llegue á 40 reses debe una hembra, y en llegando á 120 ya debe 2; y de este número adelante de cada 100 una res, se puede juntar lanar y cabrío para la cuenta; pero de cabrío no se recibe sino hembras: لزكاة الذهب para el *azake* del oro, plata, metal en alhajas y moneda se considera para el *azake* un quarto de diezmo, quando la cantidad del oro llegue á 20 doblas, y la de la plata á 200 *adirhames*: 200 *adirhames* de plata pesan 25 *onzas* del mismo metal, y cada *onza* 8 *adirhames*, que son 8 *reales castellanos*: de 200 *adirhames* de plata se deben 5 de *azake*; y para la cuenta se juntan el oro y la plata si es necesario; y de cada metal se sacan 5 á proporcion: no se paga *azake* de la plata y oro y piedras preciosas empleadas en guarniciones de espadas, de libros, y en anillos, arillos y joyas de los adornos de sus mugeres y esclavas: de los tesoros escondidos tiene el Rey el quinto: en las minas se saca la costa; y quando se pierde y se trabaja por hallarla, si se hallare se principia la cuenta. El *azake* de salida de *Ramadhan*, que decimos *Alfitra*, debe pagarse por todos los creyentes, y por los que no tienen los que son sus Señores, una medida por cabeza de lo mejor de toda la provision: las rentas de *azaque* son para mantenimiento del Rey y de sus Ministros, defensa de las tierras, reparo de obras públicas, mezquitas, baños, fuentes, escuelas, y mantenimiento de los maestros de ellas, rescatar cautivos, y remediar pobres sequaces de la ley y que cumplen sus cinco *azalaes* ú oraciones. Quien esto no cumple y su *azake* no paga, es doctrina de *Azunna* no tratarle ni enterrarle: M. S. árabe: مختصر السنة *Muchthasar Azunna*, *Compendio de la tradicion*; es como las משניות *Misnaioth* de los Judíos.

Miakel Hisn-Alcázar, es *Castro Marin*, cerca de Ayamonte: he dexado la voz árabe مكقل *miakel*, que denota *fortificacion* de ingenio, obra del

arte, de las que suelen decir معقل معقد لا يستطاع فتحها عنوة ولا ترام بسهم مرام, esto es, *fortificacion difícil no se puede conseguir su conquista por fuerza, ni la alcanza saeta del deseo*: expresiones poéticas, pero usadas de Ahmed Arabaxia, y del Isfahani.

Libla, es *Niebla*: en el nombre árabe está menos desfigurado el antiguo de *Ilipla*, que seria אהל פליה *tribu separada*; y si fué פליח seria *agricultora*, á la orilla de *rio Tinto*, que los Romanos llamaban *Urium*, y los Árabes ساقية *Saquia*, *azequia*; y de este proviene el de *Azeche*, que le llaman ahora: fué ciudad considerable, y tuvo Reyes desde que Abd-el Aziz Albacri la ganó á Ben Jahya, Señor de Huelba y de Gezira Saltis.

Welba, ahora *Huelba*, la antigua *Onoba* עונבה *abundante en racimos*; y si era voz compuesta עון עופא φρούριον τῆς φρεδρίας, *asilo de la tribu fuerte de la colonia*: he visto entre otros nombres de pueblos en la Bética اونبة *Onba*, شنبوش *Shonbos*, y حصن مرجك *Hisn-Mergek*, todos de este territorio.

Gezira Saltis, isla delante de la embocadura de los rios Odiel, Tinto, y el de Cartaya, la que otros Árabes llaman *isla de Huelba*: los que saben el estado de ignorancia en que estaba España y toda Europa en aquel tiempo, en que las conquistas de los Musulmanes llegáron al extremo de Africa y pasáron á España, no extrañarán la obscuridad de las cosas de nuestra historia y geografia en aquella edad, á lo que contribuiria la que debió seguirse á las calamidades de su conquista por muchos años: de aquí nació que nadie hiciese mencion de esta isla sino los Árabes, que á mi parecer se detenian poco en averiguar la verdadera escritura y pronunciacion de los pueblos que conquistaban, y así escribian lo que pronunciaban de qualquier manera. En el nombre de *Shaltis* me parece que desfiguráron el de TARTIS, que seria el de la isla *Tartisa* ó *Tartesia*: los Orientalistas saben que estas permutaciones de las letras de un mismo órgano son las que forman la principal diferencia de los dialectos, que por estos vicios y variedad de pronunciacion se han apartado de las lenguas originarias, y han hecho como otras lenguas distintas: la ebrea, la siriaca y caldea no son diferentes por la mayor parte sino en el uso constante de estas permutaciones: la árabe es claro que en su orígen fué una misma con las anteriores. Los dialectos de Jonia, de la Eolia, de Esparta, del Peloponeso y de Sicilia consisten en la misma observacion, y forman la prodigiosa variedad de la lengua griega: para apoyar mi conjetura de que TARTIS se mudó en شلطيش *Shaltis*, pudiera hacinar infinitos exemplos no raros y exquisitos, sino fáciles, usuales y corrientes en las lenguas ebrea, árabe y siro-caldea; pero los inteligentes saben que es muy comun la

mutacion de ת, ד, ט, ל, en ש, ס, *th*, *ts*, *t*, en *sh*, *s*; y de estas en las otras: y porque no se crea que esto es solamente propio de las lenguas exôticas, antiguas, y que saben pocos, quiero indicar estos exemplos de la griega: en la Lisistrata de Aristófanes hay un coro de Lacedemonia, que dice:

Ἀγροτέρ' Ἄρτεμι, σηροκλόνε
Μόλε δεῦρο παρσένε σία
Δεῦρ' ἴθι δεῦρ' ὦ
Κυναγέ παρσένε...
Ναὶ Ἀπόλλω τὸν σίον
Καὶ παμμάχον Ἀσάναν
Τυνδαρίδας Τ'αγασώς.

Cazadora Diana, matadora de fieras,
Ven, ven, ó diosa, ven, ó doncella;
Ven cazadora vírgen...
Sí, por el Dios Apolo
Y bélica Minerva,
Y por Cástor y Pólux,
Los de Tíndaro y Leda.

En estos versos se pone σ por ϑ; pues no es menos freqüente en el dialecto dórico el uso de la τ por la σ. Λέγοντι por Λέγουσι, ἐντὶ por ἐισὶ, τὺ por σὺ, Βομϐεύντι por Βομϐεύσι, Κιτῶς por Κισσὸς, y otros infinitos: ni solo en esta, la latina y las que de ella se han derivado ofrecen otros tantos como la griega; ni las del Norte de Europa están exêntas de este vicio ú hermosura: *wasser*, agua en aleman, es *watter* en ingles; *bruder*, hermano en aleman,

es *brother* en ingles; *garten*, jardin, es *garden*; *alderman*, anciano senior en ingles, es *altermen* en aleman, y otros muchos. La mutacion de *r* en *l* se nota en *marmor marmol*, *arbor árbol*, de *puer* se hizo *puera* y *puella*, de *puerulus* y *puerula puelulus* y *puelula*, de *cœruleus* y *cœrulea cœluleus cœlulea*, *celeste &c.* Me parece que no es tan sin fundamento ni exemplo el de la mutacion de *Tartis en Saltis*: y esta conjetura favorece la de los que piensan que la célebre תרשיש *Tarsis* fué nuestra costa *Tartesia*; y que el viage de los Sidonios del tiempo de Necus, Rey de Egipto, y los que hiciéron los vasallos de Hiram el de Tiro para Salomon por el mar Roxo, por la vuelta de Africa y cabo de Buena-Esperanza fué á nuestra España, y que 20 siglos antes que Vasco de Gama viniéron los Fenicios por donde fué este célebre Portugues; ni podia Herodoto habernos hablado con tanta verdad y exâctitud de la situacion de Africa, si no lo hubiera aprendido de los Fenicios, de quienes tantas cosas aprendió, que él mismo no las creia; pero el tiempo manifiesta la verdad.

Gebal-oyun, es ahora *Gibraleon*, quiere decir, *monte de las Fuentes*, por ser πολυπιδαξ, como el Ida abundante de fuentes, *fontanal*, y *hontanal* se dice en español: llamaban á este y á las alturas cercanas ابواب الغرب *Abuáb-Algarb*, *puertas de Algarbe*, *de Occidente*: los Orientales llaman *puertas* á las *fortalezas* colo-

cadas en las montañas que hacen linde, cortan ó dan paso para pais ó término ageno: de aquí nosotros decimos *puertos* al de Guadarrama y Somosierra y otros: los Ebreos decian שערי הארץ *puertas de la tierra*, á las que los Árabes, Griegos y Persas llamaban *puertas Caspias*; *Bab al Abuab*, دمير قبي باب لا بواب *Demir-Capy*, *puerta de Hierro*, que dicen los Turcos; y دربند *Dar-Bend*, *puerta Estrecha*, que llaman los Persas; y قرة قبي *Cara-Capy*, *puerta Negra*: el mismo orígen tiene el llamar los Árabes ثغر *Tsagra*, ثغور *Tsogur* á los *fuertes de frontera*; como si dixeran *de puerta*: y de aquí tal vez nuestra voz *la Sagra* de Toledo &c.

Clima Cambania: esta es la voz española *Campiña*; y la que aquí se refiere la de Córdoba: á esta Campiña pertenecian varios pueblos de que hacen mencion los Árabes, شتيقش *Soticas*, شربة *Sherba*, اكسنبة *Aksenba*, حصن الشرف *Hisn-Alxarf*, tal vez *el Carpio*, جبل البقر *Gebal-albacar*, *monte de las Vacas*, que otras veces llaman عقبة البقر *Acabet-albacar*, *fragosidad de las Vacas*, que dicen distaba diez millas de Córdoba. جبل قنطش *Gebal-Kintos*, monte célebre donde se diéron una sangrienta batalla los Almoravides y Almohades, كشكينان *Keskinan*, فحص البلوط *Phos Albelut*, *Albolote*, campo de Encinas: ولمش *Welmes*, este es *Velmez*, así llamado tal vez de un rio que llaman *Guadalmez* ó *Guadalmes*, aunque en aquella tierra no se oye

una *s* siquiera: الدامس *Aldamus*, ó sea *Adamuz*, اولية *Aulia*, *Olia*; y cerca de este قربة الجالطة *Alkeria-Ghulieta*, y صلاة, ó صلاحة *Selaha*, y بشقول *Bescul*.

Alzahra, es *Zara*, de الزهرة *flor*; y de este nombre viene el que damos á la flor del naranjo, *azar*, particularizando una voz general: los Caldeos llamaban así á la luna סהרא *Sahra*, *clara*, *manifiesta y brillante*; si no era lo mismo que el nombre de Venus árabe *Zahira*, que es del mismo orígen. En los Fragmentos históricos de Casiri se escribe حصن اثر *Hisn-Atsar*, que significa *castillo de ruinas de rastros de antigüedad*, que es bien diferente del que le da nuestro geógrafo, *castillo de la Flor*.

Esigha, ahora *Ecija*, es la antigua *Astigis* ó *Astigi*, que tal vez seria אסי גיאה *Esighia*, ἀθνοτροφός, por su feracidad; λαοτροφος, que usa Píndaro tratando de ciudades, *sustentadora de pueblo*; como si dixéramos *villa rica*. Los Árabes estimaban esta ciudad por de las mas preciosas de Andalucía: en sus inmediaciones fué la célebre batalla de los Ben Amerines de Africa contra los Moros de España, que amedrentados de las conquistas rápidas de Jacub Ben Abdalla Ben Abdel Hak Almanzor, imploráron el socorro de los Christianos: el Rey de Castilla envió á ذو النون *Dhu'l Nún*, ó sea *Nuño*, con buen exército, y combatiéron cerca de Ecija con Almanzor, que los venció con grave pérdida de ambos aliados;

esto fué en 672 de la Hegira : despues se dió otra batalla en حصن الصخرة *Hisn-Asahra*, *Castro de Peña*, con igual suerte.

Biana, es *Baena*, cerca de Castro y Carpio.

Cabra conserva este nombre ; el antiguo suyo fué *Agabra* ó *Gabira* גבירה, *fuerte*, nombre púnico.

Alixena, es *Lucena*, nombre latino, por los muchos bosques ó lucos que por allí habia ; como si dixéramos *Lucania* : si fuese لوزينة *Lucina* ó *Laucina* es feraz de almendras y miel.

Oxuna conserva su nombre del antiquísimo *Urso*, عرس עורשא, y en caso obliquo *Ursone*.

Lora conserva su nombre ; y de este mismo hubo una ciudad y region en Persia llamadas la region *Lorestan*, y la ciudad *Lora-Gherd*, *Lora ciudad*.

Riat, es *Rute* : la voz en árabe significa *tienda de campo*, propiamente la que es de una pieza, ó cubierta de pieles bien unidas.

Malka, es *Málaga* Μαλακὴ : conserva con poca variedad su nombre antiquísimo מלכא *régia*, *principal* : la conquistó Muzá Ben Nasir ; y despues fué ocupada de varios Príncipes Moros : fué patria del célebre Ebn-Beithar, naturalista árabe, el Plinio de aquellos tiempos : si el nombre de esta ciudad fuese de orígen griego, significa *suave*, *apacible* ; y tal es el temple de aquella excelente tierra.

Archidûna, es *Archidona* : conserva su nombre, y un poco desfigurado el griego de Χαρχηδὼν, *Cartago* ; cerca de *Archidona* estaba ريّة *Raya*.

Mortela, *Montilla*, si no es el despoblado de Moratalla.

Bister, acaso seria *Bilches*, hácia las Navas de Tolosa, donde se dió la célebre batalla que los Moros llaman *Alacab* de los *montes* fragosos, y nosotros de las *Navas* : alguna vez he creido que por *Bister* se debia escribir ليشتر *Lister* ; en los manuscritos se alargan las letras ; y en Sierra Nevada habia un pueblo así llamado.

Beskezar, acaso *Busquistar*, lugar del partido de Orgiba.

Albujarát, las *Alpujarras*, serranías de Granada, de بشرة *hierba*, *pasto* : este territorio era muy poblado, como se nota en la historia de Ben Ketib Alsalami.

Gien, la ciudad de *Jaen*, cabeza de uno de los Reynos de Andalucía : en sus montes se beneficiaban minas de varios metales, y lo manifiestan sus montes acribillados de pozos : dicen los Árabes que fundó á Jaen Suari Ben Hamdun de Carbesana.

30 *Vegaya*, ó fuese *Vega* : este partido comprehendia las tierras cercanas al golfo Murgitano de los antiguos, tierra de Almería, Mujacar, y castillo de Monroy. Nuestra voz española *vega* es de orígen oriental בקעתא y בקעא, y en árabe بقعة, *campo arrompido y cultivado*.

Almería ya se sabe, dice despues de ella, que

se fundó de las ruinas de *Beghena*, ó fuese la antigua *Urgi*, ahora *Nijar*.

Vergha, habia de ser *Verha*; pero por un ápice fué la *h g*; ahora es *Vera*, ciudad del partido de *Baza*.

Marchena conserva su nombre, que atendido su orígen significa *lugar donde vagan libremente los ganados en sus pastos*: fué poblacion de los Almoravides.

Burchena, es *Purchena*, que tambien conserva su nombre: en su orígen era برثان, ó براثن *Burâthsena*, tribu de Árabes Aseditas, y *tierra abierta*, campo.

Tueghela, es *Tuegla* ó *Tahala* con alguna variacion: se escribe tambien تاجلة, que Casiri dice *Texora*.

Velez, es *Velez rubio* ó *Velez blanco*.

Elvira, es la antigua *Iliberis*: los Moros la llamáron البيرة *Elvira*; Casiri leia *Olbera*; estaba en donde la sierra Elvira: con sus ruinas se fundó Granada: habia en Elvira un castillo llamado de *Masanbath*, y algunos pueblos y alquerías.

Garnata, es *Gar-nátha*, *cueva del monte*, de la eminencia; decia Alketib en su historia de Granada, غرناطة اسم اعجمي *Garnáta*, *nombre Agemi*, esto es, *extraño*, *bárbaro* לעז *laz*, que dicen en sus cifras los Talmudistas; y nuestro Casiri con su acostumbrada ligereza, faltando á la propiedad y á la verdadera leccion árabe, tra-

duce en su Biblioteca: *peregrinorum coloniam*, que no sé en qué se funda: el mismo historiador dice que es ciudad de tierra Elvira, que se llama شام الاندلس *Damasco de España*.

Wadi-Ax, *Guadix*, de *Wad*, rio, valle, y el nombre *Accis* antiguo: se interpreta *rio de la Vida*, propiamente de lo que la mantiene, esto es وادي عش *Wadi-Ax* por ع.

Almonkeb, *Almuñecar*: á este pueblo de la sierra se acogió Ben Hud, Rey de Granada, huyendo de Ali Ben Abi Becri quando los bandos de los Almoravides y Almohades: no lejos de este pueblo estaba حصن بني بشير *Hisn-Bene Baxir*.

Tadmir, la region *Tadmir* تدمير كورة χώρα θαδμὶρ, es tierra de Murcia; no quiere decir tierra que abunda en palmas: los Árabes la diéron este nombre en memoria de la region Palmirena y Palmira ó Tadmor de Asiria. Casiri quiso probar que *Tadmir* era la ciudad de Palma; y quantas veces ocurre en su Biblioteca *Tadmir* traduce *urbs Tadmir*, que no dice el original; y *Palma* siempre se llamó بلمة *Balma*, esto es, *Palma* hácia *Denia*.

Mursia se alzó con el nombre de toda la region *Tadmir*, y conserva su nombre; el de esta ciudad parece griego Μυρτία, ó sea Μυρσία, mirtos, arrayanes, Μύρτα, arbusto consagrado á Venus; los Persas dicen مورد *Murd*, y *Murdestán* el pais que los produce.

Auriola, es *Orihuela*, que con ligera variedad conserva su nombre: fué una de las que se entregáron por la capitulacion de Tadmir Ben Gobdos, caudillo de los Españoles, al Moro Abd-el Aziz, Teniente de Muzá Ben Nasir.

Cartagena, es la *Cartago nova* que fundáron los Cartagineses ó Púnices en España: el nombre que ellos la diéron fué קרתא חדתה *Cartachada*, equivalente de Κάρλα καινὴ, *Ciudad nueva*; y de esta voz vino el de *Carthagine* en caso obliquo. Se descubren todos los dias rastros de su antigüedad: en las ruinas de su anfiteatro se halláron pocos años ha muchos idolitos de barro, que parecen figuras de Apis ó Sérapis, con inscripciones en caractéres griegos bien formados, pero en lengua desconocida: he visto uno que fué de D. L. P.: le copiaré para satisfaccion de los antiquarios: las estrellitas denotan el fin de cada línea.

ΓΑ-ΑΡ. ΠΕ-ΔΟ. ΘΤΑΧΔΡ. ΑΜΤΓΟ.
ΠCΟΓΡ. ΟΝCΔΕ. ΑΓΔΟ. ΝΕΓΡ.
ΤΓΟΛ. ΟΝΕ. CΠΕΔΤ.

La primera y segunda diccion estan divididas con la cabeza de Apis; la última está en una especie de orla que tiene sobre las pesuñas de buey: aquí tienen los antiquarios otra xerga como la de la escena del Pœnulo de Plauto, aunque está mejor conservada que la del cómico.

Lúrca, es la antigua *Ilorcis*: cerca de Lorca estaba el castillo البيط *Elibat*, que ganáron los Moros despues de la batalla de *Zalake*: mandaba las tropas Abu'l Hasen Ben Elisa, Visir y sucesor en el Reyno de Lorca de Mukhamed Ben Levun en 483 de la Hegira.

Mula conserva su nombre: era de los mejores fuertes del Reyno de Murcia: le ocupó por fuerza Abu-Baker Ben Amer en 474 de la Hegira, esto es, 1079 de Jesuchristo.

Hangiala y *Hangebala* decia el árabe por falta de ápices en ج y en ب; es *Chinchilla*.

Kuteka, por igual falta en las copias se desfiguró este nombre, y se hizo ت *t* la que debia ser ن *n*, y leeriamos كنكة *Kunka*, *Cuenca*, ciudad principal de la provincia de su nombre, puesta sobre un monte de piedra tajada por dos rios Xucar y Huecar; perteneció á los Reyes Moros de Murcia: despues repite el nombre de Cuteka كتكة.

Elx: en este nombre se oculta el de *Elche* por la pronunciacion de la ش final de *Ilici*, antiguo.

Lecant ó *Alcant*, que debe decir, es la antigua *Lucentum*, capital de los pueblos que Ptolomeo llama Λουκέντοι: tambien los Latinos la llamáron *Lucentia*.

Xecura, es *Segura de la Sierra*.

Argira, ha de ser *Alcira*.

Xáteba, es *Xátiba*, de *Sætabis*, aunque los Árabes la dan otro orígen. Granada, Xátiba y Almería eran las tres piedras preciosas de la corona del Reyno, decian los Moros granadinos:

fué sitiada por el Rey Alfonso, y viniéron á socorrerla los Reyes de Murcia, Aragon y Valencia, y entonces se dió la batalla de البسيط Albasite ó del Llano en el sitio en que está la ermita de nuestra Señora de los Llanos en territorio de Albacete: en 534 de la Hegira 1139 de Jesuchristo, 100 años despues, la conquistó el Conde de Barcelona.

Xucra, ó sea *Xucar*, es el territorio de la ribera de Xucar.

Denia conserva su nombre, que provino de *Dianium* ó *Artemisium*, promontorio: hubo allí un templo de Diana, y de aquí el nombre.

Murbeter, *Murviedro*, *Monviedro*, *Muro viejo*: este nombre debió á sus magníficas ruinas la célebre Sagunto; en ellas se conserva casi entero un anfiteatro y un templo de Hércules; las monedas y las inscripciones se hallan con facilidad.

Buriena, es *Buriana*, en la costa del mar cerca de la caida del rio Mijares.

Alcaratam, ó sea *Alcartam*: se llamó así el partido de Albarracin por la abundancia de *alazor ó cartamo*, que es el *azafran rumí*, para distinguirle del *azafran oriental*, que es el que nace de cebollas: la voz *alazor* significa *de flores*, nombre que ya particulariza al *cartamo*: de esta provincia fué Señor el que fundó á Albarracin, *Gesam-Daulat*.

Alcanit, el original tenia القنت *Alfent*; y tratándose de territorio de Aragon, y precisamente

en tierra de Albarracin, me pareció que debia escribirse القنت *Alcanit*, que puede ser *Alcañiz*: no me parece que fuese *Canta-vieja*, y menos *Gallo-canta* de tierra de Molina.

33 *Aben-Racin*, Santa María de *Aben-Racin*: esta ciudad hubo el nombre de *Gesam-Daulat*, Señor de *Alsahila*, ó de la *tierra llana y de ribera*: sus nombres propios fuéron *Abu-Meruan*, *Abd-el Melik Aben-Razin*: le llamaban ذو الربا ستين, *Señor de los dos Estados*, porque era Señor de *Alcartam* y de *Alsahila*, que era territorio grande en medio de las fronteras: le conocian por *Gesam-Daulat*, como si dixéramos *apoyo del Estado*: Santa María de Albarracin se conocia tambien por *Santa María de Oriente*.

Alulgha: se nota desde este clima ó partido alguna falta considerable; pues si *Alulgha* no es *Aliaga* ú *Olocau*, no conozco este territorio: en los Fragmentos de Casiri se menciona este الولجة *Alulgha*; y desatinadamente traduce *Loxa* quando se trata de las fortificaciones hechas por Abd-el Malek en las fronteras del Reyno de Aragon y Valencia hácia la Mancha; de suerte que si juzgamos por los pueblos que nombra en este partido, ha de ser *Aliaga*: la significacion de la voz es *Valle torcido*, tierra de grutas.

Seria, me parece *Sarrion*.

Meya, ha de ser *Moya*.

Calaat-Rabah, *Calatraba*, castillo grande; puede ser *Castel Fabey*, ó *Alcalá* cerca de Ademuz.

Albilalta, me parece *Villada de Montesa*, si no queremos pasar bien lejos á Villalta de Nava el Can: como estos partidos ó climas son arbitrarios no se puede determinar su extension.

Betrûs, *Pedrôs* ó *Pedrosa*.

Aben Haron, del nombre de su dueño.

Gafek: en tierra de Granada habia un fuerte de este nombre, que le dió una familia de Moros principales del Reyno.

Alfegar, esto es, hácia Silves en fronteras de *Algarbe*: me parece que en lugar de الغفر *Alfegar* se debe leer الفعر *Alfaar*, por *ain* ع, no por غ *gain*: y así *Faro* en la costa del mar.

Santa María, conserva su nombre en la costa de Algarbe: á esta llamaban *Santa María de Occidente* ó *de Algarvia*, y á la de Aragon *de Axarquia* ó *de Oriente*.

Mertela, conserva su nombre en Algarbe á la orilla de Guadiana: era de los mejores fuertes de aquella provincia frontera de Portugal: *Mirtilis* fue su antiguo nombre.

Xelb, es *Silves* en Algarbe, شلب: entre otras fuertes eran considerables en este territorio حصن مرجق *Hins-Murgek*, y شنبوس *Xenbos*, y اونبة *Onba*, que me parece *Onuba*, y مرجيق *Murgik*, que es el *Hisn-Murgek*.

Alcázar de Aben Abi Dánes: llamábase comunmente *Alcázar Alfétahg*, قصر الفتح *Alcázar de llave* de los fuertes: perdióle el célebre Visir y poeta Abdalla Ben Moheb Zeiduni en 614 de la Hegira.

Tabora: el original dice *Jabora* ج por ط, que me parece la verdadera escritura: *Tavira* hácia Ayamonte; y si no he corregido el original es por la arbitraria extension que suele dar á los climas ó partidos: ايڤس será *Evora monte*.

Batalyox بطاليوش, es *Badajoz*, extraordinaria corrupcion de *Pax-Augusta*.

Xerixa, es *Xerez* de *Extremadura* شريسة: atendido su orígen, quiere decir *tierra áspera, montañosa y de pastos*, que parece la verdadera razon de su nombre.

Cantarat-al Seif, puente de la Espada, es *Alcántara de Extremadura*; ignoro por qué le llamaban de la *Espada*.

Coria, conserva su nombre.

Mérida, *Emerita Augusta*: la grande Mérida conserva su nombre, y sus admirables ruinas acreditan su antigua grandeza: en su territorio se hace mencion de منتا نجس *Monte-naghis*, *Montanches*, *Monte de la Caza*.

Albelad, *Albalat*, *Albalate* ó *Albelada*, que todas estas pronunciaciones tiene este nombre en España y en Portugal.

Medelin, *Medellin*, pueblo bien conocido.

Xenxerin, es *Santaren* en Portugal sobre el rio Tajo.

Xintera, es *Cintra*, *Sintra* cerca de Lisboa, poblacion antigua llena de magníficas ruinas; el original tenia ز *z* por ر *r*.

Lisbona, es *Lisboa*.

Alxerât, partido ó clima grande de los montes de Toledo.

Talvira, es *Talavera de la Reyna* á la orilla de Tajo; ciudad antiquísima: su nombre antiguo *Talabriga*, טלעברויג Ταλαπύργος: esta terminacion *Brica* y *Briga* es céltica; la lengua alemana nos conserva la significacion en *berg*, con la que resultan infinitas composiciones.

Tolaitola, es *Toledo*.

Maglit مجليط, *Madrid*: el nombre como está escrito nada significa: en otros manuscritos se escribe مجريط *Magrit*, igualmente insignificante; lo que manifiesta que la voz no es árabe, ó está mal escrita: los caracteres africanos pudiéron viciar la escritura de ella: si se permite mudar ápices y poner letras resultará qualquiera cosa; pero lo mas verisímil es que en este nombre se desfiguró el de *Maioratum ó Maioritum*, voces latino-bárbaras; pues antes de Cárlos V fué Madrid un pueblo y fortaleza de poca consideracion, que por todas partes le rodeaban *bosques de puerco y oso*, donde venian á caza los Reyes de Castilla desde el alcázar de Segovia.

Alcahemin, me parece que puede ser corrupcion de *Calaat-main*; el *in* final, adicion de sonido mal expresado en la escritura, como si dixera القلعة الما, esto es, *el castillo de las Aguas*; pero no me satisface esta conjetura para que pueda ser Alcalá de Henares la antigua *Complutum*: otra cosa me ocurre, y quiero aventurarla. Entre Madrid y Alcalá, pasado el Xarama, antes de Torrejon, hay una ermita en un sitio que parece despoblado, y llaman la ermita de nuestra Señora del *Buen-Camino*: y tal vez en *Buen-Camino* se ha confundido *Abu-l Cahemin*, nombre árabe por todos quatro costados; de suerte que la poblacion se llamaba de *Abu-l Cahemin*, ἀνόρεκλος πατήρ, *Villar de Alcahemin*: despoblado el lugar, quedó la ermita, memoria única de aquella poblacion.

Wadilhigiara, *Guadalaxara*, rio *de las Piedras*: el célebre Juan de Barros no estaba bien con esta interpretacion, y queria que fuese *Wadariaka*, esto es, *Wad-Ariaca*, que era el antiguo nombre de esta ciudad: los Moros dicen que la fundó un *Abu'l Fergi*, y que por él se llamó *Medina al Fergi*: nuestras Crónicas la llaman *Guadalfaxara*, que es lo mismo, *f* por *h*.

Eclis, me parece *Ucles*, castillo entónces bastante fuerte en tierra de Huete; pertenece á la Órden de Santiago, á quien se cedió para su defensa, como muchos otros: se tomó á los Moros en 1177 quando Cuenca y Alarcon, esto es, الارقان; quiere decir, *fuerte de vela ó atalaya*.

Webedha: este nombre está tan desfigurado en nuestro geógrafo, que apenas puede conocerse *Huete*: su nombre antiguo fué واثة *Weta*, una de las poblaciones que se entregáron por la capitulacion de Tadmir con Abd-el Aziz en la entrada de los Árabes: se escribe واطة *Wête*, y

en nuestro Edris وابذي *Wêbda*, y وايذي *Weyda*, por mala escritura y adicion de ápices ب en ي: fuéron las ciudades entregadas por capitulacion siete: *Auriola*, *Valentola*, *Alcant*, *Mula*, *Bekasera*, *Wête y Lorca*, que todas eran de Tadmir Ben Gobdos, صاحب الكورة التدمير *Señor de tierra Tadmir*, esto es, de *Murcia*.

Arlit, es partido de *Ariza*.

Calat-Ayûb, castillo de *Ayûb* ó de *Job*; ahora decimos *Calatayud*: por mala pronunciacion se desfiguró la voz árabe; los rústicos por *Jacob* dicen *Jacod*, y *Josed* por *Josef*: diéron este nombre á la antigua *Bilbilis* por un Príncipe árabe llamado *Ayûb* איוב ايوب *Jôb*, que la reparó y mejoró.

34 *Calat-Darûca*, castillo de *Daroca*: este nombre nació de una antigua poblacion llamada *Aûca*; اوقة como si dixera دار اوقة *Dar-Aûca*, *casas de Aûca*: el rio que pasa por allí se llama *Xíloca*, esto es, سيل اوقه *Sil-Aûca*, *arroyo de Aûca*.

Saracusta, *Zaragoza*, de *Cæsar-Augusta*, ó Καισαρέια ἀυγούςᾶ, ciudad célebre en todos tiempos, capital del Reyno de Aragon: nuestros romances la llaman *Sansueña*, de *seu Ausone*, capital de Ausona. Benjamin de Tudela en sus מסעות *Viages* la llama שרקושטה *Saracusta*: Abraham Zacut en sus *Jucasin* ó *Familias*, la llama סרגוסה *Saragosa*.

Wesca, *Osca*, ahora *Huesca*.

Tutila, *Tudela de Navarra*, no *Tubala* mu-

dando la ت en ب, y trastornando letras para darla orígen del Patriarca Tubal, y otras fábulas.

Alceitun, *de las Olivas* ó *de los Olivares*: este nombre ha producido el de *Aytona*: por todas las tierras que riega el Cinca hubo muchos olivares, y quedan aun lugares que tienen nombre de la principal cosecha. *Calat-Aceyte* قلعة الزيت, castillo del Aceyte, ó *Calat-Zeit*, *Beceyte*, בית זית casa de Aceyte de *Bêt-Zeit*; todo de los aceytunos ú olivares.

Lerda, *Lérida*, de *Ilerda*, אהל ארץ, ó עיל ארדא.

Maknesa, ahora *Mekinenza*.

Afraga, *Fraga* sobre el Cinca.

Albortat de las Puertas; como si dixera *de los Puertos* ó *Puertas*: برتات *Bortât*, voz tomada de la latina *porta*, por ser las entradas ó pasos que ofrecen los montes Pirineos, שערי הארץ *puertas de la tierra*, como שערי הנהרות *puertas de los rios* en el mismo estilo oriental.

Tartûxa, *Tortosa*: טרטושה *Tartusa* la nombra en sus *Viages* Benjamin de Tudela. Los antiguos la llamáron Δέρκισα, Δέρτισα, y Δέρτωσα.

Tarkûna, *Tarragona*, de דרך, por ser camino y paso para España: Sebastian Munster derivaba su nombre de תורא קינא *Bobina possessio*; pero no meditó que *Tarracone* no es la radical, sino *Tarraco*. Se conservan en esta ciudad muchos rastros de su antigua grandeza: Benjamin de Tudela dice de ella cosas extrañas: עיר הקרמונה

והיא היתה מבנין ענקים ווונים ולא נמצא כבנין ההוא בכל ארצות כספרד והיא יושבת על הים: *ciudad antigua, fué de los edificios de los Hanakim y de los Griegos, y no se hallan edificios como los de ella en todas las tierras de España, y está puesta sobre la costa del mar.* Los versados en la Sagrada Escritura saben que בני אנק *Benê-Hanak*, ó los ענקים *Hanakim* era una generacion gigantea de בני טיט בְּנֵי טִיט ó πλογόνες, *Títanes*, hijos del cieno; y por consiguiente que esta opinion de Benjamin es vulgar y digna de los P. C. de las sinagogas: en tiempo de nuestro Edris se llamaba *Tarragona de los Judíos*, por los ricos Judíos que en ella habia.

Barxelûna, la antigua *Barkino*, por la familia de Cartago, que la fundó ú engrandeció: llámabanse ברקין, de בורק בּוֹרַק *Borak fulmen*: nuestro Benjamin dice que la ciudad ברזלונה *Barcelona* era קטנה *pequeña*, pero יפה *hermosa*: trata de su riqueza y de su comercio, dice que á ella venian naves de Génova, de Pisa, de Africa, de Sicilia, de Siria y Egipto: seria necesario un largo discurso para contar sus excelencias; solo diré que, quando toda Europa era ignorante y pobre, Barcelona tenia sabios, y comerciaba en todas las escalas de Levante.

Marmarbara مرمربرة: este nombre está tan desfigurado que no es fácil atinar con su verdadera escritura: ἴσως seria مرث بربرة *Santa Bárbara*; ó tal vez se oculta el nombre de مرموبرة

Marmoyra ó *Marmorieres*, *Morella*, ó qualquiera antigua poblacion.

Tasker ó *Tiskar*, acaso donde la aldea de Tascals en partido de Tarragona, si no es Traíkera hácia Morella.

Castaly, *Castellon de la Plana.*

Canteda, كنندة *Kenneda* dice el original, ذ por د; me parece *Gandia*, si no es *Cutanda*, célebre entre los Árabes, por una sangrienta batalla que allí hubo entre Moros y Christianos.

Gezira Tarif, *Isla de la Punta*; ahora *Tarifa*: los Árabes y todos los orientales abusan de la propiedad de ciertas voces, y tambien de esta de جزيرة *Isla*: la Arabia y la Mesopotamia se llaman جزائر *Gezâir*, *Islas*: entre los Ebreos el כיור כִּיּוֹר, ó librillo para lavarse los Sacerdotes, se llamaba ים יַם, *mar*, *mare æneum*; y se le sacó de la clase de los כיורים barreños ó librillos: los lagos en Palestina se llamaban *mares*; así como nosotros decimos *mar de Antigola* á un lago pequeño cerca de Aranjuez.

Islas Alcantir, entre Tarifa y Algeciras; tal vez τὰς νησίδας τὰς πρὸς τῷ πορθμῷ *las Islillas de junto al Estrecho*, que menciona Estrabon.

Alcantir, es *de las Puentes.*

Wadíl-l Nisâ, ó *Wadil-Nesâ*, *rio de las Mugeres*: en este rio dice que entra otro; acaso este será el que llaman *Guadamexi*, *m* por *n*.

37 *Nahr-al Aseli* نهر العسل, *rio de la Miel*, por la dulzura de sus aguas.

Alchadra, *Isla de la Verdura*, ó *Isla Verde*, la *de las Palomas* : su rio se llama *rio de las Naves* وادي السفاين *Guadí'l Sefaín*, por las de la conquista.

Mesguida, *Mezquita* decimos en España; مسجد lugar de adoracion : esta dice que se llamaba الربات *Arrayêt de las banderas*, *de las señales ó enseñas*, *ó de los consejos*, por la junta, alarde y consejo de los Árabes para tratar de la conquista que emprendian: en el partido de Huete hay una sierra y lugar que llaman de *Javalera*, que en monumentos antiguos se llama جبل الرابة *Gebal-Erria*, que vale tanto como *monte de la Señal* : la voz *alarde* de الارض la tierra; esto es, gritar, apellidar la tierra para salir á defenderla.

Mersa-Asagra, *puerto de la Arboleda.*

Aramla, *los Arenales*, *Arenas gordas.*

Barbâte ó *Barbêt*, donde entra el rio de Vejer.

Nahr-Beka, *el rio de Vejer*, *Mellaría*; como si *Vejer* se hubiera dicho de *Abejar.*

41 *San Biter*, *San Pedro.*

Alcantir, por ir en vez de ir *Alcántaras*, puentes los de Mayorga, Guadarranque y Palmones. وادالرمكا, *Wad-Arramque*, *rio de las Yeguas.*

Rabêta-Rûta, *Rota*, رباطة se debe escribir; y propiamente es fuerte de frontera; porque *Ribâta* y *Ribete* eso significa : en España hay pueblos con este nombre *Ribata*, *Ribota* &c.

Almesguid, *Mezquita*, ahora *San Lucar de*

Barrameda, donde estuvo el templo de la estrella del Alba, que menciona Estrabon : τὸ τῆς φωσφόρου ἱερὸν, ἣν καλοῦσιν Λουκεμδουβίαν, *el templo de la estrella del Alba*, *que llaman Lucemdubiam*, *Luz dudosa*, y con nombre mas conocido *Luciferi-fanum*; y de *Lucifer* ó *Lucer* se dixo *Lucar.*

Tarbixêna, ahora *Trebuxêna*, del partido de San Lucar.

Al-Otof, esto es, á las revueltas, donde llaman *las orcadas de Guadalquivir.*

Cabtûr y *Cabtâl*, si por قبنور, ó قبطور y قبطال se escribió غيطول y غيطال *Gaitûl* y *Gaitál*, que es bien fácil; quiere decir, el *Tarayzal*, sitio donde nacen tarais: estas son τὰ ἐν τοῖς ἀναχύσεσι, τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νησίδια, *las Islillas de las Maresmas*, *las que hay en el rio*, que menciona Estrabon: ahora una se llama la *Mayor*, y otra la *Menor.*

Gezirat-Instelât, nombre tan depravado, que no se puede conocer su orígen; ahora la llaman *Isla de la Garza* : en estas Maresmas estuvo la ciudad Astenas y Ebura; pero las avenidas del rio han destruido muchas veces la superficie. ¿Qué hay ahora de quanto menciona Estrabon describiendo este sitio? Aquí estuvo tambien τὸ μαντεῖον τοῦ Μενεσθέως, καὶ ὁ τοῦ Καπίωνος πύργος, ἱδρυμαι ἐπὶ πέτρας ἀμφιλύσου θαυμασίως κατασκευασμένος, ὥσπερ ὁ φάρος, τῆς τῶν πλοϊζομένων σωτηρίας χάριν.... πόλις Ἔβουρα.... καὶ τὸ τῆς φωσφόρου ἱερὸν καὶ δὲ καὶ ἐξείργασα

περιτ]ῶς ἢ τε παραπο]αμία, καὶ τὰ ἐν τῷ ποταμῷ νησί-δια.... *El oráculo de Menesteo, y la torre de Capion maravillosamente construida sobre una peña rodeada de agua, como el faro para seguridad de los navegantes.... La ciudad Ebura.... Y el templo de la estrella del Alba.... De suerte, que así toda la ribera, como las islillas que hay en el rio estan cultivadas con delicadeza.*

Hisn-Azahra, castillo de la Flor, ó *de Venus*, que así se llama en árabe كوكب الزهـرة; y los Ebreos la llamaban כוכב נוגה *Mazal Zahera, planeta ó constelacion de Venus*; los Siro-Caldeos מזלא טבא *Mazalà Tabà, sidus beneficum*, estrella de propicio influxo; y mas comunmente כוכב נוגה *estrella Nogha*, astro resplandeciente: en sus supersticiosas observaciones astronómicas de la אופן מזלות *Ofan Mazalôt*, rueda de los planetas, ó de los יב מצורות *Ib Mazaurôt* doce signos.

Aretba: me parece que fué donde Torre del Marques hácia la laguna de la Janda.

Barbet, ahora *rio Barbate*.

Nixêna, نِيشانة *Alkeria, Nixêna, Ximena*, ó cierta poblacion que menciona una antigua escritura de la Santa Iglesia de Sevilla llamada *Sena*, y otra *Bulca*.

Ben Selim: antes la llamó de *Ben Selamà*: me parece que puede ser *Grazalema*, corrupcion de *Caria-zalema*.

Gebal-Mont, en el partido de las *Uteras*; así

como dixéron *Mont-Gibelo* por la mezcla de lenguas.

Asluca, ahora *Paterna de Ribera*.

Almudeyna, diminutivo de *Medina*, la ciudad pequeña: ahora Los Palacios del partido de Sevilla.

Deyra Algemalá, casa de la Camella; ahora de la *Villa de las Cabezas*, partido de S. Lucar.

Huelba, conserva su nombre.

Nahr-Alkivir, el gran rio; lo mismo que *Guadalquivir*, nombre que diéron al Betis: este de בתים, dividir, romper, cortar: entre los Saaditas habia una fuente llamada بثاة *Bethà*.

42 *Libla*, de *Ilipla*; ahora *Niebla*.

Saltis, segun mi conjetura, de *Tarsis, Tartis* ó *Tartesia*, donde reynó Argantonio; pais felicísimo, donde creian que los hombres vivian 150 años; el pais adonde Jonás huyó תרשישה *á Tarsis*: la isla de la Higuerita seria parte de ella.

45 *Cádis*, de *Gadir* se dixo *Cádiz* por corrupcion de lenguage.

Tarif el puntal, el cabo, equivalente de promontorio.

Marà: he dexado así esta voz porque en el original estaba مارا por no alterarle; pero me parece que debe escribirse مرا, *lo que mira*, que á veces estas faltas de escritura engañan á los traductores. Josef Escaligero en la traduccion de las Sentencias de Abi-Ubeid se engañó en mu-

dar لا ما *non ei*, en ماله *cuius opes* : de manera que resultó un sentido contrario.

Castala, *Castelar* ahora, ó la *Almorayma* en su término : alguna vez creí que fuese *Alcalá de los Gazules*.

Nahr-Yana : el mismo que nuestros Árabes llamaban *Guadiana*, conservando su antiguo nombre *Anas*, de انث אנש, débil, ténue, que no se sostiene, apacible, manso, alagunado, agua mansa ما انثة.

Mertola, conserva su nombre lo mismo que *Mérida* y *Tavira*.

Sant María de Algarve, ahora *Cabo de Santa María*.

Xelb, *Silves*, el *ager cuneus* de los Romanos por su figura.

46 *Hisn-Alulba*, fuerte de Huelva hácia el Cerro.

Zeuyât, *Lagos* ó *Albor*, que es البور *pozos*, de بير באר *cisterna*, *pozo*.

Xecres, *Sagres*.

Tarif Alaraf, *punta del extremo*, *de la orilla*, propiamente عرف *Araf*, es lo mismo que en latin *limbus*, *comedio*, que alinda con otras partes: la Sura 7 del Alcoran se intitula así, y trata del lugar adonde irán en la otra vida los que ni merecen la bienaventuranza, esto es, la entrada al جنة النعيم paraiso, ó como dicen los Rabinos, שתהי נפשו בגן עדן *que su alma sea en Gan-Heden*, ni tan malos que merezcan el infierno,

el גיא-הנם Gê-Hinnom, جهنم Gihenam de los Ebreos : en fin *Araf* es un lugar de medianía entre el Huerto de delicias y el valle horroroso de Ben Hinnom.

Kenis.at-Algorab, Iglesia del Cuervo, Cabo de San Vicente.

Alcázar sobre Xetawir, Alcázar de Sal : *Xetawir* seria شطوال *Setubál*, y los caractéres africanos produxéron شطوير ; ahora dicen rio *Sardaon*.

Biura, es *Ebora* monte ; aunque el antiguo nombre de *Ebura* עבורה parece indicar la Transtagana, ó de Alentejo.

49 *Aben Abi Chalid*: este camino era una línea recta desde Badajoz á Gibraleon, y desde allí se inclinaba al Oriente por Escacena á San Lucar y á Sevilla.

Gebal-Oyun, monte de las Fuentes, ahora *Gibraleon*.

Alcantarat-al Seif, Alcántara de la *Espada*, Alcántara cerca de Ceclavin.

Colimria, ahora *Cohimbra*, *Conimbrica*.

Tagha, decia el original *Nagha* ن por ت ; el famoso rio Tajo, *Tagus* de los Romanos : su antiguo nombre se deriva de طغي *exundavit* ; תעה se dice precisamente de los rios por su giro tortuoso y *errante*. Explicando Gehuary y Phyruzabadi esta expresion طغي *inundó*, dicen ظلم الوادي *agravió el rio*, بلغ الما موضعا لم يكن بلغه قبله *llegó el agua adonde no llegaba antes* : y tambien dicen

del mar : طغا البحر هاجت امواجه وطغا السيل اذا خا بما كثير *injusto fué el mar*, por *conmovió sus aguas : y corriente injusta, la que inunda con su avenida copiosa.*

Hisn-Almaden, fuerte de la Mina, Castro-da Mina: la voz *Almaden* se conserva en español; y mina de Almaden es como decir *mina de la Mina.*

Tivar : no se crea que oro de Tivar es traido de una region así llamada : تبر *tivar* quiere decir *oro puro*, no fundido, sino en arenas ú polvo como le lleva Tajo. En un Casidat de Abu'l Ola, célebre poeta árabe, en elogio de Said, Príncipe de su tribu, dice : قلت الشمس بالبيد بتبر

Culta-lshemsa bilbeidi bitibrin.

Dirás que es sol en el desierto el oro.

Bahr-Altalmêt, mar de las obscuridades, de las sombras ; el Océano, porque en él parece esconderse el sol : los cuentos de Posidonio y Artemidoro, que menciona Estrabon, pudiéron ocasionar estas sombras.

Alhama-Darab, calle del Baño: ignoro si en Lisboa hay memoria de esto.

Almogawarines, Moros así llamados ; como si dixéramos, *los valientes en las algaras ó correrías bélicas* : esta relacion es bastante sencilla, aunque falta de las gracias que tienen las peregrinas historias que refiere Herodoto : yo creo que los Orientales fuéron en otro tiempo mas diestros en la náutica que lo que comunmente

se supone : las antiguas memorias se han perdido, y las que por fortuna nos quedan se han olvidado : las expediciones de los antiguos Sidonios, que refiere Herodoto ; la de los Persas conducidos por Sataspe ; las de los Cartagineses, y en tiempos posteriores las colonias árabes de las islas de Harchend, de Seran-diw y Maldivas prueban mayores conocimientos que los que se les suponen : en sus antiguos diccionarios se menciona la قبلة نامة *kibla-name*, ó قبلة ناما *kibla namâ*, en los pharhanks ó diccionarios pérsicos la اهن كش سنك *piedra-hierro-atrae*, ó اهن ربا *hierro-roba*, que es la مغنا طيس *μαγνῆτις* de los Griegos y Árabes ; קלמיטא מגנים *Calmita magnis* de los Talmudistas, que los Árabes dicen ser descubrimiento de la India, y otros que del *Catay* ó de la *China*, donde dicen que se llama قيا يون *kie-pon*, que es *tabla lineada.* Los historiadores árabes cuentan que en sus viages por los desiertos se valen de la *kibla-name* para su gobierno, y evitar la engañosa شراب *xeráb ὑδροφανεία* ó vista de agua que presentan aquellos vastos arenales con los rayos del sol, y á los sedientos caminantes se les antoja agua, van á buscarla, y nunca la encuentran : todo esto prueba conocimiento muy antiguo en la náutica.

Gezirat-Alganem ó Gezair, islas de la Caza, del Ganado: algunas de las Canarias.

54 *Trujiman*, Intérprete, voz caldayca de תרגם ; por eso los Ebreos llaman תרגום *Thargum*

y *Thargumim* á sus versiones bíblicas: la voz ha pasado á los Persas y Turcos, que le llaman ترجمان *Thragoman*, que por suavidad de pronunciacion suena *Dragoman*: صاحب الترجما *Saheb-ul-thargima*, el Intérprete.

57 *Wasafy*, quiere decir, *¡ay mi dolor! Assafia* ó *Safia* conserva este nombre en Cabo-Cañaveral, y su puerto es el golfo que llama último *Almagreb*, ú *Occidente*: así refieren los Árabes varias historietas para dar razon de cada nombre, los pozos, las fuentes, las palmas, los montes, los rios, los promontorios, los estrechos freqüentados por ellos tienen su nombre, y los del pais saben la causa de llamarle así: *Bab-el Mandeb*, que decimos *Babel Mandel* por corrupcion, quiere decir *puerta de Afliccion*, por el lastimoso naufragio que suponen haber allí sucedido. En España *la peña de Martos*, *la peña de los Enamorados*, حجرة الاحباب *Higiara-l Ahbáb*, por la desgraciada muerte de los amantes que se despeñáron por no venir á manos del iracundo y ofendido padre &c.: y lo mismo usaban los antiguos Ebreos *Bêr-Sitna* באר שיטנה, גל־עד *Gil-Had*.

58 *Campo-Velata*, *Campo de Vellada* feracísimo: en español se conserva la voz الفحص *alfohs*, que propiamente significa *sitio cultivado*, *habitado*.

Eils يلش por ايلبس *Elbas*, ciudad conocida de Portugal.

Kerkua, tal vez ahora *Caracuel*, por la semejanza del nombre, y por el territorio de que trata: por ق es *campo llano*, *igual*; por כ *roxo*, *rubio*.

Calat-Rabáh, ahora *Calatrava*, de قلعة رباح קלע־רחב, *castillo espacioso*.

Hisn-Albalata, *castillo de Albalate*.

61 *Talvira*, *Talavera*.

Almachada, *Almahada*, ó *Almaraz* escrito de otra manera.

Torgiella, ahora *Truxillo*, de *Turris Julia*.

Medina-selim, ahora *Medina-celi*; omitida la *m* final, como es propio de nuestra lengua; quiere decir, *ciudad del apacible*, *del benigno*, *del suave*, *del pacificador*.

Wadilhigiara, ó *Wadi-lhigiara*, *rio de las Piedras*, ó *de la Piedra*; ahora *Guadalaxara*, en los siglos pasados *Guadalfaxara*; y últimamente omitida la *h* y la *f*. Este nombre diéron los Moros al rio que ahora llamamos *Henares*, que tal vez nació no del *heno* ni del *henar*, sino de נהר נהר *nahr*, rio, arroyo, ἄναυρος: no lejos de la ciudad de Guadalaxara hay un puente que llaman de *Ben-al Hak*, que quiere decir, *del hijo del Verídico ó Veraz*, nombre muy comun entre los Musulmanes.

Aben-Racin, ó *Ben-Racin*, nombre de Gesam-Daulat, Señor de Alcartami, y de Santa María, que por él se llamó de *Aben-Racin*, y ahora *de Albarracin*.

Alcanit, *Alcañiz* ahora; en el original estaba siempre *Alfenet*, ڤ por ڤ, que he corregido por ser tan manifiesta falta de copia, y mas si la primera se hizo en caractéres de Occidente, en los que ڤ es *k*, y con punto abaxo ڤ *f*

62 *Darûca* sobre el rio Xiloca, esto es سيل اوقة *arroyo de Auca*, *Dar-Auca* دار اوقة, *Casar de Auca*. גזיל אוקע, שיל אוקה, que es lo mismo.

Ebra, *Ebro*, Ἴβηρ עיבר *pasagero*, *que va*, *que camina*, *corriente* : de aquí el nombre de Ἰβηρία, y de Ἴβηρες á los Españoles.

Velad-Arrum, tierra romana: así llamaban los Moros españoles á la Navarra y Leon, y á lo que confinaba á estas tierras y no era de Moros.

Calaherra, de *Calagurris*, célebre en la historia antigua: los Árabes escribian tambien este nombre قلعة حورة *Cala-horra*, *castillo libre*, *Castel-franco*, que diriamos: horro es libre, que á nadie está sujeto: de aquí en español decimos es *hombre horro*, *libre*, *desembarazado*.

Tutila, *Tudela*, patria del célebre Benjamin de Tudela, el autor del Itinerario מסעות *Mesaoth*, que algunos han tenido por del todo fabuloso, y que se escribió sin salir de Navarra; pero las verdades que, entre muchas mentiras, dice de Oriente, especialmente de la China y Japon, no pudo leerlas en el siglo XII: miente como todo Judío, quando trata de sus cosas, de sus imperios, y estados sujetos á Judíos; pero conocida su intencion, en lo demas es verdadero: Arias Montano le traduxo al latin, pero mal: le quiso corregir el Olandes Constantino L'Empereur; pero incurrió en groseras faltas: un jóven de Utrek lo hizo como un niño, aunque auxîliado de su padre: la opinion de que fué *Tubala*, y de *Tubal*, nació de escribir mal el nombre طوتلة, ت por ب, y contraposicion que no se permite تطيلة. Casiri confundió طيبالة *Tibala*, de tierra de Murcia, con Tudela تطيلة *Tutila* de Navarra.

Chayra, *fuerte de Chayra*, á la ribera de Ebro.

Nahr-Aceytûn, *rio de las Olivas*, tal vez el *Cinca*, que riega las tierras que llamaban los Moros الارض الزيتون *Ard Aceytuna*, tierra de aceytuna; y despues viciada la pronunciacion de *Aytûna*, y ahora de *Aytona*.

Wesca, no se escribe nunca وسقر, ni بسقير, que decia Casiri en sus Fragmentos históricos: es la antigua *Osca* אושקה, *irrigua*, tierra de regadíos.

65 *Maknesa*; *Mequinenza*; alguna vez creí que seria *Manresa*: en África hubo una ciudad y tribu de Moros con este nombre, que ahora llamamos *Mequineza* ó *Mequinez*.

Rabeta Castaly, *Rabeta*, fuerte de frontera; es Castellon de la Plana; la Καρταλίας de Strabon.

Beniskela, *Peñíscola*, todo corrupcion de *Península*: Ἴσως, la ciudad que Strabon llama Χερρόνησος.

Acabet Abixât, montes fragosos de Abixat,

acaso Castel-Follit y su torre ; la Ὀλέαστρον de Strabon.

66 *Buriena* , *Borriana* ahora.

Murbeter Σαγούντιον κλίσμα Ζακυνθίων , *Sagunto*, *fundacion de los de Zacinto ó Zante* , abrasada por el Cartagines Anibal ; ahora *Murbiedro*.

Kenteda, *Gandía* ; pudiera ser *Cutanda*.

Hisn-Ariahin, *fuerte de los Molinos*.

Alcant , el originial decia *Lecant* y *Lefant*, ə por ə , *Alicante* : Λεκαντον de los Griegos , *Lucentum* de los Romanos.

Gezira-Xucar , *Isla de Xucar* , acaso *Alcira*: el *Xucar* شقر es el *Sucron* Σουκρὼν : en su caida tenia una ciudad de su nombre : el nombre árabe significa *roxo* , *colorado* ; y tal es su color en las avenidas de invierno.

Xáteba , *Xátiba* , de *Sœtabis* , ó *ad statuas* de Antonino : fué célebre por sus texidos y tintorerías en tiempo de los Romanos : los Árabes la llamáron شاطبة ; como si dixeran , *cosa preciosa* , *excelente* ; pero fué corrupcion de su antiguo nombre.

69 *Alcazába* , es القصاب *Alcazábas* , ferias, mercados : dice que en ella se hacia excelente papel , y buena moneda : de esta voz provino la de *Caspe* , que es قصب , *emporio* , *mercado*: الكساب *Alcasába* es *tesorerías* , equivalente á الكنز *alcanzías* , *tesoros*.

Mithcál , משקאל مثقال *pesos* , decia *Mithal* مثال , que nada significa : el valor del *mithcal* era vario segun su peso y su materia ; el de oro valia tanto como el *Adirhem Bagli* , ó *de Cabeza de mula* , por un apodo que tenia el Príncipe que le mandó acuñar : este era de 4 *daneques* y medio ; el *danec* era de 8 habas ó granos , y 2 quintos de haba ; el grano se entiende de cebada. El *mithcal* de la Meca pesaba 22 *quirates* menos una haba , granos de algarroba : la proporcion del oro y la plata era como 10 á 1 : el *adirham* legal valia 14 *quirates* ; pero esto exîge un tratado aparte.

Denia , Dianium de los Romanos por el templo de Diana : esta ciudad fué fundacion de los Masalienses : Strabon dice de ella cosas que merecen repetirse : Μεταξὺ μὲν τοῦ Σούκρωνος καὶ τῆς Καρχηδόνος τρία πολίχνια Μασσαλιωτῶν ἐστὶν ὃν πολὺ ἀποθεν τοῦ ποταμοῦ, τούτων δὲ ἐστι γνωριμώτατον, τὸ Ἡμεροσκοπεῖον, ἔχον ἐπὶ τῇ ἀκρᾳ τῆς Ἐφεσίας Ἀρτέμιδός ἱερὸν σφόδρα τιμώμενον , ᾧ ἐχρήσατο ὁρμητηρίῳ καὶ Σάλατλαν Σερτώριος.... Καλεῖται δὲ Διάνιον οἷον Ἀρτεμίσιον. *Entre Sucrôn y Cartágo hay tres ciudades pequeñas de los Masilienses no lejos del rio : la mas insigne es la Emeroscopion (atalaya para de dia) que tiene en la altura el templo de Diana Efesia, muy venerado : servíase de este puerto Sertorio para sus correrías marítimas.... Llámase Dianion , que es lo mismo que Artemision.*

Yebisât , *Gebal Yebisât* , montes de Ibiza : lo mismo es جبال يبسات que הרי יבישות , que seria el nombre que las diéron los Orientales , ó mas

conforme al Dialecto de los Árabes גבולי יבישות *términos, confines de los continentes*, de las tierras propiamente: sabido es que la tierra en el antiguo lenguage oriental se llamó *árida, seca*, יבישה que es el nombre Ἔδουσος, que dice Strabon tenia esta Isla; la otra Ὀφιοῦσα, *Ofiusa* ó *Serpentaria*, y nuestro Edris á las dos *Yebisât*; y de aquí el nombre de ahora *Ibiza*: llamaban tambien los Árabes á *Ibiza Gezira* الشبيبى *Alsabîn*; quiere decir, *Isla de los Pinos*, que es traduccion del nombre griego πιτυόυσαι, *pityusas*, pinosas ó pinedas. En los nombres de *Yepes* y *Yebes* tenemos las mismas radicales.

Gebal-Caûn, *monte Caôn*, קאעון قاعون, que es propiamente *prominencia de la nariz*; es la punta que llaman *Cabo-Martin*. T. L. en la expedicion de Graco en la Celtiberia menciona este monte: *Magno eum postea prælio ad montem Caunum cum Celtiberis pugnasse.*

Bekiren بكيران, ahora *Bocayrente* en partido de Xátiba; quiere decir, *los dos Primogénitos*.... De este mismo orígen tenemos la voz *albacora, breva*, que es בכורה البكرة, y en plural בכורות البكر *las primeras frutas*; y entre los Talmudistas es célebre el título *Bikurim*, que trata de primicias.

70 *Eblanesa*, ahora *Blanes*, cerca del promontorio Artemisio ú Dianio: dice Strabon que tiene excelente hierro &c. Καὶ νησίδια, Πλαγησίαν καὶ Πλουμβαρίαν καὶ λιμνοθάλατ]αν ὑπερκειμένην.... Εἶθ'

ἡ τοῦ Ἡρακλέους νῆσος ἤδη πρὸς Καρχηδόνα, ἣν καλοῦσι Σκομβραρίαν ἀπὸ τῶν ἁλισκομένων σκόμβρων, ἐξ ὧν τὸ ἄριστον σκευάζεται γάρον. *Y las Islillas Planesia y Plumbaria, y encima un lago marítimo* (ensenada).... *Despues la Isla de Hércules ya cerca de Karkedona, que llaman* Scombraria, *por los escombros* (un pescado) *que allí se pescan, de los quales se hace el excelente escabeche.*

Alnedhûr النظور τῆς σκοπιᾶς, *de la atalaya*; ahora *Castillo de Santa Pola.*

Elx الش *Elche*, por la pronunciacion de ش *sh*, como se nota en راش *Orsh*, esto es, *Orche*, puebla, colonia, poblacion de cierta tribu: nos conservan esta pronunciacion varios nombres de pueblos que menciona Ben Alketib en su Historia de Granada; y el de *Elche* se formó del antiguo *Ilici.*

Belx, acaso las ensenadas que hay cerca de Callosa, ó alguna de las albuferas que hay en las encañizadas.

Gezirat-Alfiren, جزيرة الغيران *Isla de los dos Lirones*; ahora *Isla Grosa*, si no es *el Islote de Escombrera*, Σκομβραρία.

Tarf-al Cabtâl, se halla alguna vez *Cabtil*, قبطيل, y se llama جزيرة قبطيل *Isla Cabtil*, acaso *Cabo de Palos*, y *la Isla de las Formigas.*

Portoman برتمان, que seria *Portus Magnus*, ó *Puerto Magno*; ahora *Portman*, ensenada cerca del Islote de Escombrera.

73 *Cartagena*, de *Cartagine*, *Cartago-Nova*,

esto es, קרתא חדתא Καρτὰ-καινὰ, *Ciudad Nueva*; ἡ Καρχηδὼν ἡ νέα, κτίσμα Ἀσδρούβα.... Κρατίστη πολὺ τῶν ταύτῃ πόλεων. *La Karkedon la Nueva, fundacion de Asdrubal, la mas fuerte de todas las ciudades de por aquí....* Y aun dice mas Strabon: fuerte por naturaleza y por arte, con puerto, minas de plata y otros metales; y en ella se hacen excelentes salsas.

Segêna, ἴσως τάχα, San Ginés, aldea del territorio de Cartagena, ó alguna poblacion por allí.

Hisn-Ecla, fuerte de Aguila; acaso donde ahora llaman *Marina de Aguilas*, y *Playa de Aguilas*, aldeas del partido de Lorca.

Wadi-Beyra, rio de *Vera*, y *Vera* conserva su nombre: el rio se llamó por los Moros *Almanzora*, y ahora *Almanzor*.

Hisn-Beyra, ó fuerte de *Vera*, es *Montroy*.

Gezira-Carbonira, es *Isla Carbonera*.

Rasif, hácia Torre del Rayo en la costa: en tierra de Valencia habia un lugar así llamado, ارصاف *Arrasefe*, las calzadas, los arrecifes.

Xamet Al-Abiad, *Cabeza de la Xara* سمت, *Samit*; ἴσως, *Cabo-Blanco*, ó *Cala-Blanca*, *Xamet* ó *Samit*, por س no por ش, de donde viene nuestra palabra *cima*, lo mas alto; y de la misma la árabe سمت الراس, *azimut*, *el zemit* ó *zenit*, que dicen los astrónomos por corrupcion: y شما *semâ*, cielo שמים, *shemaim*, y اسمان *osamôn* de Ebreos y Persas: *los cielos*, *las alturas*, idea muy sencilla: no de שם מים *ibi aquæ*.

Cabita Ben-Asued, es *Cabeza del hijo del Negro*, ἴσως *Cal-Negre*, hácia Cabeza de Cope; cerca de una aldea de este nombre en partido de Lorca.

Tadmir, tierra de Murcia: siempre que Casiri halló en sus Fragmentos históricos تدمير *Tadmir*, traduxo *urbs Tadmira*, que no tiene el original, empeñado en que *Tadmir* es *Palma*, lugar del partido de Xátiba, quando en los mismos Fragmentos se menciona بلمة *Balma*, ó *Palma* con su propio nombre.

74 *Nahr-al-Abiad*, rio *Blanco*: la ciudad de Murcia está en el confluente del rio Segura, y del que los Moros llamaban *Guadalabiad* ó *Nahr-al-Abiad*.

Hisn-Xecura, castillo de *Segura*.

Gingela, *Hingebala* y otras monstruosidades ha producido la mala escritura de خنخيالة *Chinchila* ó *Chinchilla* ح por خ, ب por ب.

Kuteka قوتكة: tambien este nombre está mal escrito; y por no variar en cosa tan expuesta á error he dexado las faltas del original, quando no eran tan manifiestas como la de *Nagha* por *Tagha*, *Dubra* por *Duyra*: debe escribirse قونكة *Kuneka*, ذ y no ت, que es *Cuenca*, ciudad bien conocida sobre el rio Xucar.

Kelsat ἴσως τάχα, *Xelsa* en partido de Zaragoza.

Santa María de Aben Racin, ahora de *Albarracin*.

Alcant, decia *Alfenet*; pero las distancias manifiestan la mala escritura; es *Alcañiz*. القنت *Alcanit*, quiere decir, *sitio de agua, y que no le da el sol, umbrío ó sombrío.*

Waidhe, y Wede y Weidhe se ha leido por falta de ápices; ha de ser وابطة *Wébte, Huete*: la distancia que aquí indica está errada, pues no dista de Cuenca mas de 8 leguas.

Eclis, Ucles, Alce: tambien está errada la distancia entre Huete y Ucles; dice *18 millas*, acaso fué corrupcion del abreviador, que en el original diria *8 ó 10 millas*; ثمانية او عشر, y omitió el *elif*, y de la disjuntiva formó copulativa.

77 *Xecura, Segura de la Sierra.*

Nahr-alquivir, Guadalquivir, el gran rio: le llama de *Córdoba* porque pasa por allí.

Nahr-al-Abiad نهر البيض נהר בייץ, rio de la *Blancura*, ó rio *Blanco*, el que pasa por Murcia con nombre de *Segura*: en la descripcion de la sierra de donde salen los dos rios hay la expresion de que في نفس الجبل *en el alma del monte*.... Yo he traducido *en el corazon del monte hay una junta de aguas como una laguna*: esto hizo creer que nuestro Edris hablaba de alguna laguna que hubiese en el monte.

Monte Nagida جبل النجدة *Gebal-al-Negida*, es monte de eminencia ó de altura: en algunos Geógrafos árabes, en Yacut y Abulfeda he visto opuestas estas voces *Negida* y *Thihama*, por lo alto y lo baxo: في نجد او في تهامة الحجاز او

اليمن *en lo alto ó en lo baxo de Alheghiaz, ó de Alyemen.*

Gadira غديرة, quiere decir, *Laguna*: ignoro si será nombre propio de lugar.

Ebdat, ahora *Ubeda*: en algunos manuscritos árabes he visto escrito el nombre de esta ciudad lo mismo que ahora; pero este geógrafo ha padecido tanto que no puede servir de regla en las nomenclaturas: en un tratado manuscrito árabe de tradiciones azuníticas escrito por un Alim de Arébalo se cita con elogio de sábia á la *Mora de Ubeda*, sin otro nombre.

Biesa, es *Baeza.*

Anduxar, conserva su nombre: en la provincia de Jaen, atendidas las radicales de este nombre, puede interpretarse *Tierra-Negra* ó *Morena.*

Alcacir ó *Alcoceir*, diminutivo de *Alcázar.*

Estexân, *Alcántara de Estexân*, *puente de Estefan*, ó *Estéban* hácia Villa Estéban en partido de Ubeda: ἵσως el puente de *Alcolea.*

Hisn-Algarf, entre Almodovar y Lora: ἵσως *Castro del Rio*; si no es el *Carpio* por extraña variacion.

78 *Alcolia*, es diminutivo de *Alcalá*; quiere decir, *castillo pequeño*: hay muchos pueblos en España con este nombre; la que aquí se menciona es *Alcolea del Rio*, partido de Carmona.

Catinena: ἵσως la *Cotina*, despoblado del partido de Baeza; si no es *Canena* en el mismo partido, ó corrupcion del nombre de *Costantina*,

que me parece mas verosímil; porque *Cantillana* está lejos.

Alcerada ó *Alzarada*, unos molinos de Guadalquivir.

Cabtal y *Cabtur*, islillas de Guadalquivir.

Torbixêna, *Tribuxêna*.

Mesquida, ahora *San Lucar*.

Hosain Alfered, es castillejo de *Ferez* en el partido de Zieza: *Hosain* es diminutivo de حصن *Hisn*.

Hisn-Mûla, castillo de *Mûla*, conserva su nombre.

Auriola, *Orihuela de Murcia*: á esta ciudad se acogió Tadmir Ben Gobdos despues de la derrota del exército Godo; y al fin la entregó por capitulacion con otras ciudades.

Almodóvar: este lugar no sé si exîste; si no está viciada la escritura: *Almodóvar* quiere decir *esférico*, *redondo*; pudiera ser *Almoravi*.

Xecura, *Segura*.

Medina Serta; si no está ر por و no sé qué pueblo sea: سرتة si se escribe سوتة, ó sea زاوتي *Zeuti* en partido de Murcia.

Hisn-Cana: acaso el pueblo que ahora decimos *Cañete de las Torres*, ó la *Gineta*.

Cantarat Axkeya, puente de *Axkeya*.

Liberila y Alberola pudiera leerse; es *Librilla*.

Alhama, conserva su nombre; quiere decir el *baño* en partido de Murcia.

81 *Aber-Artebât*, la Atalaya en partido de Lorca.

Veyra, ahora *Vera*.

Cumbres de Xucar, *las sierras de Segura*.

Arrabeta, fuerte de frontera hácia el partido de Almería.

Alcázar, quiere decir aquí *casa fuerte*.

Menaber منابر, es *pueblo de enseñanza*, donde hay المنبر *alminbar*, *cátedra*, silla del Iman quando enseña, ó de los Alimes en Alcoran y Azunna, que son lo mismo que los תנאים *Thenaim* de los Judíos, en la משנה *Misna*, y גמרה *Gemara*.

Berja y Dalia conservan su nombre; son villas del partido de Adra.

Caria-al Benegas, ó alquería de *Ben-Egas*: poblacion así llamada, por una familia ilustre de Moros Granadinos que duró hasta la conquista del reyno y ciudad de Granada: tal vez es ahora *Bene-Ocaz* del partido de Ronda: la torre que aquí menciona puede ser la de Almayate.

82 *Mersa-al Nefira* مرسي النفيرة, puerto.

Cariat-Adra قرية عدرة, alquería de *Adra*; la antigua עבדרה, ó אבדרה, que conserva su nombre con poca variedad.

Caria-Belixena, בלישאנה בלישענה es ahora *Belicena* en partido de Granada.

Mersa-Alferrug, me parece que es ahora *Castil-ferro*.

Caria-Beterna, ahora *Paterna*, en partido de Alpujarras.

Xelûbenia, ahora *Salobrena*, en partido de

Almuñecar : el nombre de *Xelúbenia* es corrupcion del antiguo *Salambina* שלם בינה forma antigua, por בת שלם *Bath-Salam*, *filia pacis*, la apacible, la grata : este nombre daban á Venus los Babilonios segun Hesyquio. Σαλαμβώ ἡ Ἀφροδίτη παρὰ Βαβυλωνίοις *Salambone Venus entre los Babilonios*, los Fenices devotísimos de esta deidad; tanto, que su pais, como dice Esquilo, se llamaba

τὰς Ἀφροδίτας πολύπυρον ἄλσαν.

De Venus Afrodita fértil tierra.

Y el Escoliaste explica esto diciendo : Φοινίκην ἴσμ Ἀφροδίτης φησὶ ἱερὰν διὰ Βύβλον καὶ Λίβανον. *Fenicia dice que es consagrada á Venus por* (*el templo de*) *Biblo y del Líbano* : estos pues nos trasladáron sus idolatrías y su lengua, y llenáron nuestras costas de templos y sagrados bosques, de donde les resultaban grandes utilidades.

Almenkeb : esta ciudad dicen que es ahora *Almuñecar*, nombre que viciáron los Moros Granadinos por decir *Almune-caria*, que quiere decir, *villa præsidiaria*, *seu munitionis villa* : la misma corrupcion de voz final se nota en *Montuxar* por *Mont-w-caria*, *Mondexar* por *Montcaria*, *Montexicar* por *Montexi-caria*.

Caria-Xât, ahora *Jete*, lugar del partido de Almuñecar, torre del rio de la Miel.

85 *Caria Tarx*, طرس *Torx*, ahora *Torrox* en partido de Velez-Málaga.

Casbe-Meria-Velx, es ahora *Torre del mar en la playa*, arrabal de Veled-Málaga : *Casbe*,

mercado de sus frutos ; *Meria*, atalaya ó vigía. *Velx* está por *Veled*.

Caria-al Sayra, me parece *Zuxar* del partido de Baza, ó sea *Benitoraf* del mismo partido, la torre del Almayate.

Bezliena ocho millas de Málaga.

Beghena بجانه, el nombre parece corresponder á *Bechina* ; pero generalmente convienen en que fué *Nixar* villa del partido de Almería, donde estuvo la antigua Murgis.

Hisn-Alhama, fuerte de los Baños.

Caria Bene-Abdûs, ahora es *Bena-haduz*, lugar del partido de Almería.

86 *Menduxar*, ahora *Monduxar* y *Santa Fe*.

Burxêna, ahora *Purchena*, *b* en *p* : nuestros Árabes ó Moros españoles para expresar la *p* española notaban la ب con *texdid*.

Bele-Zûzd, ahora *Bolodui*, partido de Almería.

Alcacir, *Alcázar de Torviscon*.

Alchandik, *alhondiga*, *fosa*, *granero* : ἴσως *Alhendin* le llama قبير *cabir*, esto es, *fosa del sepulcro*.

Artebat, fuerte de frontera.

Obila, ahora *Abla* del partido de Guadix.

Fiñana, conserva su nombre : es villa del partido de Guadix.

Sansal-caria, *Sansal* hácia Huenexa.

Gebal-Salir de la Nieve, ahora *Salar* en partido de Loxa.

Farira, ahora *Ferreyra* del partido de Guadix.

Alchandik-Wes, alhóndiga, hoya de Béas de Guadix.

Guadi-Ax, *Guadix.*

Daxma, ahora *Diezma*: en ella *Mencil*, Carwan-Chane, ó posada á su modo.

89 *Afer-Ferinda*, nombre muy depravado: me parece que se debia corregir افر فرياندة *Afar-Farayana*, ahora *Farayan* ó *Farajan* افر, repetido por defecto de copiante.

Cariat-Wad, *Aldea del Rio*: así terminaban muchos nombres de sitios en España que se han olvidado, ó corrompido la pronunciacion.

Basta, *Baza.*

Monte Aasam ó *Aasim*, monte de las Honduras, ahora *Monte-Armin.*

Caria-Bûra, hácia Gor, alquería *de los Pozos.*

90 *Xuedher*, *Jódar*: el chalat خلاط es el xugo de la grana قرمز *kirmiz*, que servia para tintar el لون قرمزي *color carmezí*, ó *carmesí* que decimos ahora: tambien es árabe el de *iscarlat* ó *escarlata.*

Tuna, fuerte de Tuna, ó de la Higuera.

Quixata قيشاطة, *Quesada*, partido de Úbeda.

93 *Marvilia*, *Marvella.*

Antekira, *Antequera.*

Beyga, *Ben-Amexi*, vega.

Algaidák, ahora *Alcaudete*, del partido de Jaen.

Biana, *Baena*, conserva su nombre.

Cabra, *Cabra del Santo Christo*, del partido de Úbeda.

94 *Alixena*, *Lucena.*

Velay ó *Valay*, la villa de la Rambla.

Montirk, ahora *Monturke.*

Sant-Iiella, *Suintilla*, ó *Santaella.*

Xenil, el *Singilis* antiguo; si no quisiéron decir esto con شنيل *Xenil*, seria كنيل *Kenil*, como el Nilo.

Belicena, conserva su nombre.

Xerix, *Xerez*, conserva su nombre.

97 *Xidûna*, *Sidonia*, conserva su nombre.

Arha Alcerada, molinos de Guadalquivir: ἴσως *Arahal* אחר הרחים tras los molinos.

Mencil-Abán, *Posada de Abán*, entre Villaverde y Alcalá del Rio: ἴσως *Posadilla*, aldea de Córdoba.

Cotaniena, *Cantillana*, ó *Cotina.*

Algerf: con la variedad de pronunciacion se desfiguró en este nombre el del *Carpio*; quiere decir, la *Torre.*

Xusnil, tal vez *Mira-Genil.*

Melbál, ahora este rio se llama *Bembezal.*

Almodovar, *Almodovar del Rio* en tierra de Córdoba.

Wada-Roman, rio de los Granados, conserva su nombre. נהר ריכונים *Nahr-Rimonim*, rio de los Granados.

Molinos de Nasich sobre Guadalquivir.

98 *Monte* ó cumbre *Arles.*

Dar-Albacra, casa ó dehesa de vacas.

Betrûsa, *Pedroches* de tierra de Córdoba; si no es *Pedriza* despoblado del partido de Antequera.

Gafek, castillo así llamado del nombre de una poderosa tribu.

Calaat-Rabah, *Calatrava*.

Gebal-Amir, tal vez monte *Armin*.

Antâkit, punto de territorio en África.

101 *La otra ribera Mezma y Bedis*, trata de los pueblos de España, que estan enfrente de otros de África.

102 *Galicia*, Galicia, de Καλαικία, que decian los Griegos; entre otros Dion: Ptolomeo menciona los pueblos Καλαϊκοι, y Strabon una ciudad llamada Καλαικία: el Anónimo de Ravena dice *Calletia*: todo de גלי גיא; quiere decir, *montañas de los Valles*.

Castella, Castilla la Vieja.

Gascunia, el original decia *Ascunia*, ɛ por ė, el pais de *Vasconia*, de donde se llamó la lengua *vascuence*, lenguage antiquísimo, que no tiene relacion con ninguno de los conocidos: no fué general á toda España, ni pasó, al parecer, de las montañas septentrionales de esta península; pues las voces españolas que citan los historiadores romanos no pertenecen á esta lengua, ni son de su genio.

Franch, *Francia*; צרפת *Zarphath* la llaman los Ebreos talmudistas.

Bortekâl, *Portugal*: la Λουσιτανία de los Griegos, *Lusîtania* de los Romanos.

Colamria, es *Cohimbra*.

Mont-Mayor, conserva su nombre.

Naghêu: me parece que por ڤ se debe leer ڤ, y entonces es *Viséu*.

Sertân, *Zaratan*, alquería ahora en tierra de Salamanca.

Salmanca, ahora *Salamanca*, conserva su nombre.

Samûra, ahora *Zamora*: سامورة *Samûra*, *diamante* por su fortaleza, ó mas propiamente de שמר شمر guardar defendiendo: en la lengua القبطي *alcubti*, *copta ú egipciáca* hay una planta espinosa, que llaman سامبرة *samira*, y los Árabes la llaman *samor* ó *samora*, de donde tal vez nos vino el nombre de la *zarza-mora*, que seria سرسة سمرة *zarza-samora*.

Abela, tal vez es *Alba de Tormes*: en esta parte septentrional es menos exâcto que en la meridional de España; porque los Árabes nunca conociéron bien esta parte de España.

Secubia, *Segovia*, de *Segobrica*, antiguo nombre de esta ciudad: en el año 1462 habia en Segovia una excelente aljama con *alimes* y *alfakies*, muy sabios y muy honrados Musulmanes: he visto libros azunníticos escritos por sus alfakies.

Lywria, *Liria*.

Burgos, decia el original برغس *Boras*, ɛ por ė, que me atreví á corregir por ser tan manifiesta

falta de ápice: el nombre es de orígen germánico *Borge*, *Burg* de *Berg*, montaña, altura defendida; y de aquí *Burg*, ciudad, y Πύργος del antiguo lenguage celta ó frigio Πὴργ, torre, altura fortificada.

Behra, *Beyra* ó *Vera*.

Lokruy: me parece que en este nombre se oculta el de *Logroño*.

Castila, *el Castillo* en la Rioja.

Bent-Lerina: faltaban todos los ápices de لربنة; pero me ha parecido corregir así: *Pont-Lerina*, *Puente la Reyna*.

Bamblóna, ahora *Pamplona*, la célebre *Pompeyopolis* de los Romanos.

Sant-María, acaso será *Victoria*.

Dabelia دبلية, *d'Abelia*.

Sant-Guliana, *Santa Juliana*, ó *Santillana*.

Sant-Biter, *San Pedro*.

Sant-Aberdam, ó *San Adrian*.

Sant-Salvator, *San Salvador*.

Dhulvira: este nombre oculta alguna enorme falta, y sospecho que ha de ser uno solo con el anterior.

Biona, *Bayona*.

Heikal-Suly, templo de *Sella* ó *Salelles*.

Tetila, *Wesca y Gaca* conservan sus nombres poco diferentes en la pronunciacion: *Tudela*, *Huesca y Jaca*.

Carcaxûna, *Carcasona*.

Camegena, *Cominges*.

Sant-Guan, *San Juan de Luz*.

Ox ó *Aûx*, *Auche*, y antiguamente *Auchs*, *Augusta Auscorum*.

Bordál: en el original estaba muy desfigurado este nombre وردالك, y بردالك por بردال *Bourdeaux*, antiguamente *Bordhál*, y *Bourdegala* en la Aquitania.

105 *Beitu* por *Poitu*; بـ por ذ, que tenia el original.

Yedâras; ha de ser بـ por بـ *Beziers*.

Belcair, *Belcayre*, *Beaucayre*.

Sant-Guán, *San Juan de Argeli*.

Regala, *Rochala y Rogéla* por la *Rochelle*.

Angirs, *Angers*.

Cawarûs, *Cahors*.

Ankulezma, *Ankulezma*, *Angulêma*, *Angoulesme*.

Ailekia, *Soulak*.

Sintera, *Cintra*.

Senterin, *Santaren*.

Mondin, rio *Mondego*.

Nahr-Budu نهر بودو *Rivadeo*, ó *Rio-Vadeo*.

Nahr-Duyra, دويرة *Dubra* decia; corregí la بـ en بـ por ser tan manifiesta falta: es el *Duero*.

106 *Nahr-Mino*, rio *Miño*.

Abraca, castillo de *Abraca*.

Nahr-Taron, نهر طرون rio *Taron*, el de *Castropol*.

109 *Castillo* de la isla de rio *Taron*.

Aladra, rio *Aladra*.

Merâr, rio *Merar*.

Nahr-Anaxt de Sant Jacûb, rio *de Santiago*.

110 *Tamirka*, rio *Tamara*, ahora *Tambre*: en los Tamaricos y Nerios.

Ros-al-Tarf, cabo Ortegal.

Mê-al-Ahmar, la ria de *Aroza*, ó sea *la Agua roxa*.

Bart-Tama, *Puerta-Tama*, puerto de muros.

Armeda hácia Corcubion.

Hisn-Algar, *Caravia*.

Artekira, el rio de *Camariñas*.

Mon-Sarria-Dabelia, sierra de *Abella*.

Wadi-Calanberia, la *Coruña*.

113 *Kenisa-Guliêna*, de *Santa Juliana*.

Wadi-Sindria, rio de *Sindria*, de *Cedeyra*.

Wadi-Regina: faltaban los ápices de رجينه; pero por fácil conjetura he notado la voz.

Kenisa Sant-Ardam, سنت اردام *Sant-Ander*, *Sant-Adriam*, ó *Sant-Ciprian*.

Wadi-Selito-Bard: me parece que debe escribirse وادي صلبطيارة *Wad-Salvatierra*, que es el *Dulbateyra* anterior; todo por *Salvatierra*, ó *Salvatoria* hácia San Sebastian; el rio de *Pasages*.

Beskir, *Pesquera*.

Monte Sebta, *Ceva del Pirineo*.

114 *Heikal-al Zayra*, templo de Venus el Cabo de Creux: lo mismo sucedió en Alexandría con el templo de زحل Saturno, que se convirtió en templo de San Miguel.

Gebal-Alburtât, monte de las *Puertas*, ó de los *Puertos*; así llamaban al Pirineo, por ser تغور الارض, ó שערי ארץ, *puertas de la Tierra*.

Veled Afranchin, tierra de los Franceses.

Por camino de arco مع سير تقويس, esto es, *camino con vueltas y rodeos*.

117 *Bort-Gaca*, *puerta de Jaca*, *Bort-Axmora*, *de las Guardias*, y *Bort-Xêzar*, *porta-Cæsaris*.

Bort-Biona, *puerta de Bayona*.

Cariat-Aba, *Riva-de Abia*, ó *Rivadavia*.

Cariat-Watira, *Huetaria*, ó *Quartela* cerca de Vigo.

Cariat-Bona-Car, ahora *Villanueva de Gaya*, ó *por allí*.

118 *Hisn-Abraca*, castillo de *Abraca*, ó de *Ponte da Barca*.

Hisn-Tuya, castillo de *Tuy*.

Medina Liôn, ciudad de *Leon*.

Mont-Wad, monte del *Rio*, acaso *Ravanal*.

Gebal-Mont-Cabreir, monte del *Cebrero* ó *Cabrero*.

Alcar ó *Alcaru*, *Caravia*.

Sembaôn, *Sahagun*, abreviacion de *Sant-Facund* ó *Fagund*, donde está el monasterio, antiguo testimonio de la piedad de los Españoles de los medios tiempos, de los Ansures, Arias y Gonzalos.

Carion, ahora *Carrion de los Condes*.

121 *Burgos*: aquí habia ح por غ: *Burgos*,

fundacion goda, como acredita su nombre.

Naghera, *Naxera* en la Rioja. Llamaban los Moros á la Rioja بلد الاسقية *Veled Assikia*, tierra de regadío, de سقي *regar*; y de aquí *acequia* y *azacan*, que quiere decir *aguador*. Entre los sirvientes del Sultan se cuentan los *sakilar* ó *coperos*: de un saki muy hermoso dixo un poeta:

هلك الناس حوله عطشا
وهو ساقي يدري ولا يسقي *

Mueren de sed los hombres á su lado,
La copa ofrece, y la bebida niega.

Castilla ó *Castila*, fuerte de la Rioja.

Hisn-Mont-Lerina, fuerte de Lerina, de la Reyna, ó Reynosa.

Abula, *Abila*. אבלה καρποφόρος, *feraz*. En Siria y Fenicia hubo ciudades de este nombre.

122 *Bene-Giafane*, antiquísima tribu así llamada.

Comenga, *Cominges*.

Carcaxona, conserva su nombre.

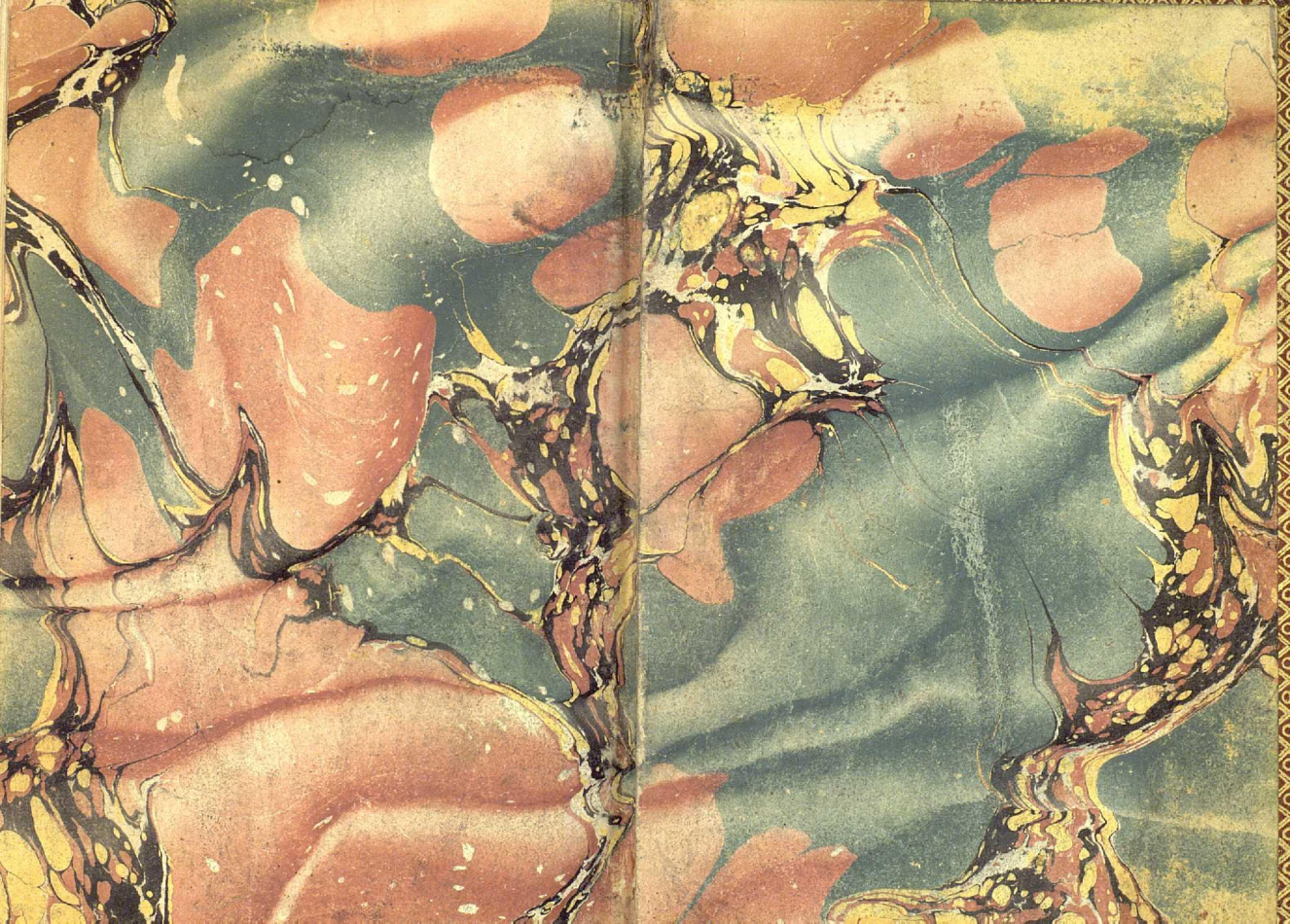
125 *Molens*, *Molins*.

Talusa, *Tolosa*.

Sant-Guan; *San Juan de Argeli*.

Burges, *Bourges* en la antigua Aquitania.

Nahr-Orlians, *Loire*: נהר ארליאנוש نهر ارلياندس escribió el *Jarchi* ó de Lunel y nuestro *Kimchi*.

857 1175

25.1
e.21